

**MANUALE USO E MANUTENZIONE
USE AND MAINTENANCE MANUAL
LIVRET D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
ΟΔΗΓΟΣ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ
KULLANIM VE BAKIM KILAVUZU
NAVODILA ZA UPORABO IN VZDRŽEVANJE
OPERAÇÃO E MANUTENÇÃO MANUAL**

**Testa di raccolta
Harvesting head
Tête de récolte
Cabezal cosechador
κεφαλής συγκομιδής
Toplama kafası
Obiralna glava
Cabeça de coleção**

**ALICE
ALICE PREMIUM**



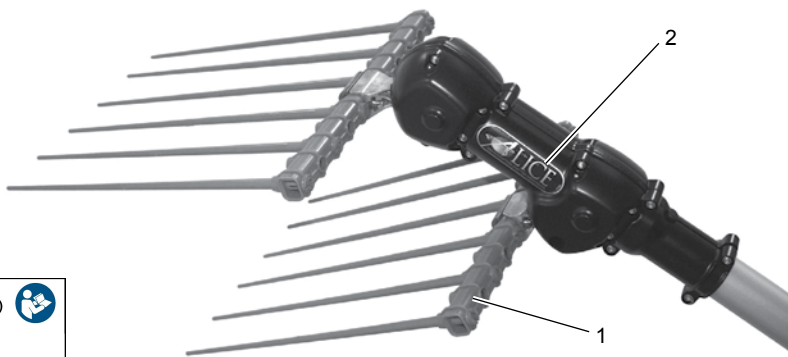
CAMPAGNOLA

CAMPAGNOLA Srl
40069 Zola Predosa (BO)
Via Lazio 21

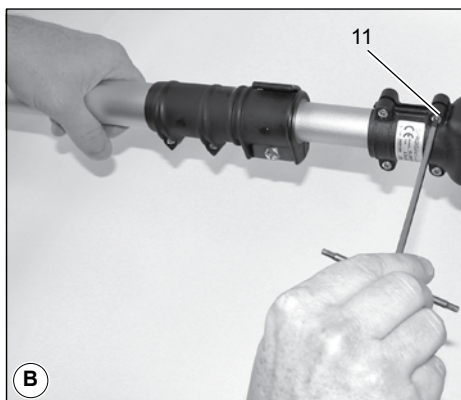


Tipo ETRA.xxxx

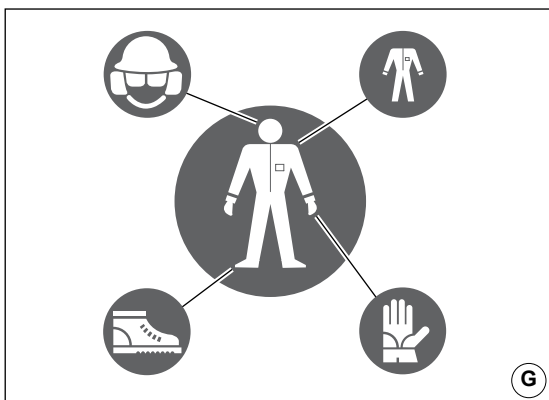
Anno 2021



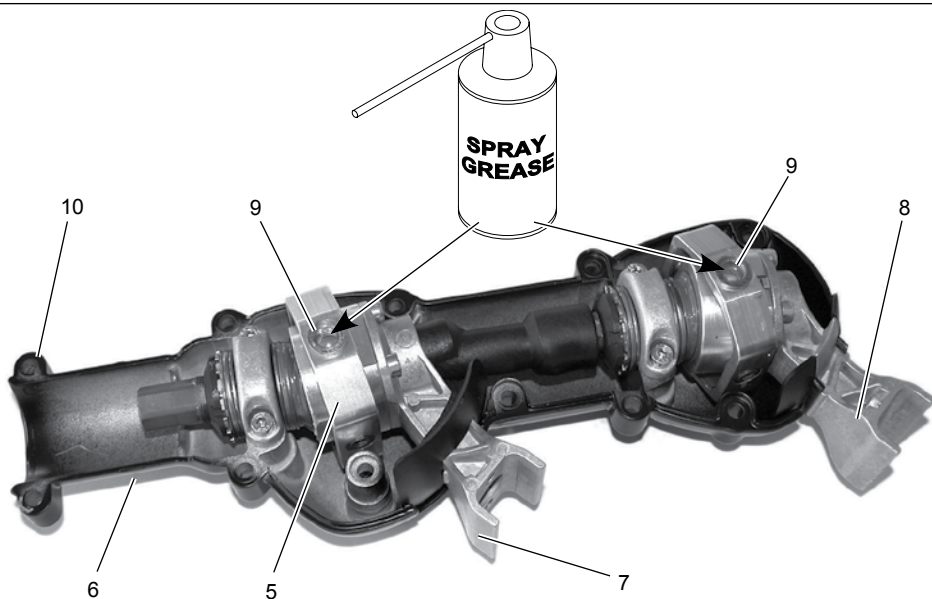
A



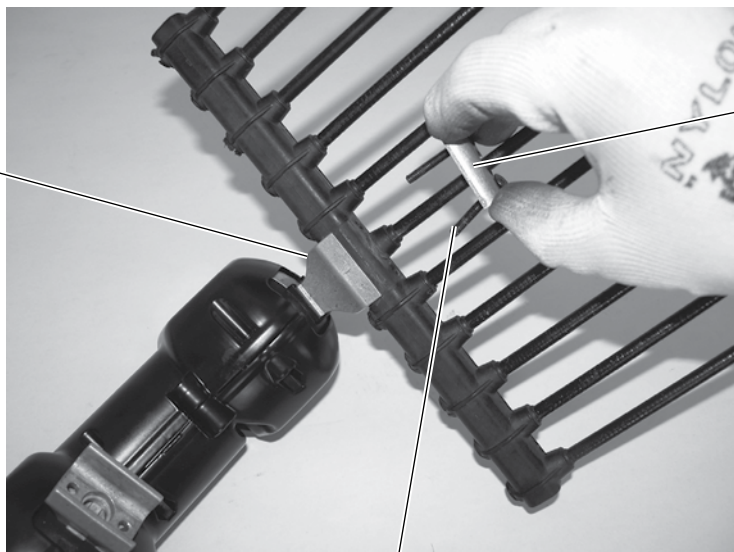
B



G



C

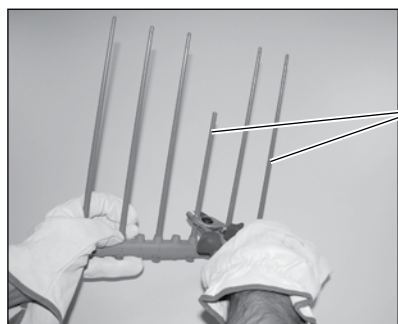


14

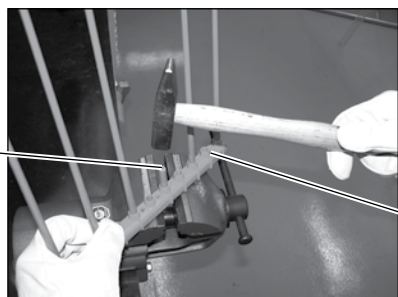
12

13

(E)



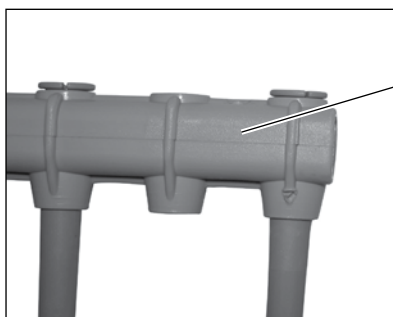
3



3

4

(I)



4



(L)

Italiano..... 2

English..... 13

Français..... 24

Español..... 35

Ελληνικά..... 46

Türkçe..... 57

Slovensko..... 68

Português..... 84

Gentile cliente,

La ringraziamo vivamente per aver scelto uno dei nostri prodotti.

La capacità di interpretare il mercato con risposte specifiche e dinamiche di insieme, unitamente alla garanzia di una vasta conoscenza di settore, hanno fatto di CAMPAGNOLA S.r.l. il leader mondiale per progettazione, costruzione e realizzazione di attrezzature per la potatura e la raccolta.

Attraverso la sua efficace rete di vendita ed assistenza, che si avvale di personale altamente qualificato, CAMPAGNOLA S.r.l. offre una vasta gamma di prodotti:

- forbici ed abbacchiatori elettromeccanici a batteria;
- forbici e potatori pneumatici per la potatura (anche su prolunga);
- attrezzature pneumatiche e a motore per la raccolta delle olive e del caffè e per il diradamento della frutta;
- compressori per l'applicazione ai tre punti del trattore e motocompressori;
- impianti oleari.

Le ragioni di una scelta si possono riassumere in:

- maneggevolezza e praticità dei prodotti;
- versatilità d'impiego;
- qualità dei materiali costruttivi;
- affidabilità;
- ingegneria progettuale.

Questo manuale è da considerarsi parte integrante della fornitura del prodotto. Qualora risultasse rovinato o illeggibile in qualsiasi parte, occorre richiederne immediatamente una copia alla ditta CAMPAGNOLA S.r.l.

Il costruttore declina ogni responsabilità per uso improprio del prodotto e per danni causati in seguito ad operazioni non contemplate in questo manuale o irragionevoli.

La macchina deve essere utilizzata solo per soddisfare le esigenze per cui è stata espressamente concepita. Ogni altro uso è ritenuto pericoloso.

Ogni intervento che modifichi la struttura della macchina deve essere autorizzato espressamente ed esclusivamente dall'ufficio tecnico del costruttore.

Utilizzare esclusivamente i ricambi originali. Il costruttore non si ritiene responsabile per danni causati in seguito all'utilizzo di ricambi non originali.

Tutti i diritti di riproduzione del presente manuale sono riservati al costruttore. Il presente manuale non può essere ceduto in visione a terzi senza autorizzazione scritta del costruttore.

Il costruttore si riserva il diritto di modificare il progetto e di apportare migliorie al prodotto senza comunicarlo ai clienti già in possesso di modelli simili.

Le presenti istruzioni originali sono state redatte in lingua italiana; ogni altra lingua è stata tradotta dall'originale.

Il costruttore si ritiene responsabile solo per le descrizioni in lingua italiana. In caso di difficoltà di comprensione, contattare l'ufficio commerciale per chiarimenti.

1 INTRODUZIONE

1.1	Funzioni e utilizzo del manuale di uso e manutenzione.....	4
1.2	Simbologia e qualifica degli operatori addetti	4
1.3	Dichiarazione di conformità.....	4
1.4	Ricevimento del prodotto	4
1.5	Garanzia	5

2 AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE

2.1	Avvertenze	5
2.1.1	Risultati delle prove di legge.....	5
2.1.2	Avvertenze generali	6
2.2	Uso.....	6
2.3	Manutenzione	7

3 SPECIFICHE TECNICHE

3.1	Identificazione del prodotto	7
3.2	Descrizione del prodotto	7
3.3	Parti a corredo	8
3.4	Uso previsto	8
3.5	Composizione dell'attrezzo	8
3.6	Dati tecnici	8
3.7	Simbologia e avvertimenti	9

4 INSTALLAZIONE E CONTROLLI PRE USO

4.1	Montaggio dell'attrezzo	9
4.2	Montaggio dell'attrezzo su prolunga	9
4.3	Apparati di comando	9

5 USO DELL'ATTREZZO

5.1	Avvio dell'attrezzo	10
5.2	Arresto dell'attrezzo	10
5.3	Inconvenienti, cause, rimedi	10

6 MANUTENZIONE

6.1	Manutenzione ordinaria	11
6.1.1	In generale	11
6.1.2	Pulizia della testa	11
6.1.3	Sostituzione dei rebbi	11
6.1.4	Messa a riposo	11
6.2	Manutenzione straordinaria	11
6.3	Tabella manutenzione periodica	12

7 DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO DEI COMPONENTI

7.1	In generale	12
7.2	Informazioni agli utenti	12

1 - INTRODUZIONE

1.1 Funzioni e utilizzo del manuale di uso e manutenzione

Per salvaguardare l'incolumità dell'operatore ed evitare possibili danneggiamenti, prima di compiere qualsiasi operazione sulla macchina è indispensabile aver preso conoscenza di tutto il manuale di uso e manutenzione. Le presenti istruzioni hanno la funzione di descrivere il funzionamento del prodotto ed il suo utilizzo sicuro, economico e conforme alle normative. L'osservanza delle istruzioni contribuisce ad evitare pericoli, a ridurre i costi di riparazione e di fermata e ad aumentare la durata del prodotto. Il presente manuale deve essere integro e leggibile in ogni sua parte. Ogni operatore addetto all'uso del prodotto o responsabile della manutenzione deve conoscerne la collocazione e deve avere la possibilità di consultarlo in ogni momento.

1.2 Simbologia e qualifica degli operatori addetti

Tutte le interazioni uomo-macchina descritte all'interno del manuale debbono essere eseguite da personale conforme alle istruzioni fornite dal costruttore. Ogni operazione descritta sarà accompagnata dal pittogramma relativo all'operatore ritenuto più idoneo alle mansioni da svolgere. A seguito si forniscono le indicazioni necessarie all'identificazione delle varie figure professionali.



Operatori

Personale addetto ad installazione, funzionamento, regolazione, manutenzione ordinaria, pulizia e trasporto della macchina.



Manutentori meccanici

Personale con competenze specifiche meccaniche, in grado di svolgere gli interventi di installazione, manutenzione straordinaria e/o riparazione indicati nel presente manuale.



Manutentore elettrico / elettronico

Personale con competenze specifiche elettriche in grado di utilizzare la macchina in normali condizioni di lavoro anche quando tutti i sistemi di sicurezza e di protezione siano disabilitati per interventi di manutenzione e/o riparazione. Non è abilitato ad effettuare interventi su gruppi meccanici.

OFFICINA AUTORIZZATA

È l'officina indicata dai nostri rivenditori, autorizzata ad eseguire operazioni di riparazione dei prodotti CAMPAGNOLA S.r.l.



ATTENZIONE!

Avvertenza precauzionale da seguire per garantire la sicurezza dell'operatore e delle persone presenti nell'area di lavoro.



IMPORTANTE!

Nota da seguire per evitare danni o malfunzionamenti alla macchina o per operare nel rispetto delle normative vigenti.

1.3 Dichiarazione di conformità

Ogni macchina destinata a Paesi compresi nell'ambito dell'Unione Europea (UE) è fornita con caratteristiche adeguate a quanto richiesto dalla Direttiva Macchine 2006/42/CE.

1.4 Ricevimento del prodotto

Al ricevimento del prodotto è necessario verificare che:

- durante il trasporto esso non abbia riportato danni;
- la fornitura corrisponda a quanto ordinato e comprenda le eventuali parti a corredo (vedi "Descrizione del prodotto" – cap. "Specifiche tecniche"). In caso di problemi, contattare il servizio di assistenza tecnica del costruttore, fornendo gli estremi del prodotto riportati sulla targhetta di identificazione (vedi "Identificazione del prodotto" – cap. "Specifiche tecniche").

1.5 Garanzia

- I prodotti CAMPAGNOLA S.r.l. vengono garantiti per 1 o 2 anni, a seconda dell'articolo scelto, a partire dalla data di acquisto risultante dalla fattura o da altro documento avente valore legale.
- La garanzia è valida se l'installazione della macchina e/o attrezzatura e il successivo impiego avvengono in ottemperanza alle istruzioni contenute nel manuale di uso e manutenzione o a indicazioni scritte fornite dall'assistenza tecnica autorizzata.
- Parti deteriorate o difettose all'origine verranno riparate o sostituite gratuitamente.
- Le spese di mano d'opera sono escluse dalla presente garanzia.
- Non sono coperte dalla garanzia tutte le parti soggette ad usura e le relative spese di trasporto.
- Sono esclusi dalla garanzia eventuali costi di d'intervento dei tecnici del costruttore (sopralluoghi, smontaggi e rimontaggi) per anomalie di funzionamento.
- L'assistenza tecnica valuterà caso per caso, a proprio insindacabile giudizio, quali interventi possano essere eseguiti in garanzia.
- La garanzia esclude qualsiasi responsabilità per danni diretti o indiretti a persone e/o a cose, causati da uso o manutenzione inadeguati della macchina e/o dell'attrezzatura ed è limitata ai soli difetti di fabbricazione.
- La garanzia decade in caso di manomissione e/o modifiche (anche lievi) e di impiego di ricambi non originali.
- La garanzia esclude in ogni caso la sostituzione della macchina e/o dell'attrezzatura.



ATTENZIONE!

All'atto della richiesta di riparazione in garanzia, in accordo con le disposizioni sopra citate, il prodotto da riparare deve essere sempre accompagnato dal certificato di garanzia correttamente compilato, con allegata la corrispondente prova d'acquisto (fattura o altro documento avente valore legale).

2 - AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE

2.1 Avvertenze



ATTENZIONE!

Il costruttore declina ogni responsabilità derivante dall'inadempienza di quanto segue.

2.1.1 Risultati delle prove di legge



ATTENZIONE!

La testa meccanica deve essere azionata esclusivamente con le Unità di potenza prodotte dalla ditta CAMPAGNOLA S.r.l..



ATTENZIONE!

Restano a carico del datore di lavoro o dell'utilizzatore gli adempimenti previsti dalla legislazione vigente in materia di sicurezza e igiene negli ambienti di lavoro (Dir. 2003/10/CE, Dir. 2002/44/CE nonché il D. Lgs nr. 81/2008): consegnare idonei dispositivi di protezione individuali, informare sui rischi, sorveglianza sanitaria, ecc....



ATTENZIONE!

I dati inerenti alle prove di legge sono inseriti all'interno dei manuali dei prodotti sopra elencati. Le prove eseguite sono:

1. LIVELLO SONORO: Normativa di riferimento UNI EN 3746.
2. LIVELLO VIBRAZIONI: Normativa di riferimento EN ISO 5349.



ATTENZIONE!

Rischi dovuti all'esposizione dell'operatore alla rumorosità, alle vibrazioni della macchina e/o dell'attrezzatura e a campi elettromagnetici.

2.1.2 Avvertenze generali



ATTENZIONE!

- Utilizzare l'attrezzo solo da terra in condizioni stabili e sicure.
- Indossare un equipaggiamento di protezione idoneo alle operazioni da effettuare. Indossare occhiali di protezione e verificare che gli indumenti siano attillati al corpo. Evitare di portare cravatte, collane, cinture o capelli lunghi non raccolti che potrebbero impigliarsi o infilarsi tra gli organi in movimento. Utilizzare scarpe con suole antiscivolo e guanti antivibrazione (fig. G).
- Indossare cuffie antirumore.
- Una persona sotto l'effetto dell'alcool, o che assuma farmaci che riducono la prontezza di riflessi, o droghe non è autorizzata a spostare o comandare il prodotto, né ad eseguire su di esso operazioni di manutenzione o riparazione.
- Affidare o prestare l'attrezzo solo a persone che conoscano le istruzioni per l'uso o addestrate da personale autorizzato.
- Tenere lontano dall'attrezzo bambini ed animali.
- Non manomettere i dispositivi di sicurezza.
- L'utente è responsabile di pericoli od incidenti nei confronti di altre persone o delle loro proprietà.
- Non utilizzare l'attrezzo quando si è in equilibrio precario.
- Non usare l'attrezzo operando su una scala.
- Tenere i pettini e, in generale, gli organi in movimento lontani dal viso.
- Prima di qualsiasi manutenzione, spegnere l'attrezzo (interruttore ON-OFF - posizione OFF), distaccare il cavo di alimentazione e la batteria (vedi Manuale dell'Unità di potenza).
- Prima di qualsiasi manutenzione ordinaria, leggere attentamente il manuale di uso e manutenzione. Per manutenzioni non espressamente indicate sul manuale rivolgersi ad un centro assistenza autorizzato.
- Utilizzare l'attrezzo solo per gli scopi descritti nel par. "Descrizione del prodotto". Ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.

2.2 Uso

- Indossare occhiali protettivi o una visiera, scarpe di sicurezza, guanti antivibrazione e cuffie antirumore.
- Assumere una posizione di lavoro stabile e sicura.
- Utilizzare l'attrezzo solo per gli scopi descritti nel par. "Descrizione del prodotto". Ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.
- Non esporre l'attrezzo alla pioggia. Conservarlo in un luogo asciutto.
- Non trasportare l'attrezzo tenendolo per il cavo di alimentazione.
- Si raccomanda di utilizzare l'attrezzo nell'arco della giornata solo per un breve tempo da parte della stessa persona, alternando gli operatori con un'ora di lavoro ed un'ora di riposo. L'uso continuato può causare un forte affaticamento dell'operatore.
- Quando l'attrezzo non viene utilizzato per la raccolta, spegnere l'attrezzo (interruttore ON-OFF - posizione OFF).

2.3 Manutenzione



ATTENZIONE!

Prima di effettuare una qualsiasi operazione di manutenzione o registrazione meccanica dell'attrezzo, indossare scarpe di sicurezza, guanti antiperforazione ed occhiali.

- Ogni intervento di riparazione o manutenzione ordinaria può essere eseguito da un **operatore** che abbia i requisiti fisici ed intellettivi necessari.
- Le operazioni di manutenzione straordinaria o riparazione devono essere eseguite da un **manutentore meccanico**.
- Durante le operazioni di manutenzione o di riparazione le persone non autorizzate devono tenersi distanti dall'attrezzo.
- La disattivazione dei dispositivi di protezione o sicurezza deve essere effettuata esclusivamente per operazioni di manutenzione straordinaria e solo da parte di un **manutentore meccanico**, il quale provvederà a garantire l'incolumità degli operatori e ad evitare qualsiasi danno all'attrezzo, nonché a ripristinare l'efficacia dei dispositivi stessi al termine della manutenzione.
- Prima di effettuare una qualsiasi operazione di manutenzione o registrazione meccanica sull'attrezzo, spegnerlo.
- Tutte le operazioni di manutenzione non contemplate nel presente manuale devono essere eseguite nei centri di assistenza autorizzati indicati da CAMPAGNOLA S.r.l.
- Al termine delle operazioni di manutenzione o riparazione si deve riavviare l'attrezzo solo dopo l'autorizzazione di un **manutentore meccanico**, il quale deve accertarsi che:
 - i lavori siano stati effettuati completamente;
 - l'attrezzatura funzioni perfettamente;
 - i sistemi di sicurezza siano attivi;
 - nessuno stia operando sull'attrezzatura.

3 - SPECIFICHE TECNICHE

3.1 Identificazione del prodotto

I dati identificativi dell'attrezzo sono riportati sulla targhetta posta sul prodotto.



3.2 Descrizione del prodotto

La testa meccanica (fig. A) è il terminale che completa l'abbacchiatore elettromeccanico prodotto da CAMPAGNOLA S.r.l. e destinato alla raccolta.

L'abbacchiatore elettromeccanico è costituito da 3 unità, vendute singolarmente: la testa, l'asta di trasmissione e l'Unità di potenza (per maggiori dettagli vedi manuale dell'Unità di potenza). Esistono differenti versioni delle unità, tutte compatibili tra di loro, per permettere la composizione dell'attrezzo a seconda delle esigenze di lavoro.

Per lo schema delle possibili combinazioni vedi paragrafo 2.1 del manuale dell'Unità di potenza.

Il principio di funzionamento dell'attrezzo consiste nell'agitare i rami degli alberi attraverso la rotazione dei pettini (1) di cui è dotata la testa, che provocano il distacco dei frutti.

I due pettini (1), realizzati in tecnopolimero e dotati di bacchette (3) in materiale plastico, sono estremamente leggeri e resistenti e si muovono di moto rotatorio in opposizione di fase, al fine di limitare le vibrazioni e il rumore ed ottimizzare l'efficienza dell'intero sistema.

Il movimento dei pettini viene generato da un motore ed è trasmesso alla testa da un'asta di prolunga (vedi manuale dell'Unità di potenza).

Nella testa meccanica alloggiato il meccanismo cinematico (che realizza il movimento dei pettini, fig. C), i pettini (1) ed i loro supporti.

3 - SPECIFICHE TECNICHE

Per ogni indicazione relativa alla modalità di funzionamento-pilotaggio della testa e dei rebbi vedi il manuale dell'Unità di potenza prescelta.



ATTENZIONE!

Si evidenzia il fatto che l'attrezzo sia stato progettato e costruito esclusivamente per gli scopi di cui sopra.



NOTA

L'efficienza ottimale, in termini di autonomia delle batterie, viene raggiunta dopo le prime 20 ore di lavoro.

3.3 Parti a corredo

- Guida rapida.
- Ricambi di prima assistenza.

3.4 Uso previsto

L'attrezzo è stato progettato e costruito per la raccolta meccanizzata di olive e caffè nei modi e con i limiti precedentemente descritti.



ATTENZIONE!

- Ogni uso diverso è da considerarsi improprio e perciò potenzialmente pericoloso per l'incolumità degli operatori, nonché tale da far decadere la garanzia contrattuale.
- Se l'attrezzo viene utilizzato per scopi diversi da quelli sopra elencati, può danneggiarsi gravemente e causare danni a cose e persone.

3.5 Composizione dell'attrezzo

POS.	DENOMINAZIONE	FUNZIONE	RIFERIMENTO FOTO
1	Pettini	Agiscono sui rami per staccare i frutti	A
2	Testa meccanica	Alloggia la meccanica e supporta i pettini	A
3	Rebbi	Bacchette per percuotere i rami	I
4	Supporto portarebbi	Alloggia i rebbi	I-L
5	Unità rotante	Componenti rotanti alloggiati nella testa meccanica	C
6	Semiguscio	Semiguscio di contenimento della meccanica	C
7	Attacco inferiore	Supporta il pettine inferiore	C
8	Attacco superiore	Supporta il pettine superiore	C
9	Boccola	Boccola autolubrificante	C
10	Morsetto fissaggio asta	Fissa le aste di prolunga	C
11	Viti fissaggio asta	Permettono il bloccaggio dell'asta di prolunga	B
12	Piastrino fissaggio portarebbi	Blocca il portarebbi sull'attacco	E
13	Viti di fissaggio portarebbi	Fissa il portarebbi sull'attacco	E
14	Dado bloccaggio portarebbi	Fissa il portarebbi sull'attacco	E

3.6 Dati tecnici

Peso: 1,150 kg

Velocità di lavoro pettini: 1080-1140 rpm

3.7 Simbologia e avvertimenti

 Avvertenze generali	 Obbligo abbigliamento idoneo
 Obbligo leggere libretto uso e manutenzione	 Obbligo protezioni mani
 Obbligo protezione capo	 Obbligo protezioni piedi

4 - INSTALLAZIONE E CONTROLLI PRE USO

4.1 Montaggio dell'attrezzo

- Estrarre la testa (2) dall'imballo, montare i pettini (1) completi di rebbi sugli attacchi (7 e 8, vedi fig. C) rispettando l'orientamento del dentino anteriore presente sul supporto portarebbi (4). Bloccare i pettini in sede serrando le viti (13) sugli attacchi (fig. E).

4.2 Montaggio dell'attrezzo su prolunga

- Montare l'abbacchiatore sull'asta, innestare l'albero di trasmissione e serrare le viti (11) del morsetto (fig. B).

4.3 Apparati di comando

- Le informazioni sul funzionamento e gli apparati di comando sono riportati sul manuale uso e manutenzione dell'Unità di potenza.

5 - USO DELL'ATTREZZO

5.1 Avvio dell'attrezzo

Prima di iniziare ad operare con l'attrezzo, indossare gli indumenti di protezione come illustrato in figura (fig. G) e controllare che tutti i sistemi di sicurezza e protezione siano funzionanti e montati correttamente.



ATTENZIONE!

- Azionare l'attrezzo solo quando è inserito tra i rami. Un uso improprio è causa di maggior usura dell'attrezzo e provoca un eccessivo consumo delle batterie.
- Utilizzare l'attrezzo solo per gli scopi descritti nel par. "Descrizione del prodotto". Ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.
- Le informazioni sull'uso e funzionamento dell'attrezzo sono riportate sul manuale uso e manutenzione dell'Unità di potenza prescelta.

5.2 Arresto dell'attrezzo

L'attrezzo deve essere spento al termine della sessione di lavoro, pertanto:

- Le informazioni sull'uso e funzionamento dell'attrezzo sono riportate sul manuale uso e manutenzione dell'Unità di potenza prescelta.

5.3 Inconvenienti, cause, rimedi



ATTENZIONE!

Tutte le manutenzioni straordinarie devono essere eseguite da un manutentore meccanico.

INCONVENIENTE	CAUSA	RIMEDIO
Eccessivo surriscaldamento della testa (2).	• Sporczia e/o usura delle parti rotanti interne.	• Effettuare pulizia e manutenzione della testa (fig. C).
Vibrazione anomala dei pettini (1).	• Usura delle parti rotanti. • Serraggio non corretto delle viti di fissaggio pettini.	• Effettuare pulizia e manutenzione della testa (fig. C). • Serraggio viti.
L'attrezzo non funziona.	• Batteria scarica.	• Ricaricare la batteria (vedi manuale dell'Unità di potenza).
L'attrezzo non ha la forza adeguata.	• Batteria scarica.	• Ricaricare la batteria (vedi manuale Unità di potenza).
Arresto momentaneo dell'attrezzo durante l'utilizzo.	• Surriscaldamento del motore dovuto a vegetazione folta. • Superamento soglia max corrente.	• Uscire dalla vegetazione, attendere qualche secondo e riavviare l'attrezzo premendo l'interruttore ON-OFF (vedi manuale dell'Unità di potenza).

6 - MANUTENZIONE

6.1 Manutenzione ordinaria



ATTENZIONE!

- Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione ordinaria, assicurarsi di mettere in sicurezza la testa; se è montata sull'attrezzo spegnere l'attrezzo (vedi manuale dell'Unità di potenza), disconnettere il cavo di alimentazione, infine smontare la testa dall'asta.
- Tutte le operazioni di manutenzione non contemplate nel presente manuale devono essere eseguite nei centri di assistenza autorizzati.



Le operazioni di manutenzione ordinaria possono essere eseguite dagli operatori.

6.1.1 In generale

Prima di qualunque manutenzione ordinaria:

- Spegner l'interruttore ON-OFF (pos. OFF) dell'Unità di potenza.
- Indossare guanti di protezione antiperforazione.
- Smontare la testa dall'asta.

6.1.2 Pulizia della testa

Ogni 200 ore di lavoro, aprire la testa meccanica (2) e rimuovere polvere e impurità che vi siano penetrate. Controllare lo stato delle boccole (9) ed eventualmente ingrassarle con grasso spray LISYNT-00-EP Campagnola.



ATTENZIONE!

La pulizia della testa permette di ridurre la formazione di attriti, che penalizzerebbero le prestazioni e l'autonomia dell'attrezzo.

6.1.3 Sostituzione dei rebbi

I rebbi danneggiati devono essere sfilati dalla loro sede (4):

- Smontare il rastrello dall'attacco svitando le 2 viti (13) che fissano il piastrino (12).
- Appoggiare il portarebbi (4) su una morsa e accorciare il rebbo (3) danneggiato a 2 cm.
- Con un martelletto colpire in punta il rebbo (3), fino a farlo sfilare dalla sua sede (fig. I).
- Inserire in sede il nuovo rebbo, avendo cura di mettere a battuta il dentino in plastica contro la parete del portarebbi (fig. L).
- Rimontare il rastrello sull'attacco.

6.1.4 Messa a riposo

Prima di riporre l'attrezzo per un periodo prolungato è consigliabile:

- Effettuare pulizia e ingrassaggio della testa presso un **centro di assistenza autorizzato** CAMPAGNOLA S.r.l.
- Durante il periodo di riposo non esporre l'attrezzo alla pioggia. Riporlo nel suo imballo e conservarlo in un luogo asciutto.

6.2 Manutenzione straordinaria



ATTENZIONE!

Qualunque operazione di manutenzione straordinaria deve essere eseguita presso un centro di assistenza autorizzato CAMPAGNOLA S.r.l.

6.3 Tabella manutenzione periodica

Manutenzione	Dopo 8 ore di lavoro	Dopo 200 ore di lavoro	Al termine di ogni stagione e/o ogni 400 ore di lavoro
Verificare il corretto serraggio delle viti.	X		
Pulizia della testa e lubrificazione boccole con grasso spray LISYNT-00-EP Campagnola.		X	
Tagliando di revisione da eseguire presso un Centro di assistenza autorizzato CAMPAGNOLA S.r.l.			X

7 - DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO DEI COMPONENTI

7.1 In generale

Al termine della sua vita operativa l'attrezzo dovrà essere demolito.

Le sue parti dovranno essere opportunamente divise al fine di rendere possibile uno smaltimento selettivo in funzione del materiale (batterie, metallo, plastica, ecc.) attenendosi alle norme di legge vigenti nel Paese di utilizzo.

7.2 Informazioni agli utenti



Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 25 luglio 2005, n. 151 "Attuazione delle Direttive 2002/95/CE, 2002/96/CE e 2003/108/CE, relative alla riduzione dell'uso di sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche, nonché allo smaltimento dei rifiuti".

Il simbolo del cassonetto barrato riportato sull'apparecchiatura indica che il prodotto alla fine della propria vita utile deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti. L'utente dovrà, pertanto, conferire l'apparecchiatura integra dei componenti essenziali giunta a fine vita agli idonei centri di raccolta differenziata dei rifiuti elettronici ed elettrotecnici, oppure riconsegnarla al rivenditore al momento dell'acquisto di nuova apparecchiatura di tipo equivalente, in ragione di uno a uno. L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchiatura dimessa al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientale compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il riciclo dei materiali di cui è composta l'apparecchiatura. Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte dell'utente comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative di cui al D.Lgs n. 22/1997" (articolo 50 e seguenti del D.Lgs n. 22/1997).

To the customer,
Thank you for choosing one of our products.

The vast expertise and the ability to meet all specific customer's requirements have made CAMPAGNOLA S.r.l. a market leader of pruning and harvesting equipment, known world-wide for its top qualities.

The company employs highly qualified personnel and offers an extended sales network and a wide range of products:

- Electromechanical, battery-operated shears and harvesters;
- pneumatic pruning shears and chain-saws (which can also be connected to extension poles);
- pneumatic and motor-driven harvesters for olives and coffee beans and fruit-thinning tools;
- engine-driven and PTO compressors that can be attached to the three point hitch of the tractor;
- oil mills.

The products by CAMPAGNOLA S.r.l. are:

- easy to handle and use;
- extremely versatile;
- made of high quality materials;
- reliable;
- superbly designed.

This manual is supplied with the machine and should be kept together with it at all times. If any part of the manual is damaged or illegible, contact CAMPAGNOLA S.r.l. immediately for another copy.

The manufacturer shall not be held responsible for any damage or injury, if the equipment is not used as outlined in this manual.

The equipment must be used only for the purpose it was designed for. If used improperly, it can be dangerous.

Any change to the equipment can be authorised only by the Technical Dept. of CAMPAGNOLA S.r.l.

Use original spare parts only! The manufacturer shall not be held responsible for damages caused by the use of non-original spare parts.

All rights of this manual are reserved by the manufacturer. It cannot be given to third parties without the manufacturer's written permission.

The manufacturer reserves the right to make changes to or improve the products without contacting the customers who already own similar models.

The following use and maintenance instructions have been originally issued in Italian. Any other language has been translated.

The manufacturer shall be held responsible only for the original Italian version of this manual. For further explanations of its contents, contact the Sales Dept. of CAMPAGNOLA S.r.l.

	Page
1 INTRODUCTION	
1.1 Consulting the Use & Maintenance Manual	15
1.2 Symbols and qualifications of the operators	15
1.3 Compliance certificate	15
1.4 Receiving the product	15
1.5 Warranty	16
2 SAFETY PRECAUTIONS	
2.1 Safety precaution	16
2.1.1 Results of the tests made according to the Laws	16
2.1.2 General precautions	17
2.2 Use	17
2.3 Maintenance	18
3 SPECIFICATIONS	
3.1 Product identification	18
3.2 Product description	18
3.3 Parts supplied	19
3.4 Recommended use	19
3.5 Tool parts	19
3.6 Technical details	19
3.7 Warning symbols	20
4 INSTALLATION AND PRE-USE CHECKS	
4.1 Assembling the tool	20
4.2 Assembling the tool onto the extension pole	20
4.3 Control devices	20
5 USE OF THE TOOL	
5.1 Starting the tool	21
5.2 Stopping the tool	21
5.3 Troubleshooting	21
6 MAINTENANCE	
6.1 Routine maintenance	22
6.1.1 General	22
6.1.2 Cleaning the harvesting head	22
6.1.3 Teeth replacing	22
6.1.4 Storing the tool	22
6.2 Special maintenance	22
6.3 Periodic maintenance schedule	23
7 DISMANTLING AND DISPOSING OF THE COMPONENTS	
7.1 General	23
7.2 Information for the end-users	23

1 - INTRODUCTION

1.1 Consulting the Use & Maintenance Manual

Before working on the equipment, carefully read and understand this Use & Maintenance Manual in order to safeguard the operator and to avoid damaging the machine.

These instructions describe how to operate the equipment safely, economically and in compliance with the current safety regulations. Following these instructions helps avoid dangerous situations, reduces repair costs and down-time and extends the service life of the machine.

This manual is to be kept legible and in good condition. The operating and maintenance staff must have it at hand, so that it can be read whenever needed.

1.2 Symbols and qualifications of the operators

All the operations described in this manual must be performed by qualified personnel and in compliance with the manufacturer's manual. Each procedure described herein is accompanied by an icon which indicates the necessary operator's qualification.

The indications to identify the personnel qualifications are given below.



Operator

Personnel who can install, operate, adjust, clean, repair, transport the equipment and carry out its ordinary maintenance.



Qualified mechanic

Personnel capable of installing, servicing and/or repairing the equipment as directed in this manual.

He cannot carry out interventions on the electric system.



Qualified electrician

Personnel capable of using the machine in normal work conditions even when all safety systems are off due to maintenance and/or repair operations.

He cannot carry out interventions on the mechanical system.

AUTHORIZED SERVICE POINTS

Centres, indicated by the sales staff of CAMPAGNOLA S.r.l., authorized to repair the products.



WARNING!

Precautions to be taken in order to safeguard the operators and bystanders in the work area.



IMPORTANT!

Precautions to be taken in order to avoid problems with the equipment and to operate it in compliance with the current safety regulations.

1.3 Compliance certificate

All the products to be marketed in the European Union (EU) must comply with the European Council Directive 2006/42/CE fully.

The compliance certificate is supplied by the manufacturer with the Use & Maintenance Manual.

1.4 Receiving the product

When receiving the product, make sure:

- the product has not been damaged during transport;
- the product supplied is the same as that ordered. Check that all parts have been delivered (refer to "Product Description", "Specifications" chapter). If problems arise, contact the manufacturer's service department quoting all details indicated on the nameplate (refer to "Product Description", "Specifications" chapter).

1.5 Warranty

- CAMPAGNOLA S.r.l. grants a 1 or 2 years' warranty, according to the kind of product, starting from the purchase date indicated in the invoice or in any other document with legal value.
- The warranty is to be considered valid only if the installation and use of the products have been carried out according to the indications in the Use and Maintenance Manual or to written instructions by the Authorized Service Points personnel.
- Parts with manufacturing defects will be repaired or replaced free of charge.
- Labour and transport costs are excluded from the warranty.
- All the parts subject to wear (belts, filters, blades, seals, etc.) are excluded from the warranty.
- Costs of interventions performed by the manufacturer's personnel (inspections, disassembling and assembling operations), caused by a wrong use of the product, are not included in the warranty.
- The manufacturer's technical service personnel will indicate which replacements and/or repairs will be carried out under warranty, and their decision is final.
- The Company shall not be held responsible for any injury or damage caused to people, animals or things, due to improper use or maintenance of the products. The warranty is limited to the manufacturing defects.
- The warranty gets void in case of tampering and/or even small changes carried out without the manufacturer's technical staff permission and in case of use of non-original spare parts.
- In any case the replacement of the product is not included in the warranty.



WARNING!

For warranty claims, according to the above mentioned points, it is necessary to enclose the warranty card, properly filled in, and the corresponding document with the date of purchase (invoice or any other document with legal value).

2 - SAFETY PRECAUTIONS

2.1 Safety precaution



WARNING!

CAMPAGNOLA S.r.l. declines all responsibilities, if the precautions below are not taken.

2.1.1 Results of the tests made according to the Laws



WARNING!

The mechanical head can be operated only by means of a CAMPAGNOLA S.r.l. power unit. The compatible models are the following: **POWER 12 POWER MOTOR.**



WARNING!

The accomplishments concerning working environment safety and health regulations indicated by the current laws (2003/10/EC Directive, 2002/44/EC Directive and 81/2008 Law Decree) have to be carried out either by the employer or by the end-user: supplying the adequate individual protecting devices, informing about working risks, performing sanitary survey, etc...



WARNING!

The results of the tests made according to the Laws are indicated inside the manual of the above mentioned power unit models.

The tests which have been carried out are the following:

1. **SOUND LEVEL:** Re: UNI EN 3746
2. **VIBRATIONS LEVEL:** Re: EN ISO 5349



WARNING!

Risks due to the operator's contact with noise and vibrations of the equipment and with the electro-magnetic fields.

2.1.2 General precautions



WARNING!

- Use the tool only while standing on the ground in a safe and stable position.
- Always use adequate clothing as called for by the job. Wear tight clothing. Do not wear ties, necklaces or belts which may get caught in the moving parts. Use goggles, safety shoes and anti-vibration gloves (picture G).
- It is compulsory to use a noise-abatement headset.
- Do not operate, service or repair the equipment, if you are under the influence of alcohol or drugs, which could impair your alertness or co-ordination.
- Only well trained and qualified personnel, who have read this Use and Maintenance Manual carefully, are allowed to use the tool.
- Keep children and animals away from the tool.
- Do not alter the safety and protective devices.
- The operator is the only responsible for injuries caused to other people or for damages caused to their belongings.
- Do not use the tool when you are in an unstable position or off balance.
- It is forbidden to operate the tool while standing on a ladder.
- Keep the rakes and any other moving part away from your face.
- Before any maintenance operations are carried-out, select the OFF mode in the ON-OFF switch. Disconnect the power supply cable from the battery.
- Before any routine maintenance operation, read this Use and Maintenance Manual carefully. For any other maintenance operation, which is not described in this manual, take the tool to a CAMPAGNOLA S.r.l. Authorised Service Point.
- The tool shall be used for the purposes described in par. 'Product Description' only. Other uses could cause injuries and/or damages.

2.2 Use

- Always wear goggles or a visor, safety shoes and anti-vibration gloves and a noise-abatement headset.
- The working position must be stable and safe.
- The tool shall be used for the purposes described in par. 'Product Description' only. Other uses could cause injuries and/or damages.
- Do not leave the tool in the rain. Keep it in a dry place.
- Do not carry the tool by the power supply cable.
- The same operator shall not use the tool for a prolonged time. Two operators shall alternate working for one hour and then having a one hour's break. A prolonged use could be excessively tiring for the operator.
- When the tool is not used, select the OFF mode in the ON-OFF switch.

2.3 Maintenance



WARNING!

Before performing any maintenance operations or adjustments of the mechanical parts of the equipment, wear protective shoes, gloves and goggles.

- Routine maintenance and repairs can be carried out only by an **operator** with the necessary physical and intellectual qualifications.
- Special maintenance and repairs can be carried out only by a **service mechanic**.
- Keep bystanders away when servicing or repairing the machine.
- Only **service mechanics** are authorized to inactivate the safety devices provided on the machine when maintenance is to be performed. It is their responsibility to safeguard the operators and the machine. The safety devices shall be activated as soon as the maintenance operations have been completed.
- Before any maintenance operations or mechanical adjustments are carried-out, switch the tool off.
- All maintenance procedures not dealt with in this manual are to be performed at a CAMPAGNOLA S.r.l. Authorized Service Point.
- When maintenance or repairs have been completed, the machine can be started again only if duly authorized by the **service mechanic**. The service mechanic must make sure:
 - work has been completed;
 - the machine runs in a trouble-free way;
 - the safety devices are activated;
 - no one is working on the machine.

3 - SPECIFICATIONS

3.1 Product identification

The tool identification details are indicated on the sticker.

	CAMPAGNOLA srl Via Lazio n 21-23 Zola Predosa Bo Italy
MOD. _____	TIPO _____
N°MATR. _____	ANNO _____

3.2 Product description

ALICE mechanical head (picture A) is the top part of an electro-mechanical harvesting tool manufactured by CAMPAGNOLA S.r.l. The electro-mechanical harvester is composed by three main parts: the harvesting head, the extension pole and the power unit. For more details, see the power unit manual.

There are different models of each of the three components, but all are compatible in order to create the best solution for the task to be carried out.

The various combinations are indicated in par. "Assembling possibilities" in the power unit manual.

The harvesting head makes fruit fall thanks to the rakes (1) clapping and waving movement among the branches.

The two rakes (1) are made of techno-polymer and fitted with teeth (3) of plastic material. They are extremely light and resistant and make a clapping and waving movement in order to limit vibrations and noise and to give the best harvesting performance.

The rakes are operated by an engine. The motion reaches the harvesting head by means of a transmission pole (see the power unit manual).

The mechanical head contains the cinematic mechanism operating the rakes (see picture C), the rakes (1) and their supports.

All information about the harvesting head and teeth operating system can be found in the manual of the chosen power unit.



WARNING!

Please mind the tool was created for the aim indicated in this manual.



IMPORTANT

The best battery autonomy performance is reached after the first 20 work hours.

3.3 Parts supplied

- Use & maintenance manual.
- First assistance spare parts.

3.4 Recommended use

The tool has been manufactured for olive and coffee bean harvesting to be carried out according to the above mentioned ways and limits.



WARNING!

- Any other use has to be considered improper and potentially dangerous for the operators' safety. This would make any warranty claims void.
- If it is not used for the purposes it was designed for, the tool may get damaged and cause serious injuries to personnel and bystanders and damages to things.

3.5 Tool parts

POS.	DESCRIPTION	FUNCTION	PICT. NO
1	Rakes	Comb the branches making the fruit fall	A
2	Mechanical head	Contains the mechanical parts and holds the rakes	A
3	Teeth	Beat the branches	I
4	Teeth support	Contains the teeth	I-L
5	Clapping and waving unit	Includes the clapping and waving parts of the mechanical head	C
6	Half-shell	Contains the mechanical parts	C
7	Lower connection	Holds the lower rake	C
8	Upper connection	Holds the upper rake	C
9	Bushing	Is self-lubricating	C
10	Extension pole clamp connection	Locks the extension pole	C
11	Extension pole fixing screws	Fix the extension pole	B
12	Extension pole fixing screws	Fix the extension pole	E
13	Teeth support fixing screws	Fix the teeth support on the connection	E
14	Teeth support locking nut	Lock the teeth support on the connection	E

3.6 Technical details

Tool weight:..... 1.150 kg
Rakes work speed: 1080-1140 rpm

3.7 Warning symbols

 General warning	 Compulsory adequate clothing
 Duty of reading the use & maintenance manual	 Compulsory hands protection
 Compulsory head protection	 Compulsory feet protection

4 - INSTALLATION AND PRE-USE CHECKS

4.1 Assembling the tool

- Remove the tool (2) from its box.
Assemble the rakes (1) and teeth onto their supports (7 and 8, see picture C). The teeth support (4) is fitted with a small anti-proof protrusion. Lock the rakes in their seat by tightening the screws (13) on the connections (picture E).

4.2 Assembling the tool onto the extension pole

- Assemble the tool onto the extension pole, insert the shaft and tighten the screws (11) of the clamp connection (picture B).

4.3 Control devices

- All information are in the use and maintenance manual of the chosen power unit.

5 - USE OF THE TOOL

5.1 Starting the tool

Before starting work, wear adequate clothing (see picture G) and check that all the safety devices are well assembled and can operate properly.



WARNING!

- **Start the tool only when it is among the branches. Any improper use damages the tool and causes excessive battery power consumption.**
- **Use the tool only for the aims described in chapter “Product description”. Any other use may cause injuries.**
- **All information are in the use and maintenance manual of the chosen power unit.**

5.2 Stopping the tool

The tool must always be switched off at the end of the work session:

- All information are in the use and maintenance manual of the chosen power unit.

5.3 Troubleshooting



WARNING!

All special maintenance operations shall be carried out only by well-trained personnel.

FAULTS	CAUSE	REMEDY
Mechanical head (2) overheating.	• Dirt and/or wear and tear of the inner rotating parts.	• Carry out the mechanical head (fig.C) cleaning and maintenance operations.
Anomalous rake (1) vibrations.	• Wear and tear of the rotating parts. • Wrong tightening of the rake fixing screws.	• Carry out the mechanical head (fig.C) cleaning and maintenance operations. • Screw tightening.
The tool does not work.	• Flat battery.	• Re-charge the battery (see the power unit manual).
The tool is not powerful enough.	• Flat battery.	• Re-charge the battery (see the power unit manual).
Temporary tool stopping during the use.	• Motor overheating due to thick trees. • Exceeded current limits.	• Get out of the tree, wait for few seconds and then start the tool again by means of the ON/OFF switch (see the power unit manual).

6 - MAINTENANCE

6.1 Routine maintenance



WARNING!

- Before any routine maintenance operations, if the harvesting head is assembled on the tool, switch the tool off (see the power unit manual), disconnect the power supply cable and then remove the head from the extension pole.
- All maintenance operations which are not described in this manual shall be carried out only by Authorized Service Points.



Routine maintenance operations can be carried out by the operators.

6.1.1 General

Before any routine maintenance operation:

- Select the OFF mode in the ON-OFF switch of the Power Unit.
- Wear protective gloves.
- Disconnect the harvesting head from the extension pole.

6.1.2 Cleaning the harvesting head

Each 200 work hours, open the mechanical head (2) and remove dust and dirt having penetrated it. Check the bushings (9) condition and grease them if necessary with spray grease LISYNT-00-EP Campagnola.



WARNING!

Cleaning the harvesting head means limiting frictions, which would jeopardize tool performance and work autonomy.

6.1.3 Teeth replacing

The damaged teeth have to be removed from their seat (4) by carrying out the following operations:

- Remove the rake (1) from the connection after unscrewing the two screws (13) fixing the plate (12).
- Position the support (4) onto a vice and shorten the damaged tooth (3) up to 2 cm.
- By means of a rubber hammer hit the top of the tooth (3) till it gets out of its seat (fig.I).
- Put the new tooth (3) into its seat, being careful to hook the plastic small protrusion to the teeth holder side (picture L).
- Re-assemble the rake onto the connection.

6.1.4 Storing the tool

Before storing the tool for a prolonged time, carry out the following operations:

- Take the harvesting head to an **Authorized Service Point** for being cleaned and greased.
- Store it in its box in a dry place.

6.2 Special maintenance



WARNING!

Any special maintenance operation shall be carried out by a **CAMPAGNOLA S.r.l. Authorized Service Point** only.

6.3 Periodic maintenance schedule

Maintenance	After the first 8 work hours	Each 200 work hours	Each 400 hours and at the end of each season
Check the screws for proper tightening.	X		
Clean the harvesting head and bushing lubrication with spray grease LISYNT-00-EP Campagnola.		X	
Thorough overhaul by a CAMPAGNOLA S.r.l. Authorized Service Point.			X

7 - DISMANTLING AND DISPOSING OF THE COMPONENTS

7.1 General

At the end of its working life, the tool shall be dismantled.

The tool components shall be divided in order to dispose of them according to the materials they are made of (batteries, metal, plastic, etc.) and in compliance with the regulations in force in the country where the tool was used.

7.2 Information for the end-users



According to art. 13 of the Law Decree dated the 25th of July, 2005, no. 151 “Application of the 2002/95/CE, 2002/96/CE and 2003/108/CE Directives about the limitation of use of dangerous substances in the electric and electronic devices and about the waste disposal”.

The symbol of the crossed waste-bin shown on the devices indicates that the product, having reached the end of its lifetime, shall be collected separately. The user shall, therefore, bring the complete device, with all its essential parts, to a selective electronic and electro-technical waste disposal point or to a dealer, when buying a new, similar device. The adequate selective waste collection for the following recycle and/or environment-compatible disposal helps avoiding any negative impact on environment and health. Any end-user's unauthorized product disposal would cause economic sanctions according to the Law Decree no. 22/1997 (art. 50 and following ones).

Cher client,

Nous vous remercions d'avoir choisi un de nos articles.

La capacité de suivre le marché en donnant des réponses spécifiques et dynamiques d'ensemble en même temps que la garantie d'une vaste connaissance dans le secteur ont fait de la société CAMPAGNOLA S.r.l. le leader mondial pour ce qui concerne le projet, la construction et la réalisation d'équipements pour la taille et la récolte.

À travers son efficace réseau de vente et d'assistance, qui s'appuie sur du personnel hautement qualifié, CAMPAGNOLA S.r.l. offre une large gamme de produits :

- sécateurs et secoueurs électromécaniques à batterie ;
- sécateurs et émondeurs pneumatiques pour la taille (également sur rallonge) ;
- appareillages pneumatiques et à moteur pour la récolte des olives et du café et pour l'éclaircissement des arbres fruitiers ;
- compresseurs qui peuvent être attelés aux trois points du tracteur et motocompresseurs ;
- installations pour la fabrication de l'huile.

Les raisons du choix de ces articles peuvent se résumer de la manière suivante :

- maniabilité et praticité des articles ;
- facilité d'emploi ;
- qualité des matériaux de construction ;
- fiabilité ;
- projet ingénieux.

Ce livret doit être remis lors de la livraison de l'article ; s'il devait être abîmé ou illisible, en demander immédiatement une autre copie à la société CAMPAGNOLA S.r.l.

La Maison constructrice décline toute responsabilité en cas d'une mauvaise utilisation de l'article et de dommages causés à la suite d'opérations qui n'ont pas été prises en considération dans ce livret.

La machine ne doit être utilisée que pour satisfaire les exigences pour lesquelles elle a été construite ; tout autre emploi est considéré comme dangereux.

Toute intervention modifiant la structure de la machine doit être autorisée expressément par le bureau technique de la Maison constructrice.

N'utiliser que des pièces de rechange d'origine ; la Maison constructrice ne se retient pas responsable pour les dommages causés à la suite de l'utilisation de pièces de rechange qui ne sont pas d'origine.

Tous les droits de reproduction de ce livret sont réservés à la Maison constructrice. Ce livret ne peut être remis à de tierces personnes sans autorisation écrite de la Maison constructrice.

La Maison constructrice se réserve le droit de modifier le projet et d'apporter toutes modifications au produit sans devoir les communiquer aux clients déjà en possession de modèles similaires.

Ces instructions originales ont été rédigées en italien, toute version dans une autre langue est une traduction de l'originale.

La Maison constructrice ne se retient responsable que des descriptions en italien ; en cas de difficulté pour la compréhension du texte, s'adresser au service après-vente pour tout éclaircissement à ce sujet.

1 INTRODUCTION

1.1	Fonctions et emploi du livret d'utilisation et d'entretien.....	26
1.2	Symbologie et qualification des opérateurs préposés	26
1.3	Déclaration de conformité	26
1.4	Réception de la marchandise	26
1.5	Garantie	27

2 REMARQUES À SUIVRE CONTRE LES ACCIDENTS

2.1	Avertissements	27
2.1.1	Résultats des essais normatifs	27
2.1.2	Remarques générales	28
2.2	Emploi.....	28
2.3	Entretien.....	29

3 DONNÉES TECHNIQUES

3.1	Identification du produit.....	29
3.2	Description du produit	29
3.3	Pièces fournies	30
3.4	Emploi prévu.....	30
3.5	Composition de l'équipement.....	30
3.6	Données techniques	30
3.7	Symboles d'avertissement	31

4 INSTALLATION ET CONTRÔLE AVANT L'UTILISATION

4.1	Montage de l'outil	31
4.2	Montage de l'outil sur rallonge	31
4.3	Appareils de commande	31

5 UTILISATION DE L'OUTIL

5.1	Allumer l'outil.....	32
5.2	Arrêt de l'outil	32
5.3	Inconvénients, causes, solutions	32

6 ENTRETIEN

6.1	Entretien ordinaire.....	33
6.1.1	Généralités	33
6.1.2	Nettoyage de la tête.....	33
6.1.3	Remplacement des dents	33
6.1.4	Repos	33
6.2	Entretien extraordinaire.....	33
6.3	Tableau d'entretien périodique.....	34

7 DEMOLITION ET ELIMINATION DES COMPOSANTS

7.1	En général.....	34
7.2	Informations pour les utilisateurs	34

1 - INTRODUCTION

1.1 Fonctions et emploi du livret d'utilisation et d'entretien

Afin de préserver la sécurité de l'opérateur et d'éviter d'éventuels dommages, il est indispensable d'avoir pris connaissance de l'intégralité du manuel d'instructions et d'entretien avant d'effectuer toute opération sur la machine.

Les instructions de ce livret ont comme fonction de décrire le fonctionnement du produit et d'en expliquer l'utilisation de façon sûre, économique et conforme aux normes en vigueur. L'observation des instructions contribue à éviter des dangers, à réduire les frais de réparation et d'arrêt et à augmenter la durée du produit.

Ce livret doit être intègre et bien lisible ; tout opérateur préposé à l'emploi de l'article ou responsable de son entretien doit savoir où il est placé et doit pouvoir le consulter à n'importe quel moment.

1.2 Symbologie et qualification des opérateurs préposés

Toutes les interactions homme-machine décrites dans le manuel doivent être effectuées par du personnel spécialisé, conformément aux instructions fournies par le fabricant. Toutes les opérations décrites seront accompagnées du pictogramme relatif à l'opérateur retenu comme étant le plus adapté aux tâches à exécuter. Ci-dessous, les indications nécessaires à l'identification des différents profils professionnels.



Opérateurs

Personnel chargé de l'installation, du fonctionnement, du réglage, de l'entretien courant, du nettoyage et du transport de la machine.



Personnel préposé à l'entretien concernant la mécanique

Personnel avec des compétences spécifiques concernant la mécanique en mesure d'exécuter les opérations d'installation, d'entretien extraordinaire et/ou de réparation indiquées dans ce livret.



Ouvrier préposé à l'entretien électrique / électronique

Personnel ayant des compétences électriques spécifiques en mesure d'utiliser la machine dans des conditions de travail normales même lorsque tous les systèmes de sécurité et de protection sont désactivés. Il effectue des interventions d'entretien et/ou de réparation. Il n'est pas habilité à effectuer des interventions sur des groupes mécaniques.

ATELIER AUTORISÉ

Il s'agit de l'atelier indiqué par nos revendeurs, autorisé à réparer les produits CAMPAGNOLA S.r.l.



ATTENTION !

Précaution à prendre pour garantir la sécurité de l'opérateur ainsi que des personnes se trouvant dans la zone de travail.



IMPORTANT !

Remarque à suivre pour éviter des dommages ou un mauvais fonctionnement de la machine ou encore pour travailler suivant les normes en vigueur.

1.3 Déclaration de conformité

Chaque machine destinée aux pays se trouvant dans l'Union Européenne (UE) est livrée avec les caractéristiques appropriées à ce qui est requis par la directive concernant les machines 2006/42/CE. La déclaration de conformité de la Maison constructrice est jointe au livret d'Utilisation et d'Entretien.

1.4 Réception de la marchandise

Au moment de la réception de la marchandise, vérifier :

- si elle n'a pas été endommagée lors du transport ;
- si la livraison correspond bien à ce qui a été commandé et si elle comprend les pièces fournies par la Maison constructrice (voir "Description du produit" - chap. "Données techniques").

En cas de problèmes, s'adresser au service après-vente de la Maison constructrice en fournissant les données qui se trouvent sur la plaquette d'identification de l'article (voir "Identification du produit" - chap. "Données techniques").

1.5 Garantie

- Les produits CAMPAGNOLA S.r.l sont garantis 1 ou 2 ans, en fonction de l'article choisi, à compter de la date d'achat figurant sur la facture ou sur un autre document ayant une valeur légale.
- Il est possible de faire jouer la garantie seulement si l'installation de la machine et/ou les équipements et leur utilisation successive sont conformes aux instructions qui figurent dans le manuel d'utilisation et d'entretien ou à des indications écrites fournies par l'assistance technique autorisée.
- Les parties défectueuses à l'origine seront réparées ou remplacées gratuitement.
- Les frais de main d'œuvre sont exclus de la présente garantie.
- Sont exclues de la garantie toutes les parties soumises à l'usure ainsi que les frais de transport.
- Les éventuels coûts d'intervention des techniciens du fabricant (inspection des installations, démontages et remontages) à cause de dysfonctionnements sont exclus de la garantie.
- L'assistance technique autorisée estimera au cas par cas, à son jugement sans appel, les interventions qui pourront être exécutées sous garantie.
- La garantie exclue toute responsabilité pour les dommages directs et indirects causés aux personnes et/aux choses, suite à une utilisation ou un entretien inadapté de la machine et/ou de l'équipement et est limitée aux défauts de fabrication.
- La garantie échoue en cas d'altération et/ou de modifications (même imperceptible) et en cas d'utilisation de pièces de rechange non originales.
- La garantie exclue, dans tous les cas, le remplacement de la machine et/ou de l'équipement.



ATTENTION !

Au moment de la demande de réparation sous garantie, conformément aux dispositions mentionnées ci-dessus, le produit à réparer doit toujours être accompagné du certificat de garantie correctement rempli, et d'une preuve d'achat (facture ou autre document ayant une valeur légale).

2 - REMARQUES À SUIVRE CONTRE LES ACCIDENTS

2.1 Avertissements



ATTENTION !

Le constructeur décline toute responsabilité dérivant de l'inexécution de ce qui suit.

2.1.1 Résultats des essais normatifs



ATTENTION !

La tête mécanique doit être exclusivement actionnée à travers les unités de puissance fabriquées par l'entreprise CAMPAGNOLA S.r.l. Les modèles compatibles sont les suivants : POWER 12, POWER MOTOR.



ATTENTION !

Les obligations prévues par la loi en vigueur en matière de sécurité et d'hygiène dans les milieux du travail (Dir. 2003/10/CE, Dir. 2002/44/CE et décret législatif italien n° 81/2008) sont à la charge de l'employeur et de l'utilisateur : fournir des équipements de protection individuelle adéquats, informer sur les risques, la surveillance sanitaire, etc....



ATTENTION !

Les données relatives aux tests prescrits par la loi sont insérées dans les manuels des produits susmentionnés. Les tests sont les suivants :

1. **NIVEAU DE BRUIT** : Norme de référence UNI EN 3746.
2. **NIVEAU DE VIBRATIONS** : Norme de référence EN ISO 5349.



ATTENTION !

Risques liés à l'exposition de l'opérateur au bruit, aux vibrations de la machine et/ou de l'équipement et aux champs électromagnétiques.

2.1.2 Remarques générales



ATTENTION !

- Utiliser l'outil uniquement au sol, dans des conditions de stabilité et de sécurité.
- Porter un équipement de protection adapté aux opérations à effectuer.
Porter des lunettes de protection et des vêtements près du corps. Éviter de porter des cravates, des colliers, des ceintures. S'attacher les cheveux pour ne pas qu'ils s'accrochent ou se glissent entre les organes en mouvement. Utiliser des chaussures avec des semelles anti-glisse et des gants anti-vibrations (fig. G).
- Porter un casque anti-bruit.
- Une personne sous l'effet de l'alcool ou de la drogue, prenant un traitement médical pouvant entraîner une diminution des réflexes, n'est pas autorisée à déplacer ou à commander l'outil, ni même à effectuer des opérations d'entretien ou de réparation sur celui-ci.
- Ne confier ou prêter l'outil qu'au personnel qui connaît les instructions d'utilisation et qui a été formé par des personnes autorisées.
- Garder l'équipement loin de portée des enfants ou des animaux.
- Ne pas endommager les dispositifs de sécurité.
- L'utilisateur est responsable des dangers ou des accidents causés aux personnes ou à leurs biens.
- Ne pas utiliser l'équipement lorsque l'on est en équilibre précaire.
- Ne pas utiliser l'outil sur une échelle.
- Tenir les peignes et plus généralement, les organes en mouvement loin du visage.
- Avant une quelconque opération d'entretien, éteindre l'outil (interrupteur ON-OFF - position OFF), débrancher le câble d'alimentation et la batterie (voir le manuel de l'unité de puissance).
- Avant une quelconque opération d'entretien courant, lire attentivement le manuel d'utilisation et d'entretien. Pour des opérations d'entretien non expressément indiquées sur le manuel, s'adresser à un centre d'assistance agréé.
- N'utiliser l'équipement que pour les utilisations décrites au paragraphe "Description du produit". Toute autre utilisation peut être la cause d'accidents.

2.2 Emploi

- Porter des lunettes de protection ou une visière, des chaussures de sécurité, des gants anti-vibrations et un casque anti-bruit.
- Prendre une position de travail stable et sûre.
- Utiliser l'outil aux fins décrites dans le paragraphe «Description du produit». Tout autre utilisation peut provoquer des accidents.
- Ne pas exposer l'outil à la pluie. Conserver ce dernier dans un endroit sec.
- Ne pas transporter l'outil par le câble d'alimentation.
- Il est recommandé que l'outil soit utilisé peu de temps par une même personne au cours de la journée. Alternier le travail des opérateurs de la manière suivante : une heure de travail et une heure de repos. L'utilisation continue peut une grande fatigue de l'opérateur.
- Lorsque l'outil n'est pas utilisé pour la récolte, éteindre l'outil (interrupteur ON-OFF - position OFF).

2.3 Entretien



ATTENTION !

Avant d'effectuer une quelconque opération d'entretien ou d'enregistrement mécanique de l'outil, mettre des chaussures de sécurité, des gants anti-perforation et des lunettes.

- Toute opération de réglage ou d'entretien courant peut être effectuée par un **opérateur** qui a les compétences physiques et intellectuelles requises.
- Les opérations d'entretien extra-ordinaire ou les réparations doivent être effectuées par une **personne spécialisée** pour l'entretien ou un mécanicien.
- Pendant les opérations d'entretien ou de réparation, les personnes non autorisées doivent se tenir loin de l'équipement.
- La désactivation des dispositifs de protection ou de sécurité ne doit être réalisée que pour des opérations d'entretien extra-ordinaire et uniquement par une **personne spécialisée** pour l'entretien ou un mécanicien qui veillera à garantir la sécurité des opérateurs, à éviter tout endommagement de l'équipement ainsi qu'à rétablir l'efficacité des dispositifs mêmes à la fin de l'entretien.
- Éteindre l'outil avant d'effectuer une quelconque opération d'entretien ou d'enregistrement mécanique de l'outil.
- Les opérations d'entretien qui ne sont pas citées dans ce manuel devront être effectuées dans les centres d'assistance agréés indiqués par CAMPAGNOLA S.r.l.
- A la fin des opérations d'entretien ou de réparation, ne redémarrer l'équipement qu'après avoir reçu l'autorisation d'une **personne spécialisée** pour l'entretien ou un mécanicien qui se sera assuré que :
 - les travaux ont été réalisés correctement ;
 - l'équipement fonctionne parfaitement ;
 - les systèmes de sécurité sont activés ;
 - personne n'utilise l'équipement.

3 - DONNÉES TECHNIQUES

3.1 Identification du produit

Les données d'identification de l'outil sont reportées sur la plaquette placée sur le produit.



3.2 Description du produit

La tête mécanique (fig. A) est le terminal qui complète le secoueur électromagnétique produit par l'entreprise CAMPAGNOLA S.r.l. et destiné à la récolte.

Le secoueur électromagnétique est constitué de 3 unités, vendues séparément : la tête, la tige de transmission et l'unité de puissance (pour plus de détails voir le manuel de l'unité de puissance). Il existe différentes versions des unités, toutes compatibles entre elles, pour permettre la composition de l'outil en fonction des exigences de travail.

Pour le schéma des combinaisons possibles, voir le paragraphe 2.1 du manuel de l'unité de puissance.

Le principe de fonctionnement de l'outil consiste à agiter les branches des arbres à travers la rotation des peignes (1) de la tête pour faire tomber les fruits.

Les deux peignes (1), réalisés en technopolymère et équipés de baguettes (3) en plastique sont extrêmement légers et résistants et ont un mouvement rotatoire en opposition de phase, afin de limiter les vibrations et le bruit et d'optimiser l'efficacité du système tout entier.

Le mouvement des peignes est généré par un moteur et est transmis à la tête par une tige de rallonge (voir le manuel de l'unité de puissance).

Le mécanisme cinématique (qui provoque le mouvement des peignes, fig. C), les peignes (1) et leurs supports se trouvent dans la tête mécanique.

Pour toute indication relative à la modalité de fonctionnement-pilotage de la tête et des dents, voir le manuel de l'unité de puissance.

 **ATTENTION !**
Nous soulignons le fait que l'outil a été conçu et fabriqué exclusivement aux fins susmentionnées.

 **NOTE**
L'efficacité optimale, en termes d'autonomie des batteries, est atteinte après les 20 premières heures de travail.

3.3 Pièces fournies

- Livret d'utilisation & d'entretien.
- Pièces de rechange de première assistance.

3.4 Emploi prévu

L'outil a été conçu et fabriqué pour la récolte mécanisée d'olives et de café, conformément aux modes et aux limites décrits précédemment.

 **ATTENTION !**

- Toute autre utilisation doit être considérée comme impropre et donc potentiellement dangereuse pour la sécurité des opérateurs et entraîne l'annulation de la garantie.
- Si l'équipement est utilisé dans un but différent de ceux qui ont été listés ci-dessus, il risque de s'endommager irrémédiablement et causer des problèmes aux personnes et aux choses.

3.5 Composition de l'équipement

POS.	DENOMINATION	FONCTION	REFERENCE PHOTO
1	Peignes	Agissent sur les branches pour faire tomber les fruits	A
2	Tête mécanique	Accueille la mécanique et soutient les peignes	A
3	Dents	Baguettes pour percuter les branches	I
4	Support porte-dents	Accueille les dents	I-L
5	Unité rotative	Composants rotatifs situés dans la tête mécanique	C
6	Demi-coque	Demi-coque renfermant la mécanique	C
7	Fixation inférieure	Soutient le peigne inférieur	C
8	Fixation supérieure	Soutient le peigne supérieur	C
9	Bague	Bague autolubrifiante	C
10	Étau de fixation de la tige	Fixe les tiges de rallonge	C
11	Vis de fixation de la tige	Permettent le blocage de la tige de rallonge	B
12	Plaquette de fixation du porte-dents	Bloque le porte-dents sur la fixation	E
13	Vis de fixation du porte-dents	Fixe le porte-dents sur la fixation	E
14	Écrou de blocage du porte-dents	Fixe le porte-dents sur la fixation	E

3.6 Données techniques

Poids : 1,150 kg
Vitesse de fonctionnement des peignes : 1080-1140 rpm

3.7 Symboles d'avertissement

 Avertissements généraux	 Port de vêtements adaptés obligatoire
 Obligation de lire de livret d'instructions et d'entretien	 Port de protections pour les mains obligatoire
 Port du casque obligatoire	 Port de protections pour les pieds obligatoire

4 - INSTALLATION ET CONTRÔLE AVANT L'UTILISATION

4.1 Montage de l'outil

- Retirer la tête (2) de l'emballage. Monter les peignes (1) munis de dents sur les fixations (7 et 8, voir fig. C) en respectant l'orientation de la petite dent avant présente sur le support porte-dents (4). Bloquer les peignes en serrant les vis (13) sur les fixations (fig. E).

4.2 Montage de l'outil sur rallonge

- Monter le secoueur sur la tige, enclencher l'arbre de transmission et serrer les vis (11) de l'étau (fig. B).

4.3 Appareils de commande

- Les informations sur le fonctionnement des appareils de commande sont reportées sur le manuel d'utilisation et d'entretien de l'unité de puissance.

5 - UTILISATION DE L'OUTIL

5.1 Allumer l'outil

Avant de commencer à utiliser l'outil, mettre les vêtements de protection comme illustré sur la figure (fig. G) et vérifier que tous les systèmes de sécurité et de protection fonctionnent et sont montés correctement.



ATTENTION !

- Actionner l'outil uniquement lorsqu'il est inséré entre les branches. Une utilisation incorrecte provoque une usure plus élevée de l'outil et une consommation excessive des batteries.
- Utiliser l'outil uniquement aux fins décrites dans le paragraphe «Description du produit». Tout autre utilisation peut provoquer des accidents.
- Les informations sur l'utilisation et le fonctionnement de l'outil sont reportées dans le manuel d'utilisation et d'entretien de l'unité de puissance choisie.

5.2 Arrêt de l'outil

L'outil doit être éteint après chaque session de travail, par conséquent :

- Les informations sur l'utilisation et le fonctionnement de l'outil sont reportées sur le manuel d'utilisation et d'entretien de l'unité de puissance choisie.

5.3 Inconvénients, causes, solutions



ATTENTION !

Toutes les opérations d'entretien extraordinaires doivent être réalisées par une personne chargée de l'entretien mécanique.

INCONVENIENTS	CAUSE	SOLUTIONS
Surchauffe excessive de la tête (2).	• Les parties rotatives internes sont sales ou usées.	• Procéder au nettoyage et à l'entretien de la tête (fig. C).
Vibration anormale des peignes (1).	• Usure des parties rotatives. • Serrage incorrect des vis de fixation peignes.	• Procéder au nettoyage et à l'entretien de la tête (fig. C). • Serrage vis.
L'outil ne fonctionne pas.	• Batterie déchargée.	• Recharger la batterie (voir le manuel de l'unité de puissance).
L'outil n'a pas la force adaptée.	• Batterie déchargée.	• Recharger la batterie (voir le manuel de l'unité de puissance).
Arrêt momentané de l'outil pendant l'utilisation.	• Surchauffe du moteur liée à une végétation dense. • Dépassement du seuil max. de couurant.	• Sortir de la végétation, attendre quelques secondes et rallumer l'outil en appuyant sur l'interrupteur ON-OFF (voir le manuel de l'unité de puissance).

6.1 Entretien ordinaire



ATTENTION !

- Avant d'effectuer une quelconque opération d'entretien courant, mettre la tête en sécurité ; si elle est montée sur l'outil, éteindre ce dernier (voir le manuel de l'unité de puissance), déconnecter le câble d'alimentation, puis démonter la tête de la tige.
- Les opérations d'entretien qui ne sont pas indiquées sur le manuel doivent être effectuées dans des centres d'assistance agréés.



Les opérations d'entretien courant peuvent être effectuées par les opérateurs.

6.1.1 Généralités

Avant une quelconque opération d'entretien courant :

- Éteindre l'interrupteur ON-OFF (pos. OFF) de l'unité de puissance.
- Porter des gants de protection anti-perforation.
- Démonter la tête de la tige.

6.1.2 Nettoyage de la tête

Toutes les 200 heures de travail, ouvrir la tête mécanique (2) et retirer la poussière et les impuretés. Vérifier l'état des bagues (9) et éventuellement les graisser avec de la graisse en spray LISYNT-00-EP Campagnola.



ATTENTION !

Le nettoyage de la tête permet de réduire les frottements (qui pénalisent les prestations et l'autonomie de l'outil).

6.1.3 Remplacement des dents

Les dents endommagées doivent être ôtées de leur emplacement (4) :

- Démonter le râteau de la fixation en dévissant les 2 vis (13) qui fixe la plaquette (12).
- Poser le porte-dents (4) sur un étau et raccourcir la dent (3) endommagée à 2 cm.
- Frapper la pointe de la dent avec un marteau (3), jusqu'à ce qu'elle se retire de son emplacement (fig. I).
- Insérer la nouvelle dent de manière à ce que la petite dent en plastique vienne s'appuyer contre la paroi du porte-dents (fig. L).
- Remonter le râteau sur la fixation.

6.1.4 Repos

Avant de ranger l'outil pendant une période prolongée, il est conseillé de :

- Faire nettoyer et graisser la tête dans un centre d'assistance agréé CAMPAGNOLA S.r.l.
- Ne pas exposer l'outil à la pluie. Remettre l'outil dans son emballage et le conserver dans un endroit sec.

6.2 Entretien extraordinaire



ATTENTION !

Toute opération d'entretien extra-ordinaire doit être effectuée par un centre d'assistance autorisé de la société CAMPAGNOLA S.r.l.

6.3 Tableau d'entretien périodique

Entretien	Après 8 heures de travail	Toutes les 200 heures de travail	À la fin de chaque saison et/ou toutes les 400 heures de travail
Vérifier que les vis sont bien serrées.	X		
Nettoyage de la tête et lubrification des bagues avec de la graisse en spray LISYNT-00-EP Campagnola.		X	
Révision à effectuer dans un Centre d'assistance agréé CAMPAGNOLA S.r.l.			X

7 - DEMOLITION ET ELIMINATION DES COMPOSANTS

7.1 En général

À la fin de sa vie opérationnelle, l'outil devra être démolé.
Ses parties devront être opportunément divisées afin de rendre possible un recyclage sélectif en fonction du matériel (batteries, métal, plastique, etc.), conformément aux normes de loi en vigueur dans le pays d'utilisation.

7.2 Informations pour les utilisateurs



Aux termes de l’art. 13 du Décret Législatif du 25 juillet 2005 n° 151 «Application des Directives 2002/95/CE, 2002/96/CE et 2003/108/CE, relatives à la limitation de l’utilisation de substances dangereuses dans les équipements électriques et électroniques et à l’élimination des déchets».

Le symbole du conteneur barré figurant sur l'équipement indique que le produit en fin de vie doit être collecté séparément des autres déchets. L'utilisateur devra donc remettre l'équipement, avec tous ses principaux composants et arrivé en fin de vie, aux centres de tri sélectif de déchets électroniques et électrotechniques spécialement prévus, ou le restituer au revendeur lors de l'achat d'un nouvel équipement équivalent, et en quantité égale. Le tri sélectif approprié pour destiner l'équipement hors d'usage au recyclage, au traitement et à l'élimination dans le respect de l'environnement contribue à éviter d'éventuels effets nocifs pour l'environnement et la santé et favorise la réutilisation des matériaux dont il est composé. L'élimination abusive du produit par l'utilisateur est passible de sanctions administratives conformément au Décret Législatif n°22/1997" (article 50 et suivants du Décret Législatif n° 22/1997).

Estimado Cliente,
Le agradecemos mucho que haya elegido uno de nuestros productos.

La capacidad de interpretar el mercado con respuestas específicas y dinámicas de conjunto, junto con la garantía de un amplio conocimiento del sector, han hecho de CAMPAGNOLA S.r.l. el líder mundial en la proyección, construcción y realización de equipos para la poda y la cosecha.

A través de su eficaz red de venta y asistencia, formada por personal altamente cualificado, CAMPAGNOLA S.r.l. ofrece una extensa gama de productos:

- tijeras y cosechadores electromecánicos a batería;
- tijeras neumáticas para la poda;
- equipos neumáticos y de motor para la cosecha de aceitunas y café;
- motocompresores y compresores para la toma de fuerza del tractor;
- molinos de aceite.

Las características de los productos Campagnola son:

- practicidad y manejabilidad;
- empleo versátil;
- altísima calidad de los materiales;
- fiabilidad;
- proyecto de ingeniería.

Este manual debe considerarse como parte del suministro del producto. Si se estropease o fuese ilegible en alguna de sus partes, es necesario solicitar otra copia al fabricante.

El fabricante declina cualquier tipo de responsabilidad por un uso impropio de los productos y por daños causados por operaciones no contempladas en este manual.

La máquina se debe utilizar sólo para los fines indicados en el manual. Cualquier otro uso se debe considerar peligroso.

Cualquier intervención para modificar la estructura de la máquina requiere la autorización del Dpto. Técnico del fabricante.

Utilizar exclusivamente los repuestos originales. El fabricante no tiene ninguna responsabilidad por daños causados por el uso de repuestos no originales.

Todos los derechos de reproducción de este manual están reservados al fabricante. No podrá ser enseñado a otras personas sin la autorización escrita del fabricante.

El fabricante se reserva el derecho de modificar el proyecto y mejorar el producto sin comunicarlo a los clientes que ya poseen modelos parecidos.

Las presentes instrucciones originales han sido redactadas en italiano. Los textos en todos los otros idiomas han sido traducidos del original.

El fabricante se considera responsable sólo de la versión italiana del manual. En caso de dificultad de comprensión, ponerse en contacto con el Dpto. Comercial CAMPAGNOLA S.r.l. para obtener más explicaciones.

1 INTRODUCCIÓN

1.1	Funciones y utilización del manual de uso y mantenimiento	37
1.2	Simbología y cualificación de los operarios	37
1.3	Declaración de conformidad	37
1.4	Llegada del producto	37
1.5	Garantía	38

2 ADVERTENCIAS PARA LA PREVENCIÓN DE LOS ACCIDENTES LABORALES

2.1	Advertencias	38
2.1.1	Resultados de las pruebas hechas por Ley	38
2.1.2	Advertencias generales	39
2.2	Utilización	39
2.3	Mantenimiento	40

3 ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

3.1	Identificación del producto	40
3.2	Descripción del producto	40
3.3	Suministro	41
3.4	Utilización prevista	41
3.5	Composición de la herramienta	41
3.6	Datos técnicos	41
3.7	Símbolos de advertencia	42

4 INSTALACIÓN Y CONTROLES PRE-UTILIZACIÓN

4.1	Montaje de la herramienta	42
4.2	Montaje de la herramienta sobre la alargadora	42
4.3	Aparatos de mando	42

5 UTILIZACIÓN DE LA HERRAMIENTA

5.1	Utilización de la herramienta	43
5.2	Paro de la herramienta	43
5.3	Averías, causas, soluciones	43

6 MANTENIMIENTO

6.1	Mantenimiento ordinario	44
6.1.1	General	44
6.1.2	Limpieza del cabezal cosechador	44
6.1.3	Sustitución de los dientes	44
6.1.4	Almacenaje	44
6.2	Mantenimiento extraordinario	44
6.3	Tabla de mantenimiento periódico	45

7 DEMOLICIÓN Y ELIMINACIÓN DE LOS COMPONENTES

7.1	General	45
7.2	Información para los usuarios	45

1 - INTRODUCCIÓN

1.1 Funciones y utilización del manual de uso y mantenimiento

Para garantizar la seguridad del operario y para evitar posibles deterioros, antes de cumplir cualquier tipo de operación con la máquina, es indispensable leer y entender todo el manual de uso y mantenimiento.

Estas instrucciones describen el funcionamiento del producto y su utilización segura, económica y conforme con las normativas. El respeto de las instrucciones contribuye a evitar peligros, a reducir los costes de reparación y de paro del producto y a aumentar su duración.

El presente manual debe estar entero y legible en todas sus partes. El operario encargado del uso del producto y el responsable del mantenimiento deben saber donde esté guardado para poderlo consultar en cualquier momento.

1.2 Simbología y cualificación de los operarios

Todas las interacciones operario-máquina descritas en el manual deben ser efectuadas por personal que cumpla con las indicaciones del fabricante. Cada operación descrita tiene un pitograma correspondiente al tipo de operario más adecuado para efectuarla.

A continuación están las indicaciones necesarias para la identificación de las diferentes figuras profesionales:



Operario

Personal que se ocupa de instalación, funcionamiento, regulación, mantenimiento ordinario, limpieza, reparación y transporte de la máquina.



Mecánico cualificado

Personal con competencias mecánicas específicas, capaz de desempeñar las intervenciones de instalación, mantenimiento extraordinario y/o reparación indicadas en el presente manual. No puede efectuar intervenciones en la instalación eléctrica.



Electricista cualificado

Personal con competencias eléctricas específicas, capaz de utilizar la máquina en situaciones normales de trabajo, también al estar deshabilitados todos los aparatos de seguridad y protección por intervenciones de mantenimiento y/o reparación.

No puede efectuar intervenciones en los grupos mecánicos.

CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO

Taller indicado por el Depto. Técnico o Comercial del fabricante, autorizado para realizar reparaciones en las máquinas CAMPAGNOLA S.r.l.



¡ATENCIÓN!

Advertencia precaucional para garantizar la seguridad del operario y de las personas presentes en el área de trabajo.



¡IMPORTANTE!

Nota para evitar daños o funcionamientos anómalos en la máquina o para trabajar cumpliendo con las normativas vigentes.

1.3 Declaración de conformidad

Las máquinas destinadas a Países que formen parte de la Unión Europea (UE) se suministran con las características que cumplan con la Directiva Máquinas 2006/42/CE. La correspondiente declaración de conformidad del fabricante está incluida en el manual de Uso y Mantenimiento.

1.4 Llegada del producto

Al recibir el producto, es necesario averiguar que:

- No haya sufrido daños durante el transporte;
- El suministro corresponda al pedido e incluya las eventuales partes opcionales (véase "Descripción del producto" - Cap. "Especificaciones técnicas").

En caso de problemas, ponerse en contacto con el Servicio de Asistencia Técnica del fabricante, indicando las referencias del producto que están en la placa de identificación (véase "Identificación del producto" - cap. "Especificaciones técnicas").

1.5 Garantía

- Los productos CAMPAGNOLA S.r.l. tienen una garantía de 1 o 2 años, según la máquina elegida, a partir de la fecha de compra, resultante de la factura o de otro documento que tenga valor legal.
- La garantía tiene validez sólo si la instalación y el uso de la máquina y/o de la herramienta se hayan efectuado cumpliendo con las instrucciones del Manual de Uso y Mantenimiento o con indicaciones escritas por parte de la Asistencia Técnica Autorizada Campagnola.
- Las partes deterioradas o defectuosas de fabricación se repararán o reemplazarán sin gastos.
- Los gastos de mano de obra son a cargo del usuario.
- Se excluyen de la garantía todas las partes sujetas a desgaste (filtros, hojas, correas, juntas, etc.) y los correspondientes gastos de transporte.
- Se excluyen de la garantía los eventuales gastos de intervención por parte de los técnicos del fabricante (inspecciones, desmontajes y montajes) por anomalías de funcionamiento no debidas a defectos de fabricación.
- La asistencia técnica autorizada evaluará en cada caso, según su inapelable juicio, que intervenciones se puedan efectuar en garantía.
- La garantía excluye cualquier responsabilidad del fabricante por daños a personas, animales o cosas, debidos a un uso o mantenimiento inadecuado de la máquina y/o de la herramienta, y se limita a los defectos de fabricación.
- La garantía se pierde en caso de manipulación y/o modificaciones (aunque pequeñas) y en caso de uso de repuestos no originales.
- Se excluye en cualquier caso la sustitución de la máquina y/o de la herramienta.



¡ATENCIÓN!

Al pedir una reparación en garantía, según las indicaciones mencionadas arriba, siempre hay que enviar el certificado de garantía (completamente extendido) y el correspondiente documento de compra (factura u otro documento con valor legal).

2 - ADVERTENCIAS PARA LA PREVENCIÓN DE LOS ACCIDENTES LABORALES

2.1 Advertencias



¡ATENCIÓN!

El fabricante declina cualquier responsabilidad que derive del incumplimiento de lo siguiente:

2.1.1 Resultados de las pruebas hechas por Ley



¡ATENCIÓN!

El cabezal mecánico sólo puede ser accionado por medio de un cabezal motorizado CAMPAGNOLA S.r.l. Los modelos acoplables son los siguientes: POWER 12, POWER MOTOR.



¡ATENCIÓN!

Quedándose a cargo del dueño o del usuario los cumplimientos indicados en la ley vigente por lo que se refiere a la seguridad e higiene en los ambientes de trabajo (Directiva 2003/10/CE, Directiva 2002/44/CE y Decreto de Ley 81/2008), hay que entregar idóneos dispositivos individuales de protección, informar sobre los riesgos, efectuar vigilancia sanitaria, etc.



¡ATENCIÓN!

Los datos de los resultados de las pruebas hechas por Ley están en los manuales de los productos listados arriba. Las pruebas ejecutadas han sido las siguientes:

1. **NIVEL SONORO:** Normativa de referencia: UNI EN 3746
2. **NIVEL VIBRACIONES:** Normativa de referencia: EN ISO 5349



¡ATENCIÓN!

Riesgos debidos al contacto del operario con ruido y vibraciones de la máquina y/o de la herramienta y con los campos electromagnéticos.

2.1.2 Advertencias generales



¡ATENCIÓN!

- Utilizar la herramienta sólo del suelo y en condiciones estables y seguras.
- Utilizar un equipamiento de protección adecuado a las operaciones que se van a efectuar. Llevar gafas de protección y controlar que la ropa esté pegada al cuerpo. Evitar llevar corbatas, collares o cinturones que pudieran enredarse o introducirse entre las partes en movimiento del producto. Utilizar calzados de seguridad anti-deslizamiento y guantes anti-vibración (dibujo G).
- Hay que llevar cascos anti-ruido
- Una persona bajo el efecto del alcohol o que haga uso de fármacos que reduzcan la rapidez de reflejos o drogas no está autorizada a desplazar o accionar la herramienta, ni tampoco a efectuar operaciones de mantenimiento o reparación.
- Entregar la herramienta únicamente a personas que conozcan las instrucciones para su uso o que hayan atendido a un curso de formación realizado por personal autorizado.
- Tener la herramienta lejos de niños y animales.
- No adulterar los dispositivos de seguridad (seguro y protección).
- El usuario es responsable de los peligros o accidentes que perjudiquen a otras personas o sus propiedades.
- No usar la herramienta estando en posiciones inestables.
- El operario no ha de utilizar la herramienta trabajando sobre una escalera.
- Tener los peines y, en general, las partes en movimiento lejos de la cara.
- Antes de cualquier operación de mantenimiento, parar la herramienta por medio del interruptor ON/OFF, seleccionando la modalidad OFF. Desconectar el cable de alimentación y la batería (véase el manual del Grupo de Potencia elegido).
- Antes de cualquier operación de mantenimiento ordinario, leer con cuidado este manual. Para los mantenimientos que no están expresamente indicados en el manual dirigirse a un Centro de Asistencia Autorizado.
- Utilizar la herramienta sólo para los fines descritos en el pár. 'Descripción del producto'. Cualquier utilización distinta puede causar problemas.

2.2 Utilización

- Llevar gafas de protección o una visera, zapatos de seguridad, guantes anti-vibración y cascos anti-ruido.
- Asumir una posición de trabajo estable y segura.
- Utilizar la herramienta sólo para los fines descritos en el pár. 'Descripción del producto'. Cualquier utilización distinta puede causar problemas.
- No usar la herramienta con lluvia y guardarla en un lugar seco.
- No transportar la herramienta cogiéndola por el cable de alimentación.
- Se aconseja que el mismo usuario no utilice la herramienta un día completo, sino que se alternen dos operarios efectuando una hora de trabajo y una hora de descanso. La utilización continuativa puede cansar mucho al operario.
- Cuando la herramienta no se utiliza para la cosecha, seleccionar la modalidad OFF del interruptor ON-OFF.

2.3 Mantenimiento



¡ATENCIÓN!

Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento o regulación mecánica de la herramienta, ponerse calzado de seguridad, guantes anti-perforación y gafas de protección.

- Todas las operaciones ordinarias de reparación o mantenimiento pueden ser efectuadas por un **operario** genérico que tenga, pero, los requisitos físicos e intelectuales necesarios.
- Todas las operaciones extraordinarias de reparación o mantenimiento deben ser efectuadas por un **mecánico especializado**.
- Durante las operaciones de reparación o mantenimiento las personas no autorizadas tienen que pararse lejos del equipo.
- La desactivación de los dispositivos de protección o seguridad ha de ser efectuada exclusivamente para operaciones de mantenimiento extraordinario y sólo por parte de un **mecánico especializado**, que cuidará la incolumidad de los operarios y evitará cualquier daño a la máquina. El mecánico volverá a activar los dispositivos al final del mantenimiento.
- Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento o regulación mecánica, parar la herramienta.
- Todas las operaciones de mantenimiento que no sean previstas en este manual deben ser efectuadas en los Centros de Asistencia Autorizados de CAMPAGNOLA S.r.l.
- Al final de las operaciones de reparación o mantenimiento se puede volver a poner en marcha el equipo sólo después de haber recibido indicaciones por parte del **mecánico especializado**, que debe asegurarse de que:
 - se haya finalizado la reparación;
 - el producto funcione perfectamente;
 - los dispositivos de seguridad estén activados;
 - nadie esté manipulando el equipo.

3 - ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

3.1 Identificación del producto

Los datos identificativos del producto están en el adhesivo sobre la herramienta.



3.2 Descripción del producto

El cabezal mecánico ALICE (dibujo A) es el componente terminal que completa la herramienta electromecánica producida por CAMPAGNOLA S.r.l. para la cosecha (dibujo A).

Tiene tres componentes: Cabezal, asta de transmisión y grupo de potencia. Para más detalles consultar el manual del grupo de potencia.

Hay la posibilidad de hacer varias combinaciones de las distintas versiones de los tres componentes para crear la herramienta completa más adecuada para el trabajo a efectuar.

El esquema de las posibilidades de combinación está en el manual del grupo de potencia.

El principio de funcionamiento de la herramienta completada con el cabezal cosechador consiste en sacudir las ramas por medio de la rotación de los peines (1) que forman el cabezal y causan la caída de los frutos.

Los dos peines (1) de tecnopolímero tienen dientes (3) de material plástico. Son extremadamente ligeros y resistentes y hacen un movimiento rotatorio en oposición de fase que limita las vibraciones y el ruido y mejora la eficiencia del sistema.

El movimiento de los peines es transmitido por un motor y llega al cabezal por medio de un asta de transmisión (véase el manual del grupo de potencia).

El cabezal mecánico comprende el mecanismo cinemático, que realiza el movimiento de los peines (dibujo C), los peines (1) y sus soportes.

3 - ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

Para cualquier indicación sobre el funcionamiento del cabezal y de los dientes, véase el manual del grupo de potencia Power 24.



¡ATENCIÓN!

La herramienta ha sido estudiada y realizada sólo para los fines indicados anteriormente.



IMPORTANTE

Las mejores prestaciones de la batería se alcanzan después de las primeras 20 horas de trabajo.

3.3 Suministro

- Manual de Uso y Mantenimiento.
- Recambios para la primera asistencia.

3.4 Utilización prevista

La herramienta ha sido realizada para la cosecha de aceitunas y café según las maneras y los límites indicados anteriormente.



¡ATENCIÓN!

- Hay que considerar inadecuado y potencialmente peligroso para los operarios cualquier uso distinto de la herramienta, lo que hace perder la garantía otorgada.
- Si la herramienta se utiliza para usos diferentes de los indicados, puede estropearse gravemente y originar daños a personas y cosas.

3.5 Composición de la herramienta

POS.	DENOMINACIÓN	FUNCIÓN	FOTO N.
1	Peines	Mueven las ramas causando la caída de los frutos	A
2	Cabezal mecánico	Contiene los componentes mecánicos y sostiene los peines	A
3	Dientes	Golpean las ramas	I
4	Soporte dientes	Contiene los dientes	I-L
5	Conjunto rotante	Son los elementos rotantes contenidos en el cabezal mecánico	C
6	Semi-carcasa	Contiene la parte mecánica	C
7	Conexión inferior	Sostiene el peine inferior	C
8	Conexión superior	Sostiene el peine superior	C
9	Arandela	Es un elemento autolubricante	C
10	Conexión autoblocante alargadora	Fija la alargadora	C
11	Tornillos fijación alargadora	Bloquean la alargadora	B
12	Plaquita fijación soporte dientes	Bloquea el soporte de los dientes sobre la conexión	E
13	Tornillos fijación soporte dientes	Fija el soporte de los dientes sobre la conexión	E
14	Tuerca bloqueo soporte dientes	Fija el soporte de los dientes sobre la conexión	E

3.6 Datos técnicos

Peso herramienta: 1,150 kg

Velocidad peines: 1080-1140 rpm

3.7 Símbolos de advertencia

	Advertencias genéricas		Llevar trajes idóneos
	Leer el manual de uso y mantenimiento		Proteger las manos
	Proteger la cabeza		Proteger los pies

4 - INSTALACIÓN Y CONTROLES PRE-UTILIZACIÓN

4.1 Montaje de la herramienta

- Sacar el cabezal (2) de su contenedor.
Montar los peines (1) con los dientes sobre las conexiones (7 y 8, véase dibujo C) respetando la dirección de la pequeña protuberancia anti-error sobre el soporte de los dientes (4).
Bloquear los peines en su asiento apretando los tornillos (13) sobre las conexiones (dibujo E).

4.2 Montaje de la herramienta sobre la alargadora

- Montar el cosechador sobre la alargadora, insertar el eje de transmisión y apretar los tornillos de la conexión autoblocante (dibujo B).

4.3 Aparatos de mando

- Las informaciones sobre el funcionamiento y los aparatos de mando se encuentran en el manual de uso y mantenimiento del grupo de potencia elegido.

5 - UTILIZACIÓN DE LA HERRAMIENTA

5.1 Utilización de la herramienta

Antes de empezar el trabajo con la herramienta, ponerse el equipamiento de protección como está indicado en el dibujo (G) y controlar que todos los sistemas de seguridad y protección funcionen y estén montados correctamente.



¡ATENCIÓN!

- Accionar la herramienta sólo al estar insertada entre las ramas. Un uso incorrecto causa un mayor desgaste de la herramienta y de las baterías
- Utilizar la herramienta sólo para los fines indicados en el pár. «Descripción del producto». Otras utilizaciones pueden causar infortunios.
- Las informaciones sobre el uso y funcionamiento de la herramienta están en el manual de uso y mantenimiento del grupo de potencia elegido.

5.2 Paro de la herramienta

Hay que parar la herramienta al final de la sesión de trabajo:

- Las informaciones sobre el uso y funcionamiento de la herramienta están en el manual de uso y mantenimiento del grupo de potencia elegido.

5.3 Averías, causas, soluciones



¡ATENCIÓN!

Todas las operaciones de mantenimiento extraordinario tienen que ser ejecutadas por un operario especializado.

AVERÍA	CAUSA	SOLUCIÓN
Excesivo calentamiento del cabezal cosechador (2).	• Suciedad y/o desgaste de las partes rotantes interiores.	• Efectuar limpieza y mantenimiento del cabezal (dibujo C).
Vibración anómala de los peines (1).	• Desgaste de las partes rotantes. • Tornillos de fijación del peine no apretados correctamente.	• Efectuar limpieza y mantenimiento del cabezal (dibujo C). • Apretado de los tornillos
La herramienta no funciona.	• Batería descargada.	• Volver a cargar la batería (véase el manual del grupo de potencia elegido).
La herramienta no tiene la potencia adecuada.	• Batería descargada.	• Volver a cargar la batería (véase el manual del grupo de potencia elegido).
Paro momentáneo de la herramienta durante su utilización.	• Excesivo calentamiento del motor debido a la espesura de las plantas. • Superación del límite máx. de corriente.	• Sacar la herramienta de las ramas, esperar un momento y volver a ponerla en marcha por medio del interruptor ON/OFF (véase el manual del Grupo de Potencia elegido).

6 - MANTENIMIENTO

6.1 Mantenimiento ordinario



¡ATENCIÓN!

- Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento ordinario, controlar el cabezal. Si está montado sobre la herramienta, pararla (véase el manual del grupo de potencia elegido). Desconectar el cable de alimentación y desmontar el cabezal de la alargadora.
- Todas las operaciones de mantenimiento que no están indicadas en el manual tienen que ser efectuadas en los Centros de Asistencia Autorizados CAMPAGNOLA S.r.l.



Las operaciones de mantenimiento ordinario pueden ser efectuadas por operarios.

6.1.1 General

Antes de cualquier mantenimiento:

- Seleccionar la modalidad OFF del interruptor ON-OFF.
- Ponerse guantes de protección antiperforación.
- Desmontar el cabezal cosechador de la alargadora.

6.1.2 Limpieza del cabezal cosechador

Cada 200 horas de trabajo, abrir el cabezal mecánico (2) y quitar impurezas y polvo penetrados. Controlar el estado de las arandelas (9) y lubricarlas con grasa en spray LISYNT-00-EP Campagnola, si fuese preciso.



¡ATENCIÓN!

La limpieza del cabezal permite reducir la formación de roces, que perjudicarían las prestaciones y la autonomía de la herramienta.

6.1.3 Sustitución de los dientes

Los dientes perjudicados tienen que ser sacados de su asiento (4):

- Desmontar el peine (1) de la conexión desenroscando los dos tornillos (13) que fijan la plaquita (12).
- Apoyar el soporte (4) sobre la prensa y reducir el diente (3) perjudicado a 2 cm.
- Golpear con un martillo pequeño la parte superior del diente (3) hasta su salida del asiento (dibujo I).
- Insertar el nuevo diente en el asiento controlando que la pequeña protuberancia de plástico se enganche a la pared del soporte de los dientes (dibujo L).
- Volver a montar el peine sobre la conexión.

6.1.4 Almacenaje

Antes de dejar la herramienta sin utilización por mucho tiempo, es aconsejable:

- Llevar la herramienta a un centro de asistencia autorizado para limpiar y engrasar el cabezal cosechador.
- Durante el almacenaje no dejar la herramienta bajo la lluvia. Ponerla en su maleta y guardarla en un lugar seco.

6.2 Mantenimiento extraordinario



¡ATENCIÓN!

Cualquier operación de mantenimiento extraordinario tiene que ser ejecutada en un Centro de Asistencia Autorizado CAMPAGNOLA S.r.l.

6.3 Tabla de mantenimiento periódico

Mantenimiento	Después de 8 horas de trabajo	Cada 200 horas de trabajo	A finales de cada temporada y/o cada 400 horas de trabajo
Comprobar la correcta sujeción de los tornillos.	X		
Limpieza del cabezal mecánico y lubricación casquillos con grasa en spray LISYNT-00-EP Campagnola.		X	
Revisión general en un Centro de Asistencia Autorizado CAMPAGNOLA S.r.l.			X

7 - DEMOLICIÓN Y ELIMINACIÓN DE LOS COMPONENTES

7.1 General

Cuando concluya su vida operativa, la herramienta tiene que ser demolida. Sus partes tendrán que ser divididas para una eliminación selectiva según el material (baterías, metal, plástico, etc.) y en el respeto de las Leyes vigentes en el país de su utilización.

7.2 Información para los usuarios



Según el artículo 13 del Decreto de Ley de 25 Julio, 2005, n. 151, “Actuación de las Directivas 2002/95/CE, 2002/96/CE y 2003/108/CE, que se refieren a la reducción del uso de sustancias peligrosas en los equipos eléctricos y electrónicos y a la eliminación de los residuos”.

El símbolo de la caja para la basura con una cruz, indicado sobre el equipo, indica que el producto, al final de su vida útil, tiene que ser eliminado separadamente de los otros residuos. El usuario tendrá entonces que entregar el equipo integral, compuesto por todos sus componentes esenciales, y llegado al final de su vida, a un centro de recolección diferenciada de los residuos electrónicos y electrotécnicos, o bien a un centro de venta en el momento de la compra de un nuevo equipo de tipo equivalente, en razón de uno a uno. La apropiada recolección diferenciada, para el consecuente envío del equipo desusado al reciclaje y a la eliminación ambiental compatible, contribuye a evitar posibles efectos negativos sobre el ambiente y la salud y favorece el reciclaje de los materiales que componen el equipo. La eliminación abusiva del producto por parte del usuario causa la aplicación de las sanciones administrativas según el Decreto de Ley n. 22/1997 (art. 50 y siguientes del Decreto de Ley n. 22/1997).

Αγαπητέ πελάτη,
Σε ευχαριστούμε θερμά που διάλεξες ένα από τα προϊόντα μας.

Η ικανότητα να ερμηνεύουμε την αγορά με συνολικές ειδικές και δυναμικές απαντήσεις, μαζί με την εγγύηση μιας ευρείας γνώσης του τομέα, κατέστησαν την CAMPAGNOLA S.r.l. τον παγκόσμιο leader στο σχεδιασμό, στην κατασκευή και στην πραγματοποίηση εξοπλισμού για το κλάδεμα και τη συγκομιδή.

Μέσω του αποτελεσματικού δικτύου πώλησης και τεχνικής υποστήριξης, που στελεχώνεται με προσωπικό υψηλής εξειδίκευσης, η CAMPAGNOLA S.r.l. προσφέρει μια ευρεία γκάμα προϊόντων:

- ψαλίδια και ραβδιστήρες ηλεκτρομηχανικούς με μπαταρία;
- ψαλίδια και ραβδιστήρες πνευματικοί για το κλάδεμα (και σε προέκταση);
- πνευματικοί εξοπλισμοί και με κινητήρα για τη συγκομιδή της ελιάς, του καφέ και την αραίωση των φρούτων;
- συμπίεστες για την εφαρμογή στα τρία σημεία του τράκτορα και μηχανοσυμπιεστών;
- εγκαταστάσεις λαδιού.

Τα αίτια της επιλογής συνοψίζονται ως εξής:

- ευελξία της χρήσης και πρακτικότητα των προϊόντων;
- ευστροφία της χρήσης;
- ποιότητα των κατασκευαστικών υλικών;
- αξιοπιστία;
- μηχανική μελέτης.

Αυτός ο οδηγός πρέπει να θεωρείται ολοκληρωτικό μέρος του προμηθευόμενου προϊόντος, εφόσον βρεθεί καταστραμμένο ή δυσανάγνωστο πρέπει να ζητήσετε επείγωντος αντίγραφο από την εταιρεία CAMPAGNOLA S.r.l.

Ο κατασκευαστής αποκλείει κάθε ευθύνη για ανάρμοστη χρήση του προϊόντος, για ζημιές που προκάλεσαν ενέργειες που δεν συμπεριλαμβάνονται στον οδηγό ή και αδικαιολόγητες.

Το μηχανήμα πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο για ρητή ικανοποίηση των αναγκών του προορισμού για το οποίο κατασκευάστηκε, κάθε άλλη χρήση θεωρείται επικίνδυνη.

Κάθε επέμβαση τροποποίησης της δόμησης του μηχανήματος πρέπει να επιτρέπεται ρητά μόνο από την τεχνική υπηρεσία του κατασκευαστή.

Χρησιμοποιήσατε μόνο γνήσια ανταλλακτικά, ο κατασκευαστής δεν θεωρείται υπεύθυνος για ζημιές που προκαλεί η χρήση μη γνήσιων ανταλλακτικών.

Όλα τα δικαιώματα αναπαραγωγής του παρόντος οδηγού ανήκουν στον κατασκευαστή. Αυτός ο οδηγός δεν μπορεί να παραχωρηθεί για ανάγνωση σε τρίτους δίχως την έγγραφη άδεια του κατασκευαστή.

Ο κατασκευαστής επιφυλάσσεται το δικαίωμα της τροποποίησης του σχεδιασμού και της πρόσθεσης βελτιώσεων στο προϊόν χωρίς να προβεί σε ανακοίνωση προς στους πελάτες που είναι ήδη κάτοχοι παρομοίων μοντέλων.

Οι παρούσες πρωτότυπες οδηγίες συντάχθηκαν στην ιταλική γλώσσα. Οποιαδήποτε άλλη γλώσσα προκύπτει από τη μετάφραση του πρωτοτύπου.

Ο κατασκευαστής θεωρείται υπεύθυνος μόνο για τις περιγραφές στην ιταλική γλώσσα, σε περίπτωση δυσκολίας κατανόησης, επικοινωνήσατε με την εμπορική υπηρεσία για διευκρινίσεις.

1 ΕΙΣΑΓΩΓΗ

1.1	Λειτουργίες και χρήση του οδηγού χρήσης και συντήρησης	48
1.2	Σύμβολα και προσόντα των αρμοδίων χειριστών	48
1.3	Δήλωση συμφωνίας	48
1.4	Παραλαβή προϊόντος	48
1.5	Εγγύηση	49

2 ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΗ ΑΤΥΧΗΜΑΤΩΝ

2.1	Προειδοποιήσεις	49
2.1.1	Αποτελέσματα δοκιμών βάσει νόμου	49
2.1.2	Γενικές προειδοποιήσεις	50
2.2	Χρήση	50
2.3	Συντήρηση	51

3 ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ

3.1	Αναγνώριση του προϊόντος	51
3.2	Περιγραφή του προϊόντος	51
3.3	Σύνεργα εξαρτήματα	52
3.4	Προβλεπόμενη χρήση	52
3.5	Σύνθεση του εργαλείου	52
3.6	Τεχνικά στοιχεία	52
3.7	Σήματα ασφαλείας	53

4 ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΚΑΙ ΕΛΕΓΧΟΙ ΠΡΙΝ ΤΗ ΧΡΗΣΗ

4.1	Συναρμολόγηση του εργαλείου	53
4.2	Συναρμολόγηση του εργαλείου σε προέκταση	53
4.3	Συστήματα χειρισμού	53

5 ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΕΡΓΑΛΕΙΟΥ

5.1	Εκκίνηση του εργαλείου	54
5.2	Ακίνητοποίηση του εργαλείου	54
5.3	Προβλήματα, αιτίες, λύσεις	54

6 ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

6.1	Τακτική συντήρηση	55
6.1.1	Γενικά	55
6.1.2	Καθαρισμός της κεφαλής	55
6.1.3	Αντικατάσταση των βεργών	55
6.1.4	Θέση σε ανάπαυλα	55
6.2	Εκτακτη συντήρηση	55
6.3	Πίνακας περιοδικής συντήρησης	56

7 ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΗ ΚΑΙ ΔΙΑΘΕΣΗ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΩΝ

7.1	Γενικά	56
7.2	Πληροφορίες για τους χρήστες	56

1.1 Λειτουργίες και χρήση του οδηγού χρήσης και συντήρησης

Για τη διαφύλαξη της ακεραιότητας του χειριστή και την αποφυγή ενδεχόμενων βλαβών, πριν συντελέσει οποιαδήποτε εργασία στη μηχανή είναι απαραίτητο να έχετε λάβει γνώση όλου του εγχειριδίου χρήσης και συντήρησης. Οι παρούσες οδηγίες έχουν τη λειτουργία να περιγράφουν τη λειτουργία του προϊόντος και την χρήση την ασφαλή, οικονομική και σύμφωνη με τις προδιαγραφές. Η τήρηση των οδηγιών συντελεί στην αποφυγή κινδύνων, στη μείωση του κόστους επισκευής και ακινητοποίησης και στην αύξηση της διάρκειας ζωής του προϊόντος.

Το παρόν εγχειρίδιο πρέπει να είναι ακέραιο και ευανάνγνωστο σε κάθε μέρος του. Κάθε χειριστής αρμόδιος για τη χρήση του προϊόντος ή υπεύθυνος για τη συντήρηση πρέπει να γνωρίζει την τοποθέτησή του και πρέπει να έχει τη δυνατότητα να το συμβουλευτεί κάθε στιγμή.

1.2 Σύμβολα και προσόντα των αρμοδίων χειριστών

Όλες οι αλληλεπιδράσεις άνθρωπος-μηχανή που περιγράφονται εντός του οδηγού πρέπει να εκτελούνται από το προκαθορισμένο σύμφωνα με τις οδηγίες του κατασκευαστή προσωπικό. Κάθε ενέργεια που περιγράφεται θα συνοδεύεται από τη σχετική πικτογραφία με το χειριστή που θεωρείται ιδανικότερο για τα καθήκοντα προς εκτέλεση. Στη συνέχεια παρέχονται οι απαραίτητες ενδείξεις για την αναγνώριση των διάφορων επαγγελματικών προσώπων.



Χειριστές

Προσωπικό αρμόδιο για την εγκατάσταση, λειτουργία, ρύθμιση, τακτική συντήρηση, καθαρισμό και μεταφορά της μηχανής.



Μηχανικοί συντηρητές

Προσωπικό με ειδικές μηχανικές γνώσεις που είναι ικανό να αναλάβει τις επεμβάσεις εγκατάστασης, έκτακτης συντήρησης και επισκευής που αναφέρονται στο παρόν εγχειρίδιο (μη εξουσιοδοτημένος για επεμβάσεις στα ηλεκτρικά μέρη).



Ηλεκτρικός/ηλεκτρονικός συντηρητής

Προσωπικό με ειδικές ηλεκτρικές αρμοδιότητες ικανό να χρησιμοποιεί τη μηχανή σε κανονικές συνθήκες εργασίας ακόμη και όταν όλα τα συστήματα ασφαλείας και προστασίας είναι απενεργοποιημένα λόγω επεμβάσεων συντήρησης ή/και επισκευής. Δεν είναι εξουσιοδοτημένο να διενεργεί επεμβάσεις σε μηχανικές μονάδες.

ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΜΕΝΟ ΣΥΝΕΡΓΕΙΟ

Είναι το συνεργείο που υποδεικνύεται από τους μεταπωλητές μας. Εξουσιοδοτημένο να διενεργεί εργασίες επισκευής των προϊόντων CAMPAGNOLA S.r.l.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Προληπτική ειδοποίηση για την εγγύηση της ασφάλειας του χειριστή και των ατόμων που βρίσκονται στην περιοχή εργασίας.



ΣΗΜΑΝΤΙΚΗ ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΗ!

Σημείωση για την αποφυγή ζημιών ή δυσλειτουργιών της μηχανής ή για το χειρισμό σύμφωνα με τις ισχύουσες διατάξεις.

1.3 Δήλωση συμφωνίας

Κάθε μηχανή που προορίζεται σε Χώρες που συμπεριλαμβάνονται στην Ευρωπαϊκή Ένωση (ΕΕ) προμηθεύεται με τις κατάλληλες προδιαγραφές βάσει της οδηγίας μηχανών 2006/42/CE. Η σχετική δήλωση συμφωνίας του κατασκευαστή επισυνάπτεται στον οδηγό Χρήσης και Συντήρησης.

1.4 Παραλαβή προϊόντος

Με την παραλαβή του προϊόντος πρέπει να ελέγχεται ότι:

- κατά τη διάρκεια της μεταφοράς δεν έχει υποστεί ζημιές,
- η προμήθεια αντιστοιχεί σε όσα παραγγέλλθηκαν και συμπεριλαμβάνει τα ενδεχόμενα σύνεργα εξαρτήματα (βλέπε "Περιγραφή του προϊόντος" – κεφ. "Τεχνικές προδιαγραφές").

Στην περίπτωση προβλημάτων, επικοινωνήσατε με την τεχνική εξυπηρέτηση του κατασκευαστή, παρέχοντας τα στοιχεία του προϊόντος που αναγράφονται στην αναγνωριστική πινακίδα (βλέπε "Αναγνώριση προϊόντος" - κεφ. "Τεχνικές προδιαγραφές").

1.5 Εγγύηση

- Τα προϊόντα CAMPAGNOLA S.r.l. είναι εγγυημένα για 1 ή 2 έτη, ανάλογα με το επιλεγμένο είδος, ξεκινώντας από την ημερομηνία αγοράς όπως προκύπτει από το τιμολόγιο ή από άλλο έγγραφο με νομική αξία.
- Η εγγύηση ισχύει όταν η εγκατάσταση της μηχανής και/ή του εξοπλισμού και η επακόλουθη χρήση εκτελούνται σύμφωνα με τις περιεχόμενες οδηγίες στον οδηγό χρήσης και συντήρησης ή τις γραπτές ενδείξεις της εξουσιοδοτημένης τεχνικής εξυπηρέτησης.
- Τα φθαρμένα σημεία ή ελαττωματικά από την κατασκευή θα επισκευαστούν ή θα αντικατασταθούν δωρεάν.
- Τα κόστη εργασίας αποκλείονται από την παρούσα εγγύηση.
- Δεν καλύπτονται από την εγγύηση τα μέρη που υφίστανται φυσιολογική φθορά και τα σχετικά έξοδα μεταφοράς.
- Αποκλείονται από την εγγύηση ενδεχόμενα κόστη επέμβασης των τεχνικών του κατασκευαστή (επιθεωρήσεις, αποσυναρμολογήσεις και επανασυναρμολογήσεις) λόγω ανωμαλιών λειτουργίας.
- Εξαιρούνται από την εγγύηση τα ενδεχόμενα έξοδα επέμβασης των τεχνικών μας (επιτόπου επιθεώρηση, αποσυναρμολόγηση και εκ νέου συναρμολόγηση) για λειτουργικές ανωμαλίες.
- Η εγγύηση αποκλείει οποιαδήποτε ευθύνη για ζημιές άμεσες ή έμμεσες σε άτομα ή/και σε αντικείμενα, προκαλούμενες από ακατάλληλη χρήση ή συντήρηση της μηχανής ή/και του εξοπλισμού και περιορίζεται μόνο στα κατασκευαστικά ελαττώματα.
- Η εγγύηση εκπίπτει σε περίπτωση παραβίασης και/ή τροποποίησης (έστω ελαφριές) και χρήσης μη γνήσιων ανταλλακτικών.
- Η εγγύηση αποκλείει σε κάθε περίπτωση την αντικατάσταση της μηχανής ή/και του εξοπλισμού.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Όταν ζητηθεί η επισκευή κάτω από εγγύηση, σύμφωνα με τους προαναφερόμενους όρους, το προϊόν για επισκευή πρέπει να συνοδεύεται πάντα από το πιστοποιητικό εγγύησης συμπληρωμένο σε όλα του τα σημεία, και συνημμένη απόδειξη αγοράς (τιμολόγιο ή άλλο έγγραφο με νομική ισχύ).

2 - ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΗ ΑΤΥΧΗΜΑΤΩΝ

2.1 Προειδοποιήσεις



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Ο κατασκευαστής αποκλείει κάθε ευθύνη προερχόμενη από την μη εκπλήρωση των παρακάτω.

2.1.1 Αποτελέσματα δοκιμών βάσει νόμου



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Η μηχανική κεφαλή πρέπει να ενεργοποιείται μέσω των Μονάδων ισχύος που παράγονται από την εταιρεία CAMPAGNOLA S.r.l. Τα συμβατά μοντέλα είναι: POWER 12, POWER MOTOR.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Βαρύνουν τον εργοδότη ή το χρήστη η εφαρμογή των προβλεπόμενων από την ισχύουσα νομοθεσία για ζητήματα ασφαλείας και υγιεινής στους χώρους εργασίας (Οδηγ. 2003/10/CE, Οδηγ. 2002/44/CE καθώς και το Ν.Δ. αρ. 81/2008): παράδοση κατάλληλων μέσων ατομικής προστασίας, πληροφόρηση για τους κινδύνους, εποπτεία για την υγεία, κλπ...



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Τα δεδομένα τα σχετικά με τις εκ του νόμου δοκιμές έχουν εισαχθεί στο εσωτερικό των εγχειριδίων των προαναφερθέντων προϊόντων. Οι διενεργηθείσες δοκιμές είναι:

1. ΕΠΙΠΕΔΟ ΗΧΟΥ: Οδηγία αναφοράς UNI EN 3746.
2. ΕΠΙΠΕΔΟ ΚΡΑΔΑΣΜΩΝ: Οδηγία αναφοράς EN ISO 5349.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Κίνδυνοι οφειλόμενοι στην έκθεση του χειριστή στη θορυβότητα, στους κραδασμούς της μηχανής ή/και του εξοπλισμού και σε ηλεκτρομαγνητικά πεδία.

2.1.2 Γενικές προειδοποιήσεις



ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Χρησιμοποιείτε το εργαλείο μόνο από εδάφους σε σταθερές και ασφαλείς συνθήκες.
- Φοράτε ρούχα και μέσα προστασίας κατάλληλα για την εργασία που πρόκειται να εκτελέσετε. Να φοράτε προστατευτικά γυαλιά και να ελέγχετε αν τα ενδύματα είναι κολλημένα στο σώμα. Αποφύγετε να φέρετε γραβάτες, περιδέραια, ζώνες ή μακριά μαλλιά όχι μαζεμένα που θα μπορούσαν να πιαστούν ή νε μπερδευτούν στα κινούμενα όργανα. Χρησιμοποιείτε υποδήματα με αντιολισθητικές σόλες και γάντια αντικραδασμικά (εικ. G).
- Να φοράτε αντιθορυβικές ωτοασπίδες.
- Άτομο υπό την επήρεια οινοπνεύματος ή που λαμβάνει φάρμακα που μειώνουν την ετοιμότητα των αντανakλαστικών ή ουσίες παραισθησιογόνες δεν εξουσιοδοτείται να μετακινεί ή να διαχειρίζεται προϊόν, κι ούτε να εκτελεί σε αυτό εργασίες συντήρησης ή επισκευής.
- Να εμπιστεύεστε ή να δανείζετε το εργαλείο μόνο σε άτομα που γνωρίζουν τις οδηγίες χρήσης ή εκπαιδευμένα από εξουσιοδοτημένο προσωπικό.
- Κρατάτε μακριά από το εργαλείο τα μικρά παιδιά και τα ζώα.
- Μην παραβιάζετε τις διατάξεις ασφαλείας.
- Ο χρήστης είναι υπεύθυνος για τυχόν κινδύνους που διατρέχουν ή τυχόν ατυχήματα που υποστούν τρίτα άτομα ή πράγματα αυτών.
- Μην χρησιμοποιείτε το εργαλείο όταν βρίσκεται σε επίσφαλή ισορροπία.
- Μην χρησιμοποιείτε το εργαλείο ενεργώντας σε μια σκάλα.
- Να έχετε τα χτένια και, γενικά, τα κινούμενα όργανα μακριά από το πρόσωπο.
- Πριν από οποιαδήποτε συντήρηση, σβήστε το εργαλείο (διακόπτης ON-OFF - θέση OFF), αποσυνδέστε το καλώδιο τροφοδοσίας και την μπαταρία (βλέπε Εγχειρίδιο της Μονάδας ισχύος).
- Πριν από οποιαδήποτε τακτική συντήρηση, διαβάστε προσεκτικά το εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης. Για συντηρήσεις που δεν αναφέρονται ρητά στο εγχειρίδιο απευθύνεστε σε ένα εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης.
- Χρησιμοποιείτε το εργαλείο μόνο για τους σκοπούς που περιγράφονται στην παρ. “Περιγραφή του προϊόντος”. Κάθε άλλη χρήση μπορεί να αποτελέσει αίτιο ατυχημάτων.

2.2 Χρήση

- Να φοράτε προστατευτικά γυαλιά ή μια μάσκα, υποδήματα ασφαλείας, αντικραδασμικά γάντια και αντιθορυβικές ωτοασπίδες.
- Αναλάβετε σταθερή και ασφαλή θέση εργασίας.
- Χρησιμοποιείτε το εργαλείο μόνο για τους σκοπούς που περιγράφονται στην παρ. “Περιγραφή του προϊόντος”. Κάθε άλλη χρήση μπορεί να αποτελέσει αίτιο ατυχημάτων.
- Μην εκθέτετε το εργαλείο στη βροχή. Να το διατηρείτε σε χώρο ξηρό.
- Μην μεταφέρετε το εργαλείο κρατώντας το από το καλώδιο τροφοδοσίας.
- Συστήνεται να χρησιμοποιείτε το εργαλείο στη διάρκεια της ημέρας μόνο για σύντομο χρονικό διάστημα από το ίδιο άτομο, εναλλάσσοντας τους χειριστές με μια ώρα εργασίας και μια ώρα ανάπαυλας. Η συνεχής χρήση μπορεί να προκαλέσει ισχυρή κόπωση του χειριστή.
- Όταν το εργαλείο δεν χρησιμοποιείται για τη συγκομιδή, να σβήνετε το εργαλείο (διακόπτης ON-OFF - θέση OFF).

2.3 Συντήρηση



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Πριν διενεργήσετε οποιαδήποτε εργασία συντήρησης ή μηχανικής ρύθμισης του εργαλείου, να φοράτε υποδήματα ασφαλείας, αδιάτρητα γάντια και γυαλιά.

- Κάθε επέμβαση επισκευής ή τακτικής συντήρησης μπορεί να εκτελείται από **χειριστή** που διαθέτει τα φυσικά και νοητικά αναγκαία προσόντα.
- Οι εργασίες έκτακτης συντήρησης ή επισκευής πρέπει να διενεργούνται από **μηχανικό συντηρητή**.
- Κατά τις εργασίες συντήρησης ή επισκευής τα μη εξουσιοδοτημένα άτομα πρέπει να είναι μακριά από το εργαλείο.
- Η απενεργοποίηση των διατάξεων προστασίας πρέπει να διενεργείται αποκλειστικά για εργασίες έκτακτης συντήρησης και μόνο από **μηχανικό συντηρητή**, ο οποίος θα φροντίσει να διασφαλίσει την ακεραιότητα των χειριστών και να αποσοβήσει οποιαδήποτε ζημιά στο εργαλείο, καθώς και να αποκαταστήσει την αποτελεσματικότητα των ίδιων των διατάξεων στο τέλος της συντήρησης.
- Πριν διενεργήσετε οποιαδήποτε εργασία συντήρησης ή μηχανικής ρύθμισης του εργαλείου, σβήστε το.
- Όλες οι εργασίες συντήρησης που δεν αναφέρονται στο παρόν εγχειρίδιο πρέπει να εκτελούνται στα εξουσιοδοτημένα κέντρα τεχνικής υποστήριξης που υποδεικνύονται από την CAMPAGNOLA S.r.l.
- Στο τέλος των εργασιών συντήρησης ή επισκευής πρέπει να επανεκκινείτε το εργαλείο μόνο μετά την εξουσιοδότηση ενός **μηχανικού συντηρητή**, ο οποίος πρέπει να διαπιστώσει ότι:
 - Οι εργασίες έχουν ολοκληρωθεί πλήρως.
 - Ο εξοπλισμός να λειτουργεί τέλεια.
 - Οι προστατευτικές διατάξεις είναι ενεργοποιημένες.
 - Κανείς να μην ενεργεί στον εξοπλισμό.

3 - ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ

3.1 Αναγνώριση του προϊόντος

Τα δεδομένα αναγνώρισης του εργαλείου που αναγράφονται στην πινακίδα τύπου που βρίσκεται πάνω στο προϊόν.



3.2 Περιγραφή του προϊόντος

Η μηχανική κεφαλή (εικ. Α) είναι το τερματικό που συμπληρώνει τον ηλεκτρομηχανικό ραβδιστήρα που παράγεται από την CAMPAGNOLA S.r.l. και προορίζεται στη συγκομιδή.

Ο ηλεκτρομηχανικός ραβδιστήρας αποτελείται από 3 μονάδες, που πωλούνται χωριστά: την κεφαλή, τη ράβδο μετάδοσης και τη Μονάδα ισχύος (για περισσότερες λεπτομέρειες βλέπε εγχειρίδιο της Μονάδας ισχύος). Υπάρχουν διαφορετικές εκδόσεις των μονάδων, όλες συμβατές μεταξύ τους, για να επιτραπεί η σύνθεση του εργαλείου ανάλογα με τις ανάγκες εργασίας.

Για το σχέδιο των δυνατών συνδυασμών βλέπε παράγραφο 2.1 του εγχειρίδιου της Μονάδας ισχύος.

Η αρχή λειτουργίας του εργαλείου συνίσταται στο ταρακούνημα των κλαδιών των δέντρων μέσω της περιστροφής των χτενιών (1) που διαθέτει η κεφαλή, και που προκαλούν την απόσπαση των καρπών.

Τα δύο χτένια (1), κατασκευασμένα από τεχνοπολυμερές και με βέργες (3) από πλαστικό υλικό, είναι εξαιρετικά ελαφρά και ανθεκτικά και κινούνται με περιστροφική κίνηση φάσης, ώστε να περιοριστούν οι κραδασμοί και ο θόρυβος και να βελτιστοποιηθεί η αποτελεσματικότητα του όλου συστήματος.

Η κίνηση των χτενιών παράγεται από έναν κινητήρα και μεταδίδεται στην κεφαλή από μια ράβδο προέκτασης (βλέπε εγχειρίδιο της Μονάδας ισχύος).

Στη μηχανική κεφαλή εδρεύει ο κινηματικός μηχανισμός (που πραγματοποιεί την κίνηση των χτενιών, εικ. C), τα χτένια (1) και οι φορείς τους.

Για κάθε υπόδειξη σχετική με τον τρόπο λειτουργίας-πιλοταρίσματος της κεφαλής και των βεργών βλέπε το εγχειρίδιο της προ-επιλεγμένης Μονάδας ισχύος.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Επισημαίνεται το γεγονός ότι το εργαλείο σχεδιάστηκε και κατασκευάστηκε αποκλειστικά για τους παραπάνω σκοπούς.



ΣΗΜΕΙΩΣΗ

Η βέλτιστη επίδοση, με όρους αυτονομίας των μπαταριών, επιτυγχάνεται μετά τις πρώτες 20 ώρες εργασίας.

3.3 Σύνεργα εξαρτήματα

- Οδηγός χρήσης και συντήρησης.
- Ανταλλακτικά πρώτης υποστήριξης.

3.4 Προβλεπόμενη χρήση

Το εργαλείο σχεδιάστηκε και κατασκευάστηκε για την μηχανική συγκομιδή ελιών και καφέ με τους τρόπους και με τα όρια που περιγράφηκαν προηγουμένως.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Κάθε διαφορετική χρήση θεωρείται ανορθόδοξη και συνεπώς δυνητικά επικίνδυνη για την ακεραιότητα των χειριστών, και τέτοια που προκαλεί την έκπτωση της εγγύησης.
- Αν το εργαλείο χρησιμοποιείται για σκοπούς διαφορετικούς από τους προαναφερθέντες μπορεί να υποστεί σοβαρή βλάβη και να προξενήσει ζημιές σε αντικείμενα και άτομα.

3.5 Σύνθεση του εργαλείου

ΣΗΜ.	ΟΝΟΜΑ ΜΕΡΟΥΣ	ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ	ΦΩΤΟ ΑΝΑΦΟΡΑΣ
1	Χτένια	Δρουν στα κλαδιά για την απόσπαση των καρπών	A
2	Μηχανική κεφαλή	Φιλοξενεί τα μηχανικά μέρη και φέρει τα χτένια	A
3	Βέργες	Ράβδοι για το ταρακούνημα των κλαδιών	I
4	Φορέας βεργών	Φιλοξενεί τις βέργες	I-L
5	Στρεφόμενη μονάδα	Στρεφόμενα εξαρτήματα που εδρεύουν στη μηχανική κεφαλή	C
6	Ημι-κέλυφος	Ημι-κέλυφος που φιλοξενεί τα μηχανικά μέρη	C
7	Κάτω σύνδεση	Φέρει το κάτω χτένι	C
8	Επάνω σύνδεση	Φέρει το επάνω χτένι	C
9	Τριβέας	Αυτολιπαινόμενος τριβέας	C
10	Σφιγκτήρας στερέωσης ράβδου	Στερώνει τις ράβδους προέκτασης	C
11	Βίδες στερέωσης ράβδου	Επιτρέπουν την ασφάλιση της ράβδου προέκτασης	B
12	Πλακάκι στερέωσης φορέα βεργών	Ασφαλίζει το φορέα βεργών στη σύνδεση	E
13	Βίδες στερέωσης φορέα βεργών	Στερώνει το φορέα βεργών στη σύνδεση	E
14	Παξιμάδι ασφάλισης φορέα βεργών	Στερώνει το φορέα βεργών στη σύνδεση	E

3.6 Τεχνικά στοιχεία

Βάρος: 1,150 kg
Ταχύτητα εργασίας χτενιών: 1080-1140 rpm

3.7 Σήματα ασφαλείας

	Γενικές προειδοποιήσεις		Υποχρέωση κατάλληλου ρουχισμού
	Υποχρέωση ανάγνωσης βιβλιαρίου οδηγιών και συντήρησης		Υποχρέωση προστασίας χεριών
	Υποχρέωση προστασίας κεφαλιού		Υποχρέωση προστασίας ποδιών

4 - ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΚΑΙ ΕΛΕΓΧΟΙ ΠΡΙΝ ΤΗ ΧΡΗΣΗ

4.1 Συναρμολόγηση του εργαλείου

- Βγάλτε την κεφαλή (2) από τη συσκευασία. Μοντάρετε τα χτένια (1) μαζί με τα δόντια στις συνδέσεις (7 και 8, βλέπε εικ. C) τηρώντας τον προσανατολισμό του πρόσθιου δοντιού που υπάρχει στο φορέα βεργών (4). Ασφαλίστε τα χτένια στην έδρα σφίγγοντας τις βίδες (13) στις συνδέσεις (εικ. E).

4.2 Συναρμολόγηση του εργαλείου σε προέκταση

- Μοντάρετε το ραβδιστήρα στη ράβδο, σφηνώστε τον άξονα μετάδοσης και σφίξτε τις βίδες (11) του ακροδέκτη (εικ. B).

4.3 Συστήματα χειρισμού

- Οι πληροφορίες για τη λειτουργία και τα συστήματα χειρισμού αναφέρονται στο εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης της Μονάδας ισχύος.

5.1 Εκκίνηση του εργαλείου

Πριν αρχίσετε να εργάζεστε με το εργαλείο, φορέστε προστατευτικά ενδύματα όπως απεικονίζεται στην εικόνα (εικ. G) και ελέγξτε αν όλα τα συστήματα ασφαλείας και προστασίας λειτουργούν και είναι σωστά μονταρισμένα.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Ενεργοποιείτε το εργαλείο μόνο όταν είναι εισαγμένο στα κλαδιά. Μια χρήση αθέμιτη αποτελεί αίτιο μεγαλύτερης φθοράς του εργαλείου και προκαλεί υπερβολική κατανάλωση των μπαταριών.
- Χρησιμοποιείτε το εργαλείο μόνο για τους σκοπούς που περιγράφονται στην παρ. “Περιγραφή του προϊόντος”. Κάθε άλλη χρήση μπορεί να είναι αίτιο ατυχημάτων.
- Οι πληροφορίες για τη χρήση και λειτουργία του εργαλείου αναφέρονται στο εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης της προεπιλεγμένης Μονάδας ισχύος.

5.2 Ακινητοποίηση του εργαλείου

Το εργαλείο πρέπει να είναι σβηστό στο τέλος της διάρκειας εργασίας, συνεπώς:

- Οι πληροφορίες για τη χρήση και λειτουργία του εργαλείου αναφέρονται στο εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης της προεπιλεγμένης Μονάδας ισχύος.

5.3 Προβλήματα, αιτίες, λύσεις



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Όλες οι έκτακτες συντηρήσεις πρέπει να εκτελούνται από μηχανικό συντηρητή.

ΠΡΟΒΛΗΜΑ	ΑΙΤΙΑ	ΛΥΣΗ
Υπερβολική θέρμανση της κεφαλής (2).	• Βρωμιά ή/και φθορά των εσωτερικών στρεφόμενων μερών.	• Διενεργήστε τον καθαρισμό και τη συντήρηση της κεφαλής (εικ. C).
Ανώμαλος κραδασμός των χτενιών (1).	• Φθορά των στρεφόμενων μερών. • Σύσφιξη όχι σωστή των βιδών στερέωσης χιτωνίων.	• Διενεργήστε τον καθαρισμό και τη συντήρηση της κεφαλής (εικ. C). • Σύσφιξη βιδών.
Το εργαλείο δεν λειτουργεί.	• Μπαταρία άδεια.	• Επαναφορτίστε την μπαταρία (βλέπε εγχειρίδιο της Μονάδας ισχύος).
Το εργαλείο δεν έχει την κατάλληλη δύναμη.	• Μπαταρία άδεια.	• Επαναφορτίστε την μπαταρία (βλέπε εγχειρίδιο της Μονάδας ισχύος).
Στιγμαία ακινητοποίηση του εργαλείου κατά τη χρήση.	• Υπερθέρμανση του κινητήρα οφειλόμενη σε δασεία βλάστηση. • Υπέρβαση του μέγιστου ορίου ρεύματος.	• Βγείτε από τη βλάστηση, περιμένετε μερικά δευτερόλεπτα και επανεκκινήστε το εργαλείο πιέζοντας το διακόπτη ON-OFF (βλέπε εγχειρίδιο της Μονάδας ισχύος).

6.1 Τακτική συντήρηση



ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Πριν διενεργήσετε οποιαδήποτε εργασία τακτικής συντήρησης, βεβαιωθείτε ότι θέσατε σε ασφάλεια την κεφαλή. Αν είναι μονταρισμένη στο εργαλείο σβήστε το εργαλείο (βλέπε εγχειρίδιο της Μονάδας ισχύος), αποσυνδέστε το καλώδιο τροφοδοσίας, τέλος ξεμοντάρετε την κεφαλή από τη ράβδο.
- Όλες οι εργασίες συντήρησης που δεν αναφέρονται στο παρόν εγχειρίδιο πρέπει να εκτελούνται στα εξουσιοδοτημένα κέντρα τεχνικής υποστήριξης.



Οι εργασίες τακτικής συντήρησης μπορούν να εκτελούνται από τους χειριστές.

6.1.1 Γενικά

Πριν από οποιαδήποτε τακτική συντήρηση:

- Κλείστε το διακόπτη ON-OFF (θέση OFF) της Μονάδας ισχύος.
- Φορέστε προστατευτικά γάντια αδιάτρητα.
- Ξεμοντάρετε την κεφαλή από τη ράβδο.

6.1.2 Καθαρισμός της κεφαλής

Κάθε 200 ώρες εργασίας, ανοίξτε τη μηχανική κεφαλή (2) και απομακρύνετε σκόνη και ακαθαρσίες που έχουν εισχωρήσει. Ελέγξτε την κατάσταση των στομιών (9) και ενδεχομένως γρασάρετέ τα με γράσο σε σπρέι LISYNT-00-EP Campagnola.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Ο καθαρισμός της κεφαλής επιτρέπει τη μείωση του σχηματισμού τριβών (που θα μείωναν τις επιδόσεις και την αυτονομία του εργαλείου).

6.1.3 Αντικατάσταση των βεργών

Οι χαλασμένες βέργες πρέπει να βγουν από την έδρα τους (4):

- Ξεμοντάρετε το δικράνι από τη σύνδεση ξεβιδώνοντας τις 2 βίδες (13) που στερεώνουν το πλακάκι (12).
- Αποθέστε το φορέα βεργών (4) σε μια μέγερνη και μικρύνετε τη χαλασμένη (3) βέργα σε 2 cm του φορέα βεργών.
- Με ένα σφυρί χτυπήστε στη μύτη τη βέργα (3), μέχρι αυτό να βγει από την έδρα του (εικ. Ι).
- Εισάγετε στην έδρα τη νέα βέργα, φροντίζοντας να θέσετε σε στοπ αναφοράς το πλαστικό δοντάκι κόντρα στο τοίχωμα του φορέα βεργών (εικ. L).
- Ξαναμοντάρετε το δικράνι στο σύνδεσμο.

6.1.4 Θέση σε ανάπαυλα

Πριν αποθέσετε το εργαλείο για παρατεταμένη χρονική περίοδο προτείνεται:

- Να διενεργήσετε καθαρισμό και γρασάρισμα της κεφαλής σε εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης CAMPAGNOLA S.r.l.
- Κατά την περίοδο ανάπαυλας μην εκθέτετε το εργαλείο στη βροχή. Αποθέστε το στη συσκευασία του και διατηρήστε το σε χώρο ξηρό.

6.2 Εκτακτη συντήρηση



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Όλες οι ενέργειες έκτακτης συντήρησης πρέπει να εκτελούνται σε εξουσιοδοτημένα κέντρα τεχνικής βοήθειας της CAMPAGNOLA S.r.l.

6.3 Πίνακας περιοδικής συντήρησης

Συντήρηση	Μετά από 8 ώρες εργασίας	Κάθε 200 ώρες	Στο τέλος κάθε εποχής ή/και κάθε 400 ώρες εργασίας
Ελέγξτε τη σωστή σύσφιξη των βιδών.	X		
Καθαρισμός της κεφαλής και λίπανση στομίων με γράσο σπρέι LISYNT-00-EP Campagnola.		X	
Απόκομμα επιθεώρησης που εκτελείται σε ένα εξουσιοδοτημένο κέντρο Τεχνικής Υποστήριξης CAMPAGNOLA S.r.l.			X

7 - ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΗ ΚΑΙ ΔΙΑΘΕΣΗ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΩΝ

7.1 Γενικά

Στο τέλος της λειτουργικής ζωής του το εργαλείο θα πρέπει να διαλυθεί. Τα μέρη του θα πρέπει να διαχωριστούν κατάλληλα για να καταστεί εφικτή μια επιλεκτική διάθεση σε συνάρτηση του υλικού (μπαταρίες, μέταλλο, πλαστικό, κλπ.) τηρώντας τις ισχύουσες διατάξεις του νόμου στη Χώρα χρήσης.

7.2 Πληροφορίες για τους χρήστες



Σύμφωνα με το αρ. 13 του Νομοθετικού Διατάγματος της 25 Ιουλίου 2005, αρ. 151 “Εφαρμογή των Οδηγιών 2002/95/ΕΚ, 2002/96/ΕΚ και 2003/108/ΕΚ, σχετικές με τη μείωση της χρήσης επικίνδυνων ουσιών στις ηλεκτρικές και ηλεκτρονικές συσκευές, καθώς και στη διάθεση των απορριμμάτων”.

Το σύμβολο του διαγραμμένου τροχοφόρου κάδου απορριμμάτων επί της συσκευής υποδεικνύει ότι το προϊόν, στο τέλος της ωφέλιμης ζωής του, θα πρέπει να περισυλλεγεί χωριστά από τα άλλα απορρίμματα. Ο χρήστης συνεπώς θα πρέπει να προσκομίσει τη συσκευή με όλα τα βασικά εξαρτήματά της στο τέλος της ζωής της στα κατάλληλα κέντρα διαφοροποιημένης συλλογής ηλεκτρονικών και ηλεκτροτεχνικών ή να την παραδώσει στον πωλητή από τον οποίο θα αγοραστεί μια νέα ισοδύναμη συσκευή. Η δέουσα διαφοροποιημένη συλλογή για την επακόλουθη δρομολόγηση της διατιθέμενης συσκευής στην ανακύκλωση, στη επεξεργασία και στην διάθεση με περιβαλλοντικά συμβατό τρόπο συντελεί στην αποφυγή ενδεχόμενων αρνητικών επιπτώσεων στο περιβάλλον και στην υγεία και ευνοεί την ανακύκλωση των υλικών από τα οποία αποτελείται το προϊόν. Η αυθαίρετη διάθεση του προϊόντος εκ μέρους του χρήστη επιφέρει την εφαρμογή των διοικητικών κυρώσεων σύμφωνα με το Ν.Δ. αρ. 22/1997” (άρθρο 50 και επόμενα του Ν.Δ. αρ. 22/1997).

Sayın müşteri,
Ürünlerimizden birini seçtiğiniz için teşekkür ederiz.

Piyasayı bir bütünün özel ve dinamik çözümleri ile yorumlamak ve sektördeki çok geniş çaplı deneyim garantisi CAMPAGNOLA S.r.l. şirketinin budama ve ürün toplama sektöründe aletlerin tasarlanması, imalatı ve gerçekleştirilmesinde dünya lideri olmasını sağladı. Son derece uzman personelin hizmet verdiği etkin satış ve teknik servis ağı aracılığıyla, CAMPAGNOLA S.r.l. şirketi çok geniş bir ürün yelpazesi sunmaktadır:

- bataryalı elektromekanik makaslar ve zeytin hasat makineleri;
- budama için pnömatik makaslar ve budama makineleri (uzatmalı da olabilir);
- zeytin ve kahve toplama ile meyve seyreltme için pnömatik ve motorlu aletler;
- traktörün üç ucuna uygulama için kompresörler ve motorlu kompresörler;
- yağ tesisleri.

Seçim sebeplerini aşağıdaki şekilde özetlemek mümkündür:

- ürünlerin kolay kavranabilirliği ve pratikliği;
- kullanım esnekliği;
- üretim malzemelerinin kalitesi;
- güvenilirlik;
- tasarım mühendisliği.

İşbu kılavuz ürünü tamamlayıcı bir parça olarak kabul edilmelidir. Herhangi bir kısmının hasar görmüş veya okunamaz hale gelmiş olması durumunda, CAMPAGNOLA S.r.l. şirketinden derhal yeni bir kopya talep edilmesi gerekir.

Üretici ürünün uygunsuz kullanımı ile işbu kılavuzda içerilmeyen veya mantık dışı işlemlerden kaynaklanabilecek hasarlara ilişkin her türlü sorumluluktan muaftır.

Makine sadece özellikle tasarlanmış olduğu amaçlar doğrultusunda kullanılmalıdır. Her türlü diğer kullanım tehlikeli kabul edilir.

Makinenin yapısını değiştirecek her müdahale kesinlikle imalatçının teknik ofisi tarafından sarıhen yetkili kılınmalıdır.

Sadece ve sadece orijinal yedek parçaları kullanınız. İmalatçı orijinal olmayan yedek parçaların kullanımı neticesinde doğabilecek hasarlardan sorumlu tutulamaz.

İşbu kılavuzun çoğaltılmasına ilişkin tüm haklar imalatçıya aittir. İmalatçının yazılı izni olmaksızın, işbu kılavuzun inceleme amaçlı olarak üçüncü şahıslara verilmesi yasaktır.

İmalatçı benzer modellere sahip müşterilere haber vermeksizin, proje üzerinde değişiklik yapma ve ürüne iyileştirici yenilikler katma hakkını saklı tutmaktadır.

İşbu orijinal talimatlar İtalyanca dilinde düzenlenmiştir; her diğer lisan orijinal dilden tercüme edilmiştir.

İmalatçı sadece italyanca tanımlamalardan sorumludur. Anlamada zorluk yaşamanız halinde, açıklamalar için ticari ofisle temasa geçiniz.

1 GİRİŞ	
1.1 Kullanım ve bakım kılavuzunun işlevleri ve kullanımı	59
1.2 Semboller ve yetkili operatörlerin vasıfları	59
1.3 Uygunluk Beyannamesi	59
1.4 Ürünün teslim alınması	59
1.5 Garanti	60
2 İŞ KAZALARINI ÖNLEYİCİ UYARILAR	
2.1 Uyarılar	60
2.1.1 Kanun testlerinin sonuçları	60
2.1.2 Genel uyarılar	61
2.2 Kullanım	61
2.3 Bakım	62
3 TEKNİK ÖZELLİKLER	
3.1 Ürünün belirlenmesi	62
3.2 Ürün tanımı	62
3.3 Teçhizatıta mevcut parçalar	63
3.4 Öngörülen kullanım	63
3.5 Aletin oluşumu	63
3.6 Teknik veriler	63
3.7 Semboller ve uyarılar	64
4 KURMA VE KULLANIM ÖNCESİ KONTROLLER	
4.1 Aletin montajı	64
4.2 Uzatmalı aletin montajı	64
4.3 Kumanda aparatları	64
5 ALETİN KULLANIMI	
5.1 Aletin çalıştırılması	65
5.2 Aletin stop ettirilmesi	65
5.3 Öngörülmeven durumlar, sebepler, çözümler	65
6 BAKIM	
6.1 Olağan bakım	66
6.1.1 Genel bilgiler	66
6.1.2 Kafanın temizlenmesi	66
6.1.3 Dişlerin değiştirilmesi	66
6.1.4 Dinlendirme	66
6.2 Olağanüstü bakım	66
6.3 Periyodik bakım tablosu	67
7 KOMPONENTLERİN HURDAYA ÇIKARILMASI VE İMHA EDİLMESİ	
7.1 Genel bilgiler	67
7.2 Kullanıcılara bilgiler	67

1 - GİRİŞ

1.1 Kullanım ve bakım kılavuzunun işlevleri ve kullanımı

Operatörün can güvenliğini korumak ve olası hasarları önlemek amacıyla, makine üzerinde herhangi bir işlem gerçekleştirilmeden önce, işbu kullanım ve bakım kılavuzunun okunmuş olması elzemdir. İşbu bilgiler ürünün çalışmasını ve emin, ekonomik ve yönetmeliklere uygun şekilde kullanımını anlatırlar. Bu bilgilere uyulması tehlikeleri önlemeye, onarım ve stop masraflarını azaltmaya ve ürün ömrünü uzatmaya katkıda bulunurlar.

İşbu kılavuzun her kısmı eksiksiz ve okunur olmalıdır. Ürünün kullanımına yetkili veya bakımından sorumlu her operatör kılavuzun muhafaza edildiği yeri bilmeli ve her an bu kılavuza danışabilme imkanına sahip olmalıdır.

1.2 Semboller ve yetkili operatörlerin vasıfları

Kılavuz içinde tanımlanan tüm karşılıklı insan-makine etkileşimleri imalatçı tarafından verilen bilgilere uygun personel tarafından gerçekleştirilmelidir. Tanımlanan her işlemin yanında gerçekleştirilecek görevlere en uygun görülen operatöre ilişkin bir resim olacaktır. Aşağıda muhtelif profesyonel figürlerin belirlenmesi için gerekli bilgiler sunulmaktadır.



Operatörler

Makinenin kurulması, çalıştırılması, ayarlanması, olağan bakımı, temizliği ve taşınmasına yetkili personel.



Mekanik bakım teknisyenleri

İşbu kılavuzda belirtilen kurma, olağanüstü bakım ve/veya onarım müdahalelerini yerine getirebilecek özel mekanik uzmanlığa sahip personel.



Elektrik / elektronik bakım teknisyeni

Tüm emniyet ve koruma sistemleri bakım ve/veya onarım müdahaleleri için devre dışı bırakıldığında dahi makineyi normal çalışma koşullarında kullanabilecek özel elektrik uzmanlığına sahip personel. Mekanik gruplar üzerinde müdahalede bulunma yetkisine sahip değildir.

YETKİLİ ATÖLYE

Satıcılarımız tarafından tavsiye edilen ve CAMPAGNOLA S.r.l. şirketinin ürünleri üzerinde onarım müdahaleleri gerçekleştirmeye yetkili atölyedir.



DİKKAT!

Operatörün ve çalışma alanında bulunan kişilerin emniyetini garanti etmek için izlenmesi gereken uyarı.



ÖNEMLİ!

Makinenin hasar görmesini veya bozulmasını önlemek ya da yürürlükte olan yönetmeliklere uygun şekilde çalışmak için uyulması gereken not.

1.3 Uygunluk Beyannamesi

Avrupa Birliği (AB) dahilindeki Ülkelerden birine gönderilecek her makine 2006/42/CE Makine Yönetmeliğince öngörülenlere uygun özelliklere sahiptir. İmalatçının ilişkin uygunluk beyannamesi kullanım ve bakım kılavuzuna eklenmiştir.

1.4 Ürünün teslim alınması

Ürün teslim alındığında aşağıdakileri kontrol etmek gerekir:

- nakliyat esnasında üründe hasarlar meydana gelmemiş olması;
- ikmalin sipariş edilmiş olan mala uygun olması ve olası donanım kısımlarının mevcut olması ("Ürün tanımı" – "Teknik özellikler" bölümüne bakınız). Sorun çıkması durumunda, belirleme plakası üzerinde belirtilen ürün bilgilerini vererek, imalatçının teknik servis hizmeti ile temasa geçiniz ("Ürün tanımı" – "Teknik özellikler" bölümüne bakınız).

1.5 Garanti

- CAMPAGNOLA S.r.l. ürünleri seçilen ürüne göre, fatura veya yasal değere sahip diğer belgelerdeki satın alım tarihinden itibaren 1 veya 2 yıl garantilidirler.
- Garanti, makine ve/veya aletin kurulması ve sonraki kullanımı işbu kullanım ve bakım kılavuzunda içerilen bilgilere veya yetkili teknik servis tarafından verilen yazılı bilgilere uygun olarak gerçekleştiği taktirde geçerlidir.
- İmalat aşamasında hasar görmüş veya hatalı parçalar bedelsiz olarak onarılacak veya değiştirilecektir.
- İşçilik masrafları işbu garantinin dışındadırlar.
- Aşınmaya maruz tüm parçalar ve ilişkin nakliyat masrafları garanti kapsamı dışındadırlar.
- Çalışma bozuklukları için imalatçının olası teknik müdahale masrafları (teftiş, sökme ve montaj) garanti kapsamı dışındadırlar.
- Teknik servis kesin ve nihai karar ile hangi müdahalelerin garanti kapsamı çerçevesinde gerçekleştirilebileceğini her durum için ayrı ayrı değerlendirecektir.
- Makinenin ve/veya aletin uygunsuz kullanım veya bakımından kaynaklanan, ve kişilere ve/veya eşyalara direkt veya dolaylı hasarlara ilişkin her türlü sorumluluk garanti dışındadır ve sadece fabrikasyon hatalarıyla sınırlıdır.
- Makinenin kurulanması ve/veya üzerinde değişiklikler (küçük de olsa) yapılması ve orijinal olmayan yedek parçaların kullanılması garantinin düşmesine neden olur.
- Garanti her halükarda makinenin ve/veya aletin değiştirilmesini içermez.



DİKKAT!

Garanti kapsamındaki onarım talebi anında, yukarıda belirtilen hükümlere uygun olarak, onarılacak ürün daima doğru şekilde doldurulmuş garanti belgesi ve ilişkin ödeme belgesi (fatura veya yasal değere sahip başka belge) ile birlikte taşınmalıdır.

2 - İŞ KAZALARINI ÖNLEYİCİ UYARILAR

2.1 Uyarılar



DİKKAT!

İmalatçı aşağıda belirtilenlere uyulmamasından kaynaklanabilecek her türlü sorumluluktan muaftır.

2.1.1 Kanun testlerinin sonuçları



DİKKAT!

Mekanik kafa sadece ve sadece CAMPAGNOLA S.r.l. şirketi tarafından üretilen güç Üniteleri ile işletilmelidir. Uyumlu modeller şunlardır: POWER 12, POWER MOTOR.



DİKKAT!

Çalışma ortamının güvenlik ve hijyeni konusunda yürürlükte olan kanunlar çerçevesinde öngörülenler işveren veya kullanıcının yükümlülüğündedir (Dir. 2003/10/EC, Dir. 2002/44/EC ve Kanun Hükmünde Kararname no. 81/2008): Uygun bireysel koruma donanımları sağlayınız, risklere ilişkin bilgilendiriniz, sağlık kontrolleri, v.b..



DİKKAT!

Kanun testlerine ilişkin veriler yukarıda listelenen ürünlerin kılavuzlarında belirtilmiştir. Uygulanan testler şunlardır:

- SES SEVİYESİ:** Referans standart UNI EN 3746.
- TİTRESİM SEVİYESİ:** Referans standart EN ISO 5349.



DİKKAT!

Operatörün makine ve/veya aletin gürültüsüne, titreşimlerine ve elektromanyetik alanlara maruziyetinden kaynaklanan riskler.

2.1.2 Genel uyarılar



DİKKAT!

- Aleti sadece yerde durarak, sağlam ve güvenli şartlarda kullanınız.
- Gerçekleştirilecek olan işlemlere uygun koruyucu giysiler giyiniz. Koruyucu gözlükler takınız ve giysilerin vücuda oturduğunu kontrol ediniz. Hareketli kısımlara takılabilecek veya girebilecek kravat, kolye ve kemer gibi aksesuarlar takmaktan veya toplanmamış uzun saçlarla dolaşmaktan kaçınınız. Kaymayı önleyici ayakkabılar ve titreşim önleyici eldivenler kullanınız (res. G).
- Gürültü önleyici kulaklıklar takınız.
- Alkol etkisi altında bulunan veya uyuşturucu madde ya da reflekslerin hızını azaltan ilaçlar kullanan bir kişi ürünü hareket ettirme veya işletme ya da üzerinde bakım ve onarım işlemleri gerçekleştirmeye yetkili değildir.
- Aleti sadece kullanım bilgilerini bilen ve yetkili personel tarafından eğitilmiş kişilere emanet ediniz.
- Çocukları ve hayvanları aletten uzak tutunuz.
- Emniyet düzenlerini kurcalamayınız.
- Kullanıcı diğer kişilere veya bu kişilerin eşyalarına gelebilecek tehlike veya kazalardan sorumludur.
- Dengeye ilişkin şüphelerin olması halinde aleti kullanmayınız.
- Merdiven üzerindeyken aleti kullanmayınız.
- Tarakları ve genelde hareketli organları yüzünüzden uzak tutunuz.
- Her türlü bakım işleminden önce aleti kapatınız (ON-OFF şalteri - OFF pozisyonu), besleme kablosunu ve bataryayı çıkarınız (Güç ünitesi kılavuzuna bakınız).
- Her türlü olağan bakım müdahalesinden önce kullanım ve bakım kılavuzunu dikkatlice okuyunuz. Kılavuzda sarı-hen belirtilmemiş olan bakımlar için yetkili bir teknik servis merkezine başvurunuz.
- Aleti sadece “Ürün tanımı” paragrafında belirtilen amaçlar doğrultusunda kullanınız. Her türlü farklı kullanım iş kazalarına yol açabilir.

2.2 Kullanım

- Koruyucu gözlükler veya bir maske, emniyet ayakkabıları, titreşim önleyici eldivenler ve gürültüye karşı kulaklık kullanınız.
- Sabit ve emin bir iş pozisyonuna geçiniz.
- Aleti sadece “Ürün tanımı” paragrafında belirtilen amaçlar doğrultusunda kullanınız. Her türlü farklı kullanım iş kazalarına yol açabilir.
- Aleti yağmura maruz bırakmayınız. Aleti kuru bir yerde saklayınız.
- Aleti besleme kablosundan tutarak taşımayınız.
- Operatörlerin bir saatlik çalışmadan sonra bir saat dinlenmesine imkan tanıyarak, aletin gün içerisinde sadece kısa bir süre için aynı kişi tarafından kullanılması tavsiye edilir. Sürekli kullanım operatörün aşırı yorulmasına neden olabilir.
- Aleti hasat amaçlı kullanmadığınız zaman kapatınız (ON-OFF şalteri - OFF pozisyonu).

2.3 Bakım



DİKKAT!

Alet üzerinde herhangi bir bakım veya mekanik ayarlama gerçekleştirmeden önce, emniyet ayakkabıları, delinmeye dayanıklı eldivenler ile gözlükler kullanınız.

- Her onarım veya olağan bakım müdahalesi gerekli fiziki ve akli özelliklere sahip bir **operatör** tarafından gerçekleştirilebilir.
- Olağanüstü bakım veya onarım işlemleri bir **mekanik bakım teknisyeni** tarafından gerçekleştirilmelidir.
- Bakım ve onarım işlemleri esnasında yetkili olmayan kişiler aletten uzakta durmalıdırlar.
- Koruma veya emniyet düzenlerinin devreden çıkarılması sadece ve sadece olağanüstü bakım işlemleri için ve sadece bir **mekanik bakım teknisyeni** tarafından gerçekleştirilmelidir, işbu teknisyen operatörlerin can güvenliğini garanti etmenin haricinde, alete herhangi bir hasar gelmesini önleyecek ve bakım işlemi sonunda düzenleri tekrar etkin hale getirecektir.
- Üzerinde herhangi bir bakım ve mekanik ayarlama işlemi gerçekleştirmeden önce aleti kapatınız.
- İşbu kılavuzda içerilmeyen tüm bakım işlemleri CAMPAGNOLA S.r.l. şirketi tarafından belirtilen yetkili teknik servis merkezlerinde gerçekleştirilmelidir.
- Bakım veya onarım işlemleri sonunda alet sadece **mekanik bakım teknisyeninin** izni üzerine çalıştırılmalıdır, işbu teknisyen aşağıdakilerden emin olmalıdır:
 - işlerin tamamen gerçekleştirilmiş olduğundan;
 - aletin mükemmel şekilde çalıştığından;
 - emniyet sistemlerinin etkin olduğundan;
 - alet üzerinde işlem görmekte olan herhangi bir kimse bulunmadığından.

3 - TEKNİK ÖZELLİKLER

3.1 Ürünün belirlenmesi

Aracın tanımlama verileri üründe bulunan etiketinde listelenir.

	CAMPAGNOLA srl Via Lazio n° 21-23 Zola Predosa Bo Italy
MOD. _____	TIPO _____
N°MATR. _____	ANNO _____

3.2 Ürün tanımı

Mekanik kafa (res. A) CAMPAGNOLA S.r.l. şirketi tarafından üretilen zeytin hasat makinelerini tamamlayan ve hasat için kullanılan son üründür.

Elektromekanik zeytin hasat makinesi ayrı parçalar halinde de satılan 3 üniteden oluşur: kafa, transmisyon çubuğu ve Güç ünitesi (daha detaylı bilgi için Güç ünitesi kılavuzuna bakınız). Çalışma ihtiyaçlarına göre aletin oluşumuna imkan tanımak amacıyla, birbirleri aralarında uyumlu farklı ünite modelleri mevcuttur.

Olası kombinasyon şeması için Güç ünitesi kılavuzunun 2.1 paragrafına bakınız.

Aletin çalışma prensibi kafanın donatılmış olduğu tarakların (1) rotasyonu aracılığıyla ağaçların dallarını silkelemek ve bu şekilde meyvelerin kopmasını sağlamaktır.

Teknopolimer malzemeden üretilmiş ve plastik çubuklar (3) ile donatılmış olan iki tarak (1) son derece hafif ve dirençli olup, titreşim ve gürültüyü azaltmak ve tüm sistemin etkinliğini daha da iyileştirmek amacıyla, faz yönünün tersi yönde dairesel olarak hareket ederler.

Tarakların hareketi bir motor aracılığıyla sağlanır ve bir uzatma çubuğuyla kafaya iletilir (Güç ünitesi kılavuzuna bakınız).

Mekanik kafada hareket mekanizması (tarakların hareketini gerçekleştiren, res. C), taraklar (1) ve tarak destekleri yer almaktadır.

3 - TEKNİK ÖZELLİKLER

Kafanın ve dişlerin çalışma-pilotaj yöntemine ilişkin her türlü bilgi için önceden seçilmiş olan Güç ünitesi kılavuzuna bakınız.



DİKKAT!

Aletin sadece ve sadece yukarıda belirtilen amaçlar doğrultusunda kullanılmak üzere tasarlanmış ve üretilmiş olduğu bir kez daha vurgulanmaktadır.



NOT

Bataryaların özerkliği açısından mükemmel etkinliğe ilk 20 çalışma saatinden sonra ulaşılır.

3.3 Teçhizatla mevcut parçalar

- Kullanım & bakım kılavuzu.
- İlk teknik servis yedek parçaları.

3.4 Öngörülen kullanım

Alet önceden belirtilmiş olan şekil ve limitler dahilinde makine ile zeytin ve kahve toplamak için tasarlanmış ve üretilmiştir.



DİKKAT!

- Her farklı kullanım uygunsuz ve dolayısıyla operatörlerin can güvenliği açısından potansiyel tehlike kaynağı olarak kabul edilir ve sözleşme garantisinin düşmesine neden olabilir.
- Alet yukarıda belirtilenlerden farklı amaçlar için kullanıldığı takdirde ciddi şekilde hasar görebilir ve kişilere ve eşyalara zarar verebilir.

3.5 Aletin oluşumu

POZ.	TANIM	İŞLEV	REFERANS RESİM
1	Taraklar	Meyveleri koparmak için dallar üzerinde işlem görürler	A
2	Mekanik kafa	Mekanik kısmı içerir ve tarakları destekler	A
3	Dişler	Dalları silkelemek için çubuklar	I
4	Diş taşıyıcı desteği	Dişleri içerir	I-L
5	Döner ünite	Mekanik kafada yerleşik döner komponentler	C
6	Yarı kapak	Mekanik yuva yarı kapağı	C
7	Alt bağlantı	Alt tarağı destekler	C
8	Üst bağlantı	Üst tarağı destekler	C
9	Kenet	Kendiliğinden yağlamalı kenet	C
10	Çubuk sabitleme mencesi	Uzatma çubuklarını sabitler	C
11	Çubuk sabitleme vidaları	Uzatma çubuğunun bloke edilmesine imkan tanır	B
12	Diş taşıyıcı sabitleme plakası	Diş taşıyıcıyı bağlantı üzerine bloke eder	E
13	Diş taşıyıcı sabitleme vidaları	Diş taşıyıcıyı bağlantı üzerine sabitler	E
14	Diş taşıyıcı blokaj somunu	Diş taşıyıcıyı bağlantı üzerine sabitler	E

3.6 Teknik veriler

- Ağırlık: 1,150 k
- Tarakların çalışma hızı: 1080-1140 devir/dakika

3.7 Semboller ve uyarılar

 Genel uyarılar	 Uygun kıyafet zorunluluğu
 Kullanım ve bakım kitapçığını okuma zorunluluğu	 Elleri koruma zorunluluğu
 Başı koruma zorunluluğu	 Ayakları koruma zorunluluğu

4 - KURMA VE KULLANIM ÖNCESİ KONTROLLER

4.1 Aletin montajı

- Kafayı (2) ambalajdan çıkarınız, diş taşıyıcı desteği (4) üzerinde mevcut ön dişin yönüne uyararak, dişlerle donatılmış taracları (1) bağlantılar üzerine (7 ve 8, bakınız res. C) monte ediniz. Bağlantılar üzerindeki vidaları (13) sıkıştırarak taracları yuvalarına bloke ediniz (res. E).

4.2 Uzatmalı aletin montajı

- Zeytin hasat makinesini çubuk üzerine monte ediniz, transmisyon milini etkin kılınız ve mengene vidalarını (11) sıkıştırınız (res. B).

4.3 Kumanda aparatları

- Çalışma bilgileri ve kumanda aparatları Güç ünitesinin kullanım ve bakım kılavuzunda belirtilmiştir.

5 - ALETİN KULLANIMI

5.1 Aletin çalıştırılması

Alet ile çalışmaya başlamadan önce, resimde (res. G) gösterilmiş olduğu gibi koruyucu giysiler giyiniz ve tüm emniyet ve koruma sistemlerinin doğru şekilde monte edilmiş ve çalışır olduklarını kontrol ediniz.



DİKKAT!

- Aleti sadece dallar arasında iken çalıştırınız. Uygunsuz bir kullanım aletin daha fazla aşınmasına yol açar ve bataryaların daha çabuk tüketilmesine neden olur.
- Aleti sadece “Ürün tanımı” paragrafında belirtilen amaçlar doğrultusunda kullanınız. Her türlü farklı kullanım iş kazalarına yol açabilir.
- Aletin kullanımına ve çalışmasına ilişkin bilgiler önceden seçilmiş olan Ünitenin kullanım ve bakım kılavuzunda belirtilmiştir.

5.2 Aletin stop ettirilmesi

Alet çalışma sonunda durdurulmalıdır, bu nedenle:

- Aletin kullanımına ve çalışmasına ilişkin bilgiler önceden seçilmiş olan Ünitenin kullanım ve bakım kılavuzunda belirtilmiştir.

5.3 Öngörülmeleyen durumlar, sebepler, çözümler



DİKKAT!

Tüm olağanüstü bakımlar bir mekanik bakım teknisyeni tarafından gerçekleştirilmelidir.

ÖNGÖRÜLMİYEN DURUM	SEBEP	ÇÖZÜM
Kafanın (2) aşırı ısınması.	• Döner iç kısımların kirlenmesi ve/veya aşınması	• Kafanın temizliğini ve bakımını gerçekleştiriniz (res. C).
Tarakların (1) anormal titreşimi.	• Döner kısımların aşınması. • Tarakların fiksaj vidalarının hatalı sıkıştırılması.	• Kafanın temizliğini ve bakımını gerçekleştiriniz (res. C). • Vidaları sıkıştırınız.
Alet çalışmıyor.	• Batarya boşalmış.	• Bataryayı şarj ediniz (Güç ünitesi kılavuzuna bakınız).
Aletin gücü uygun değil.	• Batarya boşalmış.	• Bataryayı şarj ediniz (Güç ünitesi kılavuzuna bakınız).
Kullanım esnasında aletin anlık stopu.	• Motorun bitkilerin yoğunluğuna bağlı olarak aşırı ısınması. • Maksimum akım eşiğinin aşılması.	• Bitkilerin arasından çıkınız, birkaç saniye bekleyiniz ve ON-OFF şalterine basarak aleti yeniden çalıştırınız (Güç ünitesi kılavuzuna bakınız).

6.1 Olağan bakım



DİKKAT!

- Herhangi bir olağan bakım işlemi gerçekleştirmeden önce, kafayı emniyete aldığınızdan emin olunuz; alet üzerine monte edili ise aleti kapatınız (Güç ünitesi kılavuzuna bakınız), besleme kablosunun bağlantısını kesiniz, son olarak kafayı çubuktan sökünüz.
- İşbu kılavuzda içerilmeyen tüm bakım işlemleri yetkili teknik servis merkezlerinde gerçekleştirilmelidir.



Olağan bakım işlemleri operatörler tarafından gerçekleştirilebilirler.

6.1.1 Genel bilgiler

Her türlü olağan bakım işleminden önce:

- Güç ünitesinin ON-OFF şalterini kapatınız (OFF pozisyonu).
- Delinmeye karşı dayanıklı koruyucu eldivenler takınız.
- Kafayı çubuktan sökünüz.

6.1.2 Kafanın temizlenmesi

Her 200 saatlik çalışmadan sonra, mekanik kafayı (2) açınız ve içine girmiş olan toz ve kirleri gideriniz. Kenetlerin (9) durumunu kontrol ediniz ve gerekmesi halinde LISYNT-00-EP Campagnola sprey gres yağı ile yağlayınız.



DİKKAT!

Kafanın temizliği aletin verimini ve özerkliğini kötü yönde etkileyecek sürtünmelerin meydana gelmesini azaltmaya imkan tanır.

6.1.3 Dişlerin değiştirilmesi

Hasar gören dişler yuvalarından (4) çıkarılmalıdır:

- Plakayı (12) sabitleyen 2 vidayı (13) gevşeterek tarağı bağlantıdan sökünüz.
- Diş taşıyıcıyı (4) bir mengene üzerine yaslayınız ve hasar gören dişi (3) 2 cm kısaltınız.
- Bir çekiç ile yuvasından çıkarıncaya kadar, dişin ucuna (3) vurunuz (res. I).
- Plastik dişi diş taşıyıcı duvarına doğru tam oturtmaya dikkat ederek, yuvaya yeni dişi yerleştiriniz (res. L).
- Tarağı bağlantı üzerine yeniden monte ediniz.

6.1.4 Dinlendirme

Aleti uzun süreyle kaldırmadan önce aşağıdakilerin yapılması tavsiye edilir:

- CAMPAGNOLA S.r.l. şirketinin yetkili bir teknik servis merkezi nezdinde kafanın temizliğini ve greslemesini yaptırınız.
- Dinlenme süresi boyunca aleti yağmura maruz bırakmayınız. Aleti ambalajına koyunuz ve kuru bir yerde muhafaza ediniz.

6.2 Olağanüstü bakım



DİKKAT!

Her türlü olağanüstü bakım işlemi CAMPAGNOLA S.r.l. şirketinin yetkili teknik servis merkezi nezdinde gerçekleştirilmelidir.

6.3 Periyodik bakım tablosu

Bakım	8 saatlik çalışmadan sonra	Her 200 saatlik çalışmadan sonra	Her sezon sonunda ve/veya her 400 saatlik çalışmadan sonra
Vidaların doğru şekilde sıkıştırılmış olduklarını kontrol ediniz.	X		
Kafanın temizliği ve kenetlerin LISYNT-00-EP Campagnola sprey gres yağı ile yağlanması.		X	
CAMPAGNOLA S.r.l. şirketinin yetkili bir teknik servis merkezi nezdinde gerçekleştirilecek revizyon belgesi.			X

7 - KOMPONENTLERİN HURDAYA ÇIKARILMASI VE İMHA EDİLMESİ

7.1 Genel bilgiler

Çalışma ömrü sona erdiğinde alet hurdaya çıkarılmalıdır.

Kullanıldığı Ülkede yürürlükte olan kanun yönetmeliklerine uyarak, malzemelere (bataryalar, metal, plastik, vs.) göre seçilecek bir imhaya olanak tanıyarak, parçaları uygun şekilde ayrılmalıdır.

7.2 Kullanıcılara bilgiler



25 temmuz 2005 tarihli ve 151 sayılı “Elektrikli ve elektronik cihazlarda tehlikeli maddelerin kullanımının azaltılmasına ve atıkların imhasına ilişkin 2002/95/CE, 2002/96/CE ve 2003/108/CE Yönetmeliklerinin Uygulanması”nı konu alan Kanun Hükmünde Kararname’nin 13. maddesine uygundur.

Cihaz üzerinde bulunan işaretli çöp kutusu sembolü, ürünün çalışma ömrü sona erdiğinde diğer atıklardan ayrı olarak toplanması gerektiğini gösterir. Bu nedenle kullanıcı çalışma ömrü sona eren cihazı başlıca bileşenleriyle bir bütün olarak elektronik ve elektroteknik atıkların ayrıştırılmış toplama merkezlerine götürmeli veya eşdeğer tipte yeni bir cihaz satın aldığı zaman, bir yeni cihaza karşılık bir hurda şeklinde satıcıya teslim etmelidir. Geri kazanılması, işlenmesi ve çevreyle uyumlu şekilde imha edilmesi için atılmış olan cihazın ayrıştırılmış toplanması çevre ve sağlık üzerindeki olası negatif etkileri önlemeye ve cihazın üretilmiş olduğu malzemelerin geri kazanılmasına katkıda bulunur. Ürünün kullanıcı tarafından yasalara aykırı şekilde imha edilmesi 22/1997 sayılı Kanun Hükmünde Kararname’nin idari cezalarının uygulanmasını gerektirir (22/1997 sayılı Kanun Hükmünde Kararname’nin 50. ve sonraki maddeleri).

Spoštovani kupec,
zahvaljujemo se vam za izbiro enega izmed naših izdelkov.

Sposobnost odgovarjanja na zahteve trga s specifičnimi in dinamičnimi odgovori naenkrat, vključujoč zagotovilo o odličnem poznavanju sektorja, so podjetju **CAMPAGNOLA S.r.l.** omogočili, da je postalo vodično svetovno podjetje v projektiranju, izdelavi in oblikovanju pnevmatičnega orodja za obrezovanje in nabiranje.

S svojo učinkovito prodajno in servisno mrežo, kjer je zaposleno visoko usposobljeno osebje, podjetje ponuja širok spekter izdelkov:

- akumulatorske električne škarje za obrezovanje;
- akumulatorske pnevmatične škarje za obrezovanje;
- pnevmatična orodja za nabiranje oljk in kave ter za redčenje sadja;
- kompresorje za pritrditev na troje mest na traktorju in premičnih kompresorjev;
- proizvodne linije za oljarstvo.

Glavni razlogi za izbiro so:

- enostavna upora in praktičnost izdelkov;
- različne možnosti uporabe;
- kakovost uporabljenih gradbenih materialov;
- zanesljivost;
- projektantski inženiring.

Ta priročnik je sestavni del dobave izdelka. V kolikor je uničen ali neberljiv v katerem koli delu, je potrebno od podjetja **CAMPAGNOLA** zahtevati nov izvod.

Proizvajalec odklanja vsako odgovornost za škodo, ki bi bila posledica neprimerne uporabe izdelka, uporabe, ki ni opisana v tem priročniku ali je nerazumna.

Stroj je potrebno uporabljati le v namerne, za katere je bil izdelan, vsaka druga uporaba je lahko nevarna.

Vsak poseg, ki spremeni osnovno strukturo stroja, je lahko opravljen šele po soglasju tehnične službe proizvajalca.

Uporabljajte le originalne nadomestne dele. Proizvajalec ne odgovarja za škodo, ki bi nastala kot posledica uporabe neoriginalnih nadomestnih delov.

Proizvajalec si pridržuje vse pravice glede tiskanja priročnika. Priročnika ni mogoče dati v vpogled tretjim osebam brez pisnega dovoljenja proizvajalca.

Proizvajalec si pridržuje pravico do spremembe projekta ter uvajanja izboljšav na izdelku brez obveščanja strank, ki posedujejo podobne modele.

Izvirnik navodil je bil spisan v italijanskem jeziku. Vsi ostali jeziki so prevodi izvirnika.

Proizvajalec je odgovoren le za opise v italijanskem jeziku. V primeru težav z razumevanjem stopite v stik s komercialno službo, kjer boste dobili potrebna pojasnila.

1 UVOD	
1.1 Funkcije in uporaba priročnika za uporabo in vzdrževanje	70
1.2 Simboli in opredelitev usposobljenih uporabnikov	70
1.3 Izjava o skladnosti	70
1.4 Prezem izdelka	70
1.5 Garancija	71
2 OPOZORILA ZA PREPRE EVANJE NESRE	
2.1 Opozorila	71
2.1.1 Rezultati zakonskih preizkusov	71
2.1.2 Splošna opozorila	72
2.2 Uporaba	72
2.3 Vzdrževanje	73
3 TEHNI NE ZNA ILNOSTI	
3.1 Identifikacija izdelka	73
3.2 Opis izdelka	73
3.3 Oprema	74
3.4 Predvidena uporaba	74
3.6 Tehnični podatki	74
3.7 Simboli in opozorila	75
4 PRIPRAVA ZA DELO	
4.1 Sestava naprave	75
4.2 Pritrditev glave na teleskopsko palico	75
4.3 Krmilni mehanizem	75
5 UPORABA STROJA	
5.1 Zagon	76
5.2 Izklop stroja	76
5.3 Težave, vzroki, rešitve	76
6 VZDR EVANJE	
6.1 Redno vzdrževanje	77
6.1.1 Splošno	77
6.1.2 Čiščenje glave	77
6.1.3 Zamenjava palic/šipk	77
6.1.4 Shramba stroja	77
6.2 Izredno vzdrževanje	77
6.3 Tabela rednega vzdrževanja	78
7 RAZSTAVITEV IN UNI ENJE SESTAVNIH DELOV	
7.1 Splošno	78
7.2 Obvestila za uporabnike	78

1 - UVOD

1.1 Funkcije in uporaba priro nika za uporabo in vzdr evanje

Pred izvedbo katere koli operacije s škarkami spoznajte celotni priročnik za uporabo in vzdrževanje, saj boste le tako zagotovili varnost uporabnika ter preprečili nastanek škode.

Ta navodila so oblikovana z namenom opisa delovanja izdelka ter predstavitve varne, gospodarne in z veljavno zakonodajo skladne uporabe. Spoštovanje navodil zagotavlja izogibanje nevarnostim, zmanjševanje stroškov za popravila in nerabo izdelka ter podaljšanje življenjske dobe izdelka.

Priročnik mora biti cel ter popolnoma berljiv. Vsak uporabnik ali serviser, mora poznati mesto shranjevanja ter imeti v vsakem trenutku možnost dostopa do priročnika.

1.2 Simboli in opredelitev usposobljenih uporabnikov

Vse interakcije na relaciji človek-stroj, ki so opisane v tem priročniku, mora izvajati osebe, ki je opredeljeno skladno z navodili proizvajalca. Vsaka opisana operacija je opremljena s pripadajočim piktogramom, ki se nanaša na uporabnika, ki naj bi bil najprimernejši za opravljanje opravil, ki jih je potrebno izvesti. V nadaljevanju navajamo potrebna navodila za identifikacijo raznih profesionalnih figur.



Uporabnik

Osebe zadolžene za rokovanje, uporabo, opravljanje nastavitvev, redno vzdrževanje, čiščenje in prevoz stroja.



Mehaniki-vzdr evalci

Osebe, usposobljene za opravljanje posegov v mehanske strukture ter sposobno opravljati instalacijske posege, izredno vzdrževanje in/ali popravila, ki so opisana v tem priročniku.



Električarji/Elektrotehniki

Osebe, usposobljene za opravljanje posegov v elektricne strukture ter sposobno opravljati namestitve, izredno vzdrjevanje in/ali popravila ter usposobiti napravo tudi ko varnostni sistemi in zascite, delno ali v celati, ne delujejo. To osebe ni usposobljeno za opravljanje posegov v mehanske strukture.

POOBLAŠ ENI SERVISER

Delavnica, ki jo priporočajo naši prodajni zastopniki, pooblašena za izvajanje popravil na strojih Campagnola.



POZOR!

Preventivno opozorilo, ki ga je potrebno spoštovati, da bi zagotovili varnost uporabnika in oseb, ki se nahajajo v delovnem obmoju.



POMEMBNO!

Upoštevanje takih navodil je klju nega pomena zaradi izogibanja poškodbam in okvaram na stroju ter za uporabo stroja v skladu z veljavno zakonodajo.

1.3 Izjava o skladnosti

Vsaka naprava, ki je izdelana za uporabo v državah znotraj Evropske unije (EU), je dostavljena upoštevajoč zahteve direktivo o strojih 2006/42/CE. Pripadajoča izjava o skladnosti proizvajalca je priložena priročniku za uporabo in vzdrževanje.

1.4 Prevzem izdelka

Ob prevzemu izdelka je potrebno preveriti, da:

- ta med prevozom ni utrpel poškodb;
- dobavljeno blago odgovarja naročenemu in vsebuje vse ostale pripadajoče dele (glej »Opis izdelka«-poglavje »Tehnične značilnosti«). V primeru težav, stopite v stik s podporno tehnično službo proizvajalca, kateri podajte podatke o izdelku, ki so odtisnjeni na identifikacijski plošči (glej »Identifikacija izdelka«-poglavje »Tehnične značilnosti«).

1.5 Garancija

- Stroje, ki jih izdeluje CAMPAGNOLA S.r.l. krije garancija, ki velja 1 ali 2 leti (odvisno od izbranega izdelka) od datuma nakupa, ki je razviden iz računa ali iz drugega dokumenta, ki ima pravno vrednost.
- Garancija je veljavna v kolikor sta instalacija stroja in/ali orodja ter kasnejša uporaba izvršeni upoštevajoč navodila vsebovana v priročniku z navodili za uporabo in vzdrževanje ali upoštevajoč pisna navodila pooblaščenega tehničnega serviserja.
- Deli, ki so obrabljeni ali okvarjeni že ob prevzemu, bodo popravljeni ali nadomeščeni brezplačno.
- Garancija ne krije stroškov dela strokovnjaka.
- Garancija ne krije delov, ki so podvrženi obrabi, in stroškov prevoza.
- Garancija ne krije morebitnih stroškov dela tehnikov proizvajalca (ogledov, demontaže in ponovne montaže) pri ugotavljanju nepravilnosti v delovanju.
- Tehnična asistenca bo od primera do primera ocenila ter odločila, o čemer ne bo mogoče kasneje razpravljati, katere posege bo krila garancija.
- Garancija izključuje vsako odgovornost za neposredne ali posredne poškodbe na ljudeh in/ali stvarih, ki bi jih lahko povzročila napačna uporaba ali vzdrževanje stroja in/ali orodij ter je torej omejena le na okvare, ki so posledica napak v izdelavi.
- Veljavnost garancije preneha ob opravljanju posegov na lastno pest in/ali v primeru uvedbe sprememb (četudi le majhnih) ter ob uporabi neoriginalnih nadomestnih delov.
- V vsakem primeru je iz kritja garancije izključena zamenjava stroja in/ali orodja.



POZOR!

Ob vložitvi zahtevka za popravilo v garanciji, skladno z zgoraj citiranimi pogoji, mora biti izdelku, ki ga je potrebno popraviti vedno priložen pravilno izpolnjen garancijski list, kateremu mora biti priložen tudi dokaz o nakupu (račun ali drugi dokument, ki ima pravno vrednost).

2 - OPOZORILA ZA PREPREČEVANJE NESRE

2.1 Opozorila



POZOR!

Proizvajalec zavrača vsako odgovornost zaradi neupoštevanja sledenih opozoril.

2.1.1 Rezultati zakonskih preizkusov



POZOR!

Delovanje mehanske glave lahko sproži izključno z motorjem izdelovalca CAMPAGNOLA S.r.l.. Kompatibilni modeli: POWER 12 e POWER MOTOR.



POZOR!

Delodajalec ali uporabnik sta zadolžena za izpolnjevanje obveznosti, ki jih predvideva veljavna zakonodaja na področju varnosti in zdravja na delovnem mestu (Dir. 2003/10/EU, Dir. 2002/44/EU ter Zak. Odl. št. 81/2008): predaja ustrezne osebne varovalne opreme, informiranje o tveganjih, sanitarna inšpekcija, ipd...



POZOR!

Podatki zakonskih preizkusov so zapisani v priloženih zgoraj navedenih izdelkih. Opravljeni preizkusi so:

1. **ZVO NI NIVO:** sklicni predpisi UNI EN 3746.
2. **NIVO VIBRACIJ:** sklicni predpisi EN ISO 5349.



POZOR!

Tveganja zaradi izpostavljenosti uporabnika hrupu in vibracijam, ki jih povzroča stroj in/ali orodja oz. elektromagnetna polja.

2 - OPOZORILA ZA PREPRE EVANJE NESRE

2.1.2 Splošna opozorila



POZOR!

- Stroj uporabljajte samo, ko stojite na trdnih tleh in v dobrem in varnem ravnote ju.
- Uporabite zaš itno obleko, primerno za delo, ki ga je potrebno opraviti. Nadenite si zaš itna o ala ter se prepri ajte, da se obleke tesno prilagajajo telesu. Ne nosite kravata, veri ic, pasov ali spuš enih las, ki bi se lahko zapletli v premikajo e se organe. Obujte evlje s protizdrsnimi podplati.
- Nadenite si š itnike za ušesa.
- Osebe pod vplivom alkohola ali tiste, ki jemljejo zdravila, ki zmanjšujejo odgovornost, ali droge, ne smejo premikati ali upravljati orodja, prav tako pa ne smejo na njem opravljati vzdr evalnih del ali popravil.
- Stroj zaupajte v hrambo ali posojajte le osebam, ki poznajo navodila za uporabo ali so jih za uporabo usposobile pooblaš ene osebe.
- Stroj naj ne bo na doseg otrok ali ivali.
- Ne ponastavljajte zaš itnih naprav.
- Uporabnik je odgovoren za varnost ali nesre e, ki se lahko pripetijo ostalim osebam ali njihovi lastnini.
- Stroja ne uporabljajte, ko imate slabo ravnote je.
- Uporabnik ne sme uporabljati orodja, ko stoji na lestvi.
- Grabljice ter ostali gibljivi deli naj ne bodo v bli ini obraza.
- Pred izvedbo kakršnegakoli vzdr evalnega posega, ugasnite stroj (stikalo ON-OFF - polo aj OFF) ter izklopite kabel za napajanje iz akumulatorja (glej Priro nik akumulatorja)
- Pred vsakim posegom rednega vzdr evanja natan no preberite priro nik za uporabo in vzdr evanje. Za vzdr evanja, ki niso posebej navedena v priro niku, se posvetujte s pooblaš enim serviserjem.
- Stroj uporabite le v namene opisane v poglavju »Opisu izdelka«. Vsaka druga uporaba je lahko razlog nesre e.

2.2 Uporaba

- Uporabiti zaščitna očala ali pa ščitnik obraza, varno obutev, rokavice proti vibracijam ter ščitnike za ušesa.
- Pred delom se prepričajte, da ste v stabilnem in varnem delovnem položaju.
- Stroj uporabljajte le v namene, ki so opisani v poglavju »Opis izdelka«, saj lahko uporaba v drugačne namene povzroči poškodbe.
- Hraniti stroj v suhem prostoru, kjer ni izpostavljen dežju.
- Stroja ne prenašajte tako, da ga držite za napajalni kabel.
- Priporočljivo je, da v enem delovnem dnevu na stroju izmenično delata dve osebi, z enourno menjavo. Neprekinjeno delo lahko povzroča hudo utrujenost operaterja.
- Takrat, ko stroja ne uporabljate, ga ugasnite (postavite stikalo ON-OFF v položaj OFF).

2 - OPOZORILA ZA PREPRE EVANJE NESRE

2.3 Vzdr evanje



POZOR!

Pred pri etkom izvajanja katerega koli vzdr evalnega posega ali mehanske nastavitve stroja, obujte varnostno obutev, neprebojne rokavice in o ala.

- Popravila ali redne vzdrževalne posege lahko opravljajo le **uporabniki**, ki imajo potrebne fizične in umske sposobnosti.
- Izredno vzdrževanje ali popravilo mora izvesti **mehanik-vzdr evallec**.
- Med vzdrževalnimi posegi in opravljanjem popravil se nepooblašene osebe ne smejo zadrževati v bližini stroja.
- Izključitev zaščitnih ali varnostnih naprav se lahko opravi izključno ob opravljanju izrednih vzdrževalnih posegov, opravi pa jih lahko le **mehanik-vzdr evallec**, ki bo poskrbel za zagotovitev varnosti uporabnikov in preprečil nastanek poškodb na stroju ter ponovno vzpostavil učinkovitost naprav ob zaključku vzdrževanja.
- Pred pričetkom izvajanja katere koli vzdrževalnega posega ali nastavitve naprave, stroj ugasnite.
- Vzdrževalne posege, ki niso opisani v tem priročniku, morajo opravljati le pooblašeni serviserji, ki so priporočeni s strani podjetja **CAMPAGNOLA S.r.l.**
- Ob zaključku vzdrževalnih posegov ali popravil lahko stroj zaženele šele po dovoljenju **mehnika-vzdr evalca**, ki se mora prej prepričati, da:
 - so dela opravljena v celoti;
 - naprava deluje pravilno;
 - so varnostni sistemi aktivni;
 - nihče ne opravlja del na stroju.

3 - TEHNI NE ZNA ILNOSTI

3.1 Identifikacija izdelka

Identifikacijski podatki orodja so navedene na tablici, ki se nahaja na izdelku.

	
CAMPAGNOLA srl Via Lazio n° 21-23 Zola Predosa Bo Italy	
MOD. _____	TIPO _____
N°MATR. _____	ANNO _____

3.2 Opis izdelka

Mehanska glava (slika A) je končni del električnega obiralnika, ki ga proizvaja CAMPAGNOLA S.r.l., namenjenega obiranju oljk. Stroj je sestavljen iz treh delov, ki se prodajajo ločeno: glava, teleskopska palica ter motor (več podatkov dobite v priročniku motorja). Obstajajo razne verzije, ki so med seboj kompatibilne in omogočajo sestavljanje stroja glede na želje uporabnika.

Sheme z raznimi verzijami so podane v priročniku motorja 2.1.

Princip delovanja je v tresenju vej s pomočjo vrtenjem glavnika (1), ki je nameščen na glavi stroja. Rotacijski gibi povzročajo padanje oljk iz vej.

Glavnika (1), proizvedena iz trde plastike, na katerih so nameščene plastične šipke (3), sta zelo lahka ter trdna ter se premikata v krožnem gibanju v nasprotni smeri, kar omejuje vibracije in hrup ter poveča učinkovitost sistema.

Gibanje glavnikov je povzroča motor preko teleskopske palice (glej priročnik motorja).

Na mehanski glavi se nahajajo kinematski mehanizem (ki ustvarja gibanje glavnikov, slika C), glavnika (1) in njuna nastavka.

3 - TEHNI NE ZNA ILNOSTI

Za vsa navodila glede načina delovanja in upravljanja mehanske glave in plastičnih šipk glej priročnik izbranega motorja.



POZOR!

Izpostavljammo dejstvo, da so bil stroj projektiran in izdelan izključno za obiranje oljk.



OPOMBA

Optimalni izkoristek ter idealna poraba akumulatorja bosta dosežena po prvih 20 ur dela.

3.3 Oprema

- Priročnik za uporabo in vzdrževanje.
- Rezervni deli za prva popravila.

3.4 Predvidena uporaba

Stroj je bil projektiran za mehansko obiranje oljk in kave z naštetimi priporočili ter omejitvami.



POZOR!

- Uporaba v druga ne namene je posledica nevarnosti in zato potencialno nevarna za varnost uporabnikov ter povzroči prenehanje veljavnosti garancije.
- V kolikor se naprava uporablja v druga ne namene od zgoraj naštetih, se lahko hudo okvari in poškoduje stvari in osebe.

3.5 Sestavni deli naprave

POZ.	NAZIV	FUNKCIJA	SLIKA ŠT.
1	Glavniki	Delujejo na veji z namenom trganja oljk iz pecljev	A
2	Mehanska glava	Vsebuje mehanske mehanizme ter nosi glavnike	A
3	Šipke	Ustvarjajo tresljaje vej	I
4	Nosilec šipk	Nosi šipke	I_L
5	Vrtljiva enota	Sestavni deli, ki ustvarjajo vrtenje glave stroja	C
6	Ohišje	Vsebuje mehanske dele	C
7	Spodnji nosilec	Nosi spodnji glavnik	C
8	Gornji nosilec	Nosi gornji glavnik	C
9	Puša	Samomazilna puša	C
10	Čeljust	Pritrdi teleskopsko palico	C
11	Vijaki za pritrditev	Omogočajo pritrditev teleskopske palice	B
12	Ploščica	Pritrdi nosilec glavnika	E
13	Vijaki za pritrditev glavnika	Pritrdijo glavnike na nosilec	E
14	Matica	Pritrdijo glavnike na nosilec	E

3.6 Tehnični podatki

Teža:1,150 gr
Delovna hitrost glavnikov.....1080-1140 rpm

3 - TEHNI NE ZNA ILNOSTI

3.7 Simboli in opozorila

	Splošna opozorila		Obvezna uporaba zaščitne obleke
	Obvezno branje priročnika za uporabo in vzdrževanje		Obvezna uporaba zaščitnih rokavic
	Obvezna uporaba zaščitne čelade		Obvezna uporaba zaščitne obutve

4 - PRIPRAVA ZA DELO

4.1 Sestava naprave

- Izvalcite glavo iz embalaže (2) ter natakniti glavnike (1) s šipkami na nosilce (7 in 8, glej sliko C) upoštevajoč prav osmer prednjega zoba na nosilcu šipk (4). Pritrdite glavnike z vijaki (13) na nosilce (slika E)

4.2 Pritrditev glave na teleskopsko palico

- Nasadite glavo na teleskopsko palico, zataknite pogonsko vreteno ter zatisnite vijake (11) čeljusti (slika B).

4.3 Krmilni mehanizem

- Navodila o delovanju in upravljanju krmilnega mehanizma so opisana v priročniku za uporabo in vzdrževanje motorja.

5 - UPORABA STROJA

5.1 Zagon

Pred zagonom je potrebno obleči zaščitno obleko kot prikazano na sliki (slika G) ter preveriti, da so vsi zaščitni in varnostni sistemi vklopljeni ter delujoči.



POZOR!

- Vključite stroj samo, ko se nahaja med vejami. Vsaka neprimerna uporaba lahko povzroči obrabo stroja ter prekomerno prazni akumulator.
- Stroj uporabljajte samo v predpisane namene v poglavju »Opis izdelka«. Vsaka druga uporaba je lahko razlog nesreče.
- Navodila o uporabi in delovanju stroja so navedena v priročniku za uporabo in vzdrževanje izbranega motorja.

5.2 Izklop stroja

Po končanem delovanju je potrebno izklopiti stroj, zato:

- Navodila o uporabi in delovanju stroja so navedena v priročniku za uporabo in vzdrževanje izbranega motorja.

5.3 Težave, vzroki, rešitve



POZOR!

Vsa vzdrževalna dela mora opravljati mehanik-vzdrževalec.

TEŽAVA	VZROK	REŠITEV
Glava stroja se pregreva (2).	• Umazanija in/ali obraba notranjih vrtljivih delov	• Opraviči čiščenje ter vzdrževanje glave stroja (slika C)
Nenavadne vibracije glavnikov (1).	• Obraba vrtljivih delov Vijaki za pritrditev glavnikov so popuščeni	• Opraviči čiščenje ter vzdrževanje glave stroja. • Pritrditi vijake.
Stroj ne deluje	• Prazen akumulator	• Napolniti akumulator (glej priročnik motorja)
Stroj nima moči	• Prazen akumulator	• Napolniti akumulator (glej priročnik motorja)
Nenadno ustavljanje stroja med delovanjem	• Pregrevanje stroja zaradi pregoste vegetacije. Prevelika napetost napajanja	• Izvleči stroj iz krošnje drevesa, počakati nekaj sekund ter ponovno pognati Stikalo ON-OFF (glej priročnik motorja)

6 - VZDR EVANJE

6.1 Redno vzdr evanje



POZOR!

- Preden pri nete z opravljanjem katerega koli rednega vzdr evalnega posega, prepri ajte se, da je glava stroja v varnem polo aju. V kolikor je montirana na stroju, ugasnite stroj, izklopite napajalni kabel in odstranite glavo (glej priro nik motorja).
- Vse vzdr evalne posege, ki niso opisani v tem priro niku, morajo opraviti pooblaš eni serviserji.



Redne vzdrževalne posege lahko opravljajo uporabniki.

6.1.1 Splošno

Pred pričetkom kakršnega koli rednega vzdrževanja:

- Postavite stikalo motorja ON-OFF v položaj OFF.
- Nadenite si varnostne neprebojne rokavice.
- Snemite glavo iz teleskopske palice

6.1.2 iš enje glave

Vsaki 200 ur dela odprite mehansko glavo (2) ter očistite prah in ostalo nesnago. Preverite stanje drsni ležajev/puše (9) ter potrebi jih podmažite z mastjo v sprayu LISYNT-00-EP Campagnola.



POZOR!

Redno iš enje glave omogo a zmanjšanje trenja, ki bi lahko zmanjšala u inkovitost ter skrajšala as avtonomije delovanja stroja.

6.1.3 Zamenjava palic/šipk

Poškodovane palice je potrebno sneti iz nosilcev (4):

- Snemite glavnik z nosilca, tako da odvijete 2 pritrdilna vijaka (13 in 12).
- Nasloniti nosilec (4) na primež ter skrajšati poškodovane palice/šipke (3) na 2cm.
- S klavdom udarite po vrhu palice (3), da se ta sname iz ležišča (slika I).
- Vstaviti v ležišče novo palico, tako da so vsi deli v pravilnem položaju (slika L).
- Pritrdite glavnik na nosilec.

6.1.4 Shramba stroja

Pred shrambo stroja za daljši čas je priporočljivo:

- Čiščenje ter podmazanje glave stroja pri pooblaš enem servisu CAMPAGNOLA S.r.l.
- Shraniti stroj v prostoru, kjer ne bo izpostavljen dežju. Odložite ga v svojo embalažo in ga shranite v suhem prostoru.

6.2 Izredno vzdr evanje



POZOR!

Vse izredne vzdr evalne posege morajo opraviti pooblaš eni serviserji podjetja CAMPAGNOLA S.r.l.

6.3 Tabela rednega vzdr evanja

Vzdr evanje	Po prvih 8 ur dela	Vsak ih 200 ur	Po koncu sezone in/ali vsakih 400 ur dela
Preveriti zategnjenost vijakov	X		
Čiščenje glave ter mazanje ležajev z mastjo v sprayu LISYNT-00-EP-Campagnola		X	
Periodični servis pri pooblaščenem serviserju			X

7 - RAZSTAVITEV IN UNI ENJE SESTAVNIH DELOV

7.1 Splošno

Po koncu življenjske dobe naprave, jo je potrebno razstaviti.

Posamezne dele stroja je potrebno primerno razdeliti z namenom ločenega uničenja le-teh glede na vrsto materiala (akumulatorji, kovine, plastika, itd.), upoštevajoč veljavno zakonodajo v državi uporabe.

7.2 Obvestila za uporabnike



V skladu s 13. lenom Zakonskega odloka št. 151 z dne 25. julija 2005 »Spoštovanje Direktiv 2002/95/EU, 2002/96/EU in 2003/108/EU, v zvezi z zmanjšanjem uporabe nevarnih snovi v elektri nih in elektronskih napravah ter z odstranjevanjem odpadkov«.

Prečrtan simbol zabojnika za zbiranje odpadkov, pomeni, da je potrebno obrabljen izdelek po njegovi uporabi odstraniti med ločene odpadke. Uporabnik mora obrabljen izdelek, skupaj z vsemi njegovimi sestavnimi deli, predati ustreznemu zbirnemu centru za ločeno zbiranje električnih in elektronskih odpadkov oz. mora izdelek vrniti prodajalcu ob nakupu novega podobnega izdelka, po principu 1:1. Ustrezno ločeno zbiranje odpadkov za nadaljnjo okoljevarstveno reciklažo, obdelavo ali uničenje obrabljene naprave pomaga pri preprečevanju možnih negativnih vplivov na okolje in zdravje in omogoča ponovno uporabo materialov, iz katerih je sestavljena naprava. Nezakonito uničenje izdelka s strani uporabnika se kaznuje v skladu z Zak.Odl. št. 22/1997 (50. člen in nadaljnji Zak.Odl. št. 22/1997).

Português

Prezado cliente,

Obrigado por escolher um de nossos produtos.

A capacidade de interpretar o mercado e fornecer respostas específicas e dinâmicas de conjunto, juntamente com um amplo conhecimento do sector, fizeram com que a CAMPAGNOLA S.r.l. se tornasse um dos líderes mundiais na concepção e realização de equipamentos para a poda e colheita.

Através de sua rede de vendas e assistência extremamente eficaz, constituída por pessoal altamente qualificado, a CAMPAGNOLA S.r.l. oferece uma vasta gama de produtos:

- cortadores, derriçadores e podadores electromecânicos a bateria;
- cortadores e podadores pneumáticos (também com extensão);
- equipamentos pneumáticos e motorizados para a colheita de olivas, café e para o processo de desbastamento nas árvores frutíferas;
- compressores para aplicação aos três pontos do tractor e motocompressores.

As razões que levam os clientes a escolher os nossos produtos podem ser assim resumidas:

facilidade de manuseio e praticidade;

versatilidade de uso;

qualidade dos materiais utilizados para o fabrico;

fiabilidade;

engenharia projectual.

Este manual deve ser considerado como parte integrante do fornecimento. No caso em que o manual seja danificado, ou qualquer parte do mesmo se torne ilegível, solicitar imediatamente uma nova cópia junto à empresa CAMPAGNOLA S.r.l..

O fabricante declina qualquer responsabilidade por danos decorrentes de um uso impróprio ou causados por operações não descritas neste manual ou irracionais.

A máquina deve ser utilizada apenas para cumprir os fins para os quais foi expressamente projectada. Qualquer outro uso deve ser considerado perigoso.

Qualquer intervenção que preveja a alteração da estrutura da máquina tem de ser autorizada expressa e exclusivamente pelo departamento técnico da empresa fabricante.

Utilizar apenas peças sobressalentes originais. O fabricante exime-se de qualquer responsabilidade por eventuais danos causados pelo uso de peças sobressalentes não originais.

Todos os direitos de reprodução deste manual são reservados ao fabricante. Este manual não pode ser disponibilizado a terceiros sem a autorização escrita do fabricante.

O fabricante reserva-se o direito de alterar o projecto visando aprimorar o produto final, sem que isto implique a obrigação de notificar os clientes já em posse de modelos similares.

As instruções originais foram redigidas em idioma italiano; as versões redigidas em outros idiomas foram traduzidas a partir do texto original.

O fabricante não assume responsabilidades com respeito aos textos traduzidos. Em caso de dúvidas ou dificuldade de compreensão, entrar em contacto com o nosso departamento comercial, que está à sua disposição para esclarecimentos.

1 INTRODUÇÃO	
1.1 Funções e utilidades do manual de uso e manutenção.....	81
1.2 Simbologia e qualificação dos operadores.....	81
1.3 Declaração de conformidade.....	81
1.4 Recepção do produto.....	81
1.5 Garantia.....	81
2 ADVERTÊNCIAS PARA A PREVENÇÃO DE ACIDENTES	
2.1 Advertências.....	82
2.1.1 Resultados dos ensaios previstos por Lei.....	82
2.2 Advertências gerais.....	82
2.3 Uso.....	83
2.4 Manutenção.....	83
3 ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS	
3.1 Identificação do produto.....	83
3.2 Descrição do produto.....	83
3.3 Documentação técnica fornecida.....	84
3.4 Uso previsto.....	84
3.5 Composição do equipamento.....	84
3.6 Dados técnicos.....	84
4 INSTALAÇÃO E CONTROLOS ANTES DE USAR	
4.1 Montagem do aparelho.....	85
4.2 Montagem do aparelho na extensão.....	85
5 USO DO APARELHO	
5.1 Arranque do aparelho.....	85
5.2 Paragem do aparelho.....	85
5.3 Problemas, causas e soluções.....	86
6 MANUTENÇÃO	
6.1 Manutenção ordinária.....	86
6.1.1 Em geral.....	86
6.1.2 Limpeza do cabeçote.....	86
6.1.3 Substituição dos dentes.....	86
6.1.4 Colocação em repouso.....	87
6.2 Manutenção extraordinária.....	87
6.3 Tabela de manutenção periódica.....	87
7 DESMANTELAMENTO E ELIMINAÇÃO DOS COMPONENTES	
7.1 Eliminação dos materiais gastos.....	87
7.2 Indicações relativas aos resíduos especiais.....	87

1 - INTRODUÇÃO

1.1 Funções e utilidades do manual de uso e manutenção

Para salvaguardar a integridade do operador, e evitar a ocorrência de danos, antes de realizar qualquer operação na máquina é imperativo ler inteiramente e compreender a fundo este manual de uso e manutenção. As presentes instruções têm a função de descrever o funcionamento do produto e sua utilização em segurança, economia e conforme às normativas. A observância das instruções é extremamente importante para evitar perigos, reduzir os custos operacionais e os tempos de parada e prolongar a vida útil do produto. Este manual deve permanecer íntegro e legível em todas as suas partes. Qualquer operador ou responsável pela manutenção deve ter conhecimento do local de armazenamento do manual, podendo assim consultá-lo a qualquer momento.

1.2 Simbologia e qualificação dos operadores

Todas as interações homem-máquina descritas neste manual devem ser realizadas por operadores experientes, de acordo com os níveis de conhecimento definidos pelo fabricante. Todas as operações descritas são acompanhadas pelo pictograma relativo ao operador considerado mais idóneo para o desempenho das funções. São fornecidas a seguir as indicações necessárias para a identificação das diversas figuras profissionais.



Operadores

Pessoal responsável pelas operações de instalação, funcionamento, regulação, manutenção ordinária, limpeza e transporte da máquina.



Técnicos mantenedores mecânicos

Pessoal com competências e habilidades mecânicas específicas, capaz de realizar as intervenções de instalação, manutenção extraordinária e/ou reparos indicados no presente manual.

OFICINA AUTORIZADA

É a oficina autorizada a executar as operações de reparo nas máquinas CAMPAGNOLA S.r.l..



ATENÇÃO!

Advertência precaucional a respeitar para garantir a segurança do operador e das pessoas presentes na zona de trabalho.



IMPORTANTE!

Nota a ser observada para evitar a ocorrência de danos ou fenómenos de mau funcionamento do produto, ou para operar em conformidade com a normativa vigente.

1.3 Declaração de conformidade

Qualquer máquina e/ou equipamento destinado a Países pertencentes à União Europeia (UE) é fornecida com características adequadas às exigências da Directiva 2006/42/CE relativa às máquinas. A declaração de conformidade do fabricante é fornecida em anexo ao manual de uso e manutenção.

1.4 Recepção do produto

Ao receber o produto, certificar-se de que:

- o mesmo não tenha sido danificado durante o transporte;
 - o fornecimento corresponda ao pedido e inclua as eventuais partes e peças adicionais e também a documentação técnica (consultar o parágrafo “Descrição do produto” - capítulo “Especificações técnicas”).
- Em caso de anomalias ou problemas, entrar em contacto com o serviço de assistência técnica do fabricante tendo ao alcance das mãos os dados relativos ao produto constantes na placa de identificação (consultar o parágrafo “Identificação do produto” - capítulo “Especificações técnicas”).

1.5 Garantia

No que respeita à garantia do produto, consultar a ficha em anexo “Certificado de garantia”.



ATENÇÃO!

Eventuais pedidos de reparo ou substituição durante o período de garantia, de acordo com o disposto acima, devem ser sempre acompanhados por um certificado correctamente preenchido e pela prova de compra (nota fiscal ou outro documento legal).

2 - ADVERTÊNCIAS PARA A PREVENÇÃO DE ACIDENTES

2.1 Advertências



ATENÇÃO!

O fabricante declina qualquer responsabilidade decorrente da inobservância dos preceitos aqui estabelecidos.

Permanece sob a responsabilidade do empregador o cumprimento dos requisitos previstos pela legislação vigente em matéria de segurança e saúde nos ambientes de trabalho (Directiva 2003/10/CE, Directiva 2002/44/CE, e também o Decreto Legislativo n.º 81/2008): disponibilização de equipamentos de protecção individual idóneos, informação completa sobre os riscos, supervisão sanitária, etc..

A exposição excessiva a vibrações pode causar lesões neuro-vasculares em pessoas que sofrem de distúrbios circulatórios. Em caso de apresentação de sintomas relacionados a uma exposição excessiva a vibrações, dirigir-se imediatamente a um médico. Tais sintomas incluem: dormência, perda de sensibilidade, pontadas, formigamento, dor, redução ou perda de força, descoloração da pele ou alterações estruturais de sua superfície. Estes sintomas aparecem normalmente nas mãos, pulsos e dedos.

2.1.1 Resultados dos ensaios previstos por Lei



ATENÇÃO!

O cabeçote mecânico deve ser accionado exclusivamente por meio das unidades de potência fabricadas por CAMPAGNOLA S.r.l.. Os modelos compatíveis são: POWER 12.



ATENÇÃO!

Os dados relativos aos ensaios previstos por lei foram inseridos nos manuais dos produtos supracitados. Os ensaios realizados são:

1. NÍVEL ACÚSTICO: normativa de referência UNI EN 3746.
2. NÍVEL DE VIBRAÇÕES: normativa de referência EN ISO 5349.



ATENÇÃO!

Riscos devidos à exposição do operador a ruídos e vibrações da máquina e/ou equipamentos e a campos electromagnéticos.

2.2 Advertências gerais



ATENÇÃO!

Não utilizar o equipamento em ambientes fechados ou locais com atmosferas potencialmente explosivas.



ATENÇÃO!

- O produto destina-se exclusivamente a uso profissional.
- Utilizar exclusivamente com os acessórios indicados pela Campagnola S.r.l..
- Utilizar o equipamento somente a partir do solo, numa posição estável e segura.
- Utilizar os equipamentos de protecção necessários em função da operação a realizar. Utilizar os óculos de protecção e vestuário aderente ao corpo. Evitar o uso de gravatas, colares e cintos; para além disto, os cabelos compridos devem ser presos para evitar os riscos de aprisionamento nos órgãos móveis da máquina. Utilizar calçados com solas anti-derrapantes e luvas.
- Utilizar protectores auriculares.
- Fica proibido qualquer tipo de manuseio por parte pessoas sob o efeito de álcool, drogas ou medicamentos que possam afectar a prontidão dos reflexos e capacidade de julgamento.
- O equipamento pode ser utilizado apenas por operadores devidamente treinados e instruídos (devem ser ministrados cursos específicos sobre a segurança).
- Confiar o equipamento apenas a pessoas que têm conhecimento das instruções de uso ou treinadas por operadores autorizados.
- Manter o equipamento fora do alcance das crianças e animais.
- Não adulterar os dispositivos de segurança.
- O usuário é responsável pela salvaguarda da integridade física de outrem, bem como pela conservação e manutenção dos bens.
- Não utilizar o equipamento em condições de equilíbrio precário.
- Não utilizar o equipamento em escadas ou sistemas de elevação precários.
- Antes de realizar qualquer intervenção de manutenção ordinária, consultar com atenção o manual de uso e manutenção. Relativamente às intervenções não expressamente indicadas no manual, contactar um centro de assistência autorizado.
- Utilizar o equipamento apenas para os fins descritos no parágrafo "Descrição do produto". Qualquer outro uso pode acarretar acidentes.
- Conservar cuidadosamente este manual e consultá-lo antes de utilizar a máquina (e sempre que necessário).
- Manter os sinais e etiquetas de perigo e segurança em perfeitas condições.
- Evitar trabalhar com condições climáticas adversas (na presença de neblina, chuva intensa e ventos fortes).
- Manter o ancinho (2) e, em geral, os órgãos móveis afastados do rosto.

2 - ADVERTÊNCIAS PARA A PREVENÇÃO DE ACIDENTES

2.3 Uso

- Utilizar o equipamento apenas para os fins descritos no parágrafo “Descrição do produto”. Qualquer outro uso pode acarretar acidentes.
- Verificar sempre a plena eficiência dos sistemas de segurança.
- Não operar o equipamento se o mesmo estiver danificado, não correctamente regulado ou não completamente montado.
- Utilizar óculos de protecção ou uma viseira, calçados de segurança, luvas anti-vibração e protectores auriculares (fig. A).
- Adoptar uma posição de trabalho estável e segura.
- Manter o equipamento ao abrigo das intempéries (chuvas, etc.). Conservá-lo num local seco.
- Jamais segurar ou transportar o equipamento pelo cabo de alimentação.
- O equipamento deve ser utilizado pelo mesmo operador apenas por um breve período de tempo; o ideal é alternar os operadores prevendo uma hora de trabalho e uma hora de descanso. O uso contínuo pode causar desgaste físico e fadiga do operador.
- O aparelho deve ser mantido desligado durante os períodos de não utilização (interruptor ON-OFF na posição OFF).

2.4 Manutenção



ATENÇÃO!

Utilizar calçados de segurança, luvas anti-perfuração e óculos de protecção para realizar qualquer operação de manutenção ou registo mecânico no equipamento.

- As intervenções de reparo ou manutenção ordinária podem ser realizadas apenas por **operadores** que possuam os requisitos físicos e intelectuais necessários.
- As operações de manutenção extraordinária ou reparo devem ser executadas por um **técnico mantenedor qualificado**.
- Antes de realizar qualquer intervenção de manutenção ou registo mecânico no equipamento, desconectá-lo da(s) fonte(s) de alimentação.
- Durante as operações de manutenção ou reparo, as pessoas não autorizadas devem ser mantidas afastadas da zona de trabalho.
- A desactivação dos dispositivos de protecção ou segurança deve ser efectuada exclusivamente para as operações de manutenção extraordinária e apenas por um **técnico mantenedor qualificado**, que será responsável por salvaguardar a integridade dos operadores e evitar qualquer dano ao equipamento, bem como por restaurar a funcionalidade dos próprios dispositivos ao término da intervenção.
- Todas as operações de manutenção não contempladas neste manual de uso e manutenção devem ser realizadas nos centros de assistência autorizados CAMPAGNOLA S.r.l..
- Ao término das operações de manutenção ou reparo, a religação do equipamento estará sujeita à autorização de um **técnico mantenedor qualificado**, que deverá certificar-se de que:
 - os trabalhos tenham sido efectuados completa e correctamente;
 - o equipamento funcione perfeitamente;
 - os sistemas de segurança estejam activos e em plena eficiência;
 - não haja pessoas a operar no equipamento

3 - ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS

3.1 Identificação do produto

Os dados identificativos do equipamento estão indicados na placa adesiva (4).



3.2 Descrição do produto

O cabeçote mecânico (fig. A) é o terminal que completa o derriçador electromecânico fabricado por CAMPAGNOLA S.r.l. e destinado à colheita.

O derriçador electromecânico é constituído por 3 unidades, comercializadas individualmente: o cabeçote, a haste de transmissão e a Unidade de potência (para maiores detalhes consultar o manual da Unidade de potência). Existem diferentes versões de unidades, todas compatíveis entre si, para permitir a composição do equipamento em função das exigências de trabalho.

Para o esquema das possíveis combinações ver o parágrafo 2.1 do manual da Unidade de potência.

O princípio de funcionamento do equipamento consiste em agitar os ramos das árvores mediante a rotação dos pentes (1) fornecido com o cabeçote, o que provoca o desprendimento das frutas.

Os dois pentes (1), realizados em tecnopolímero e com varetas (3) em material plástico, são extremamente leves e resistentes e movem-se em movimento rotativo em oposição de fase de modo a limitar as vibrações e o ruído e otimizar a eficiência de todo o sistema.

O movimento dos dentes é gerado por um motor e transmitido para o cabeçote através de uma haste de extensão (consultar o manual da Unidade de potência).

No cabeçote mecânico estão alojados o mecanismo cinemático (responsável pelo movimento dos pentes, fig.C), os pentes (1) e os seus suportes.

Para maiores informações sobre os modos de funcionamento-manuseio do cabeçote e dos dentes, consultar o manual da Unidade de potência escolhida.



ATENÇÃO!

Salienta-se que o equipamento foi projectado e fabricado exclusivamente para os fins descritos acima.



NOTA:

A plena eficiência, em termos de autonomia da bateria, é alcançada após as primeiras 20 horas de trabalho.

3.3 Documentação técnica fornecida

- Manual de uso e manutenção.
- Peças sobressalentes de primeira assistência.

3.4 Uso previsto

O equipamento foi projectado e fabricado para a colheita mecanizada de olivas e café, nos modos e com as limitações previamente descritos.



ATENÇÃO!

- Qualquer outro deve ser considerado impróprio e, portanto, potencialmente perigoso para a segurança dos operadores; qualquer uso impróprio provoca, ademais, a anulação dos termos de garantia contratuais.
- Qualquer uso para fins diferentes daqueles expressamente previstos e descritos pode provocar danos severos ao equipamento, operadores e bens.

3.5 Composição do equipamento

POS.	DENOMINAÇÃO	FUNÇÃO	REFERÊNCIA FOTO
1	Pentes	Agem nos ramos para separar os frutos	A
2	Cabeça mecânica	Aloja a mecânica e suporta os pentes	A
3	Dentes	Varetas para bater nos ramos	I
4	Suporte porta-dentes	Aloja os dentes.	I-L
5	Unidade rotativa	Componentes rotativos alojados na cabeça mecânica	C
6	Semi-invólucro	Semi-invólucro de contenção da mecânica	C
7	Conexão inferior	Suporta o pente inferior	C
8	Conexão superior	Suporta o pente superior	C
9	Bucha	Bucha autolubrificante	C
10	Terminal de fixação da haste	Fixa a haste de extensão	C
11	Parafusos de fixação da haste	Permitem o bloqueio da haste de extensão	B
12	Chapa de fixação porta-dentes	Bloqueia o porta-dentes na conexão	E
13	Parafusos de fixação porta-dentes	Fixa o porta-dentes na conexão	E
14	Porca de bloqueio do porta-dentes	Fixa o porta-dentes na conexão	E

3.6 Dados técnicos

- Peso 1,150 Kg
- Velocidade de trabalho do ancinho (2) 1080-1140 rpm

3 - ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS

3.1 Simbologia e advertências

	Genel uyarılar		Uygun kıyafet zorunluluğu
	Kullanım ve bakım kitapçığını okuma zorunluluğu		Elleri koruma zorunluluğu
	Başı koruma zorunluluğu		Ayakları koruma zorunluluğu

4 - INSTALAÇÃO E CONTROLOS ANTES DE USAR

4.1 Montagem do aparelho

- Extrair a cabeça (2) da embalagem, montar os pentes (1) completos com os dentes nas conexões (7 e 8, ver fig. C) respeitando a orientação do dente anti-erro presente no suporte porta-dentes (4). Bloquear os pentes no alojamento apertando os parafusos (13) nas conexões (fig. E).

4.2 Montagem do aparelho na extensão

- Montar o derriçador na haste, inserir o eixo de transmissão e apertar os parafusos (11) do terminal (fig. B).

5 - USO DO APARELHO

5.1 Arranque do aparelho

Operar o aparelho apenas se estiver utilizando o vestuário de proteção exigido, conforme mostrado na figura (fig. G); antes de proceder, certificar-se de que os sistemas de segurança e proteção estejam corretamente montados e funcionem eficazmente.



ATENÇÃO!

- **Accionar o equipamento apenas quando o mesmo estiver inserido entre os ramos. Qualquer uso impróprio causa um maior desgaste e provoca um consumo excessivo das baterias.**
- **Utilizar o equipamento apenas para os fins descritos no parágrafo “Descrição do produto”. Qualquer outro uso pode acarretar acidentes.**
- **As informações relativas ao emprego e funcionamento do equipamento são apresentadas no manual de uso e manutenção da unidade de potência escolhida.**

5.2 Paragem do aparelho

O equipamento tem de ser desligado ao término do turno de trabalho.

As informações relativas ao emprego e funcionamento do equipamento são apresentadas no manual de uso e manutenção da unidade de potência escolhida.

5.3 Problemas, causas e soluções



ATENÇÃO!

Todas as intervenções de manutenção extraordinária têm de ser executadas por um técnico mantenedor mecânico experiente.

Sobreaquecimento do cabeçote (2).	• Presença de sujidade e/ou desgaste nas partes rotativas internas.	• Efetuar as operações de limpeza e manutenção do cabeçote (fig.C).
Vibração anómala dos pentes (1).	• Desgaste das partes rotativas. • Aperto dos parafusos de fixação dos pentes não adequado.	• Efetuar as operações de limpeza e manutenção do cabeçote (fig.C). • Aperto dos parafusos.
O aparelho não funciona.	• Bateria descarregada.	• Recarregar a bateria (consultar o manual da Unidade de potência).
O aparelho não produz uma força suficiente	• Bateria descarregada.	• Recarregar a bateria (consultar o manual da Unidade de potência).
Paragem momentânea do aparelho durante o uso.	• Sobreaquecimento do motor devido a vegetação densa. • Superação do limiar máximo de corrente	• Sair da vegetação e desligar o aparelho; aguardar alguns segundos e voltar a ligá-lo através do interruptor ON-OFF (consultar o manual da Unidade de potência).

6- MANUTENÇÃO

6.1 Manutenção ordinária



ATENÇÃO

- Antes de realizar qualquer operação de manutenção ordinária, certificar-se de que o cabeçote esteja em condições de segurança. Se o cabeçote estiver montado no equipamento, será necessário desligá-lo (consultar o manual da unidade de potência), desconectar o cabo de alimentação e, enfim, desmontá-lo a partir da haste de extensão (11-12).
- Todas as operações de manutenção não contempladas neste manual de uso e manutenção devem ser realizadas nos centros de assistência autorizados CAMPAGNOLA S.r.l..



As operações de manutenção ordinária podem ser realizadas pelos operadores.

6.1.1 Em geral

Antes de qualquer manutenção ordinária:

- Desligar o interruptor ON-OFF (pos. OFF) da Unidade de potência.
- Utilizar luvas de proteção antiperfuração.
- Desmontar o cabeçote da haste.

6.1.2 Limpeza do cabeçote

- A cada 200 horas de trabalho, abrir o cabeçote mecânico (2) e remover as poeiras e sujidades eventualmente penetradas. Verificar o estado das buchas (9) e eventualmente lubrificá-las com spray lubrificante LISYNT-00-EP Campagnola.



ATENÇÃO

A limpeza do cabeçote permite reduzir a formação de atritos, que podem afetar o desempenho e a autonomia do aparelho.

6.1.3 Substituição dos dentes

Os dentes danificados devem ser removidos do seu alojamento (4):

- Desmontar o ancinho da conexão desapertando os 2 parafusos (13) que se fixam na chapa (12).
- Apoiar os porta-dentes (4) em um torno e encurtar o dente (3) danificado em 2 cm.
- Bater cuidadosamente no dente (3) com um martelo até proporcionar a sua saída (fig. I).
- Inserir no alojamento o novo dente, tendo o cuidado de encostar o dente de plástico contra a parede do porta-dentes (fig. L).
- Voltar a montar o ancinho na conexão.

6.1.4 Colocação em repouso

Antes de armazenar o equipamento por um longo período de tempo é aconselhável:

- Dirigir-se a um centro de assistência autorizado CAMPAGNOLA S.r.l. e solicitar a limpeza e lubrificação do cabeçote mecânico.
- Manter o equipamento, durante o período de inutilização, ao abrigo das chuvas. Recolocá-lo em sua embalagem original e conservá-lo num local seco e livre de humidade.

6.2 Manutenção extraordinária



ATENÇÃO

Todas as operações de manutenção extraordinária devem ser realizadas por um centro de assistência autorizado CAMPAGNOLA S.r.l..

6.3 Tabela de manutenção periódica

Manutenção	Após 8 horas de trabalho	Após 200 horas de trabalho	Ao término de cada estação e/ou a cada 400 horas de trabalho
Inspecção do correcto aperto dos parafusos.	X		
Limpeza do cabeçote mecânico e lubrificação dos mecanismos anti-rotação com graxa em aerossol LISYNT-00-EP Campagnola.		X	
Cupão de revisão a ser solicitado junto a um centro de assistência autorizado Campagnola.			X

7- DESMANTELAMENTO E ELIMINAÇÃO DOS COMPONENTES

7.1 Eliminação dos materiais gastos

A máquina, durante a sua instalação e o seu normal funcionamento, não envolve riscos de contaminação ambiental; no entanto, durante a sua vida útil, são gerados alguns tipos de resíduos que têm de ser eliminados sob particulares condições (filtros, óleos hidráulicos, etc.).

Para a eliminação destes materiais existem, em cada país, normas específicas para a salvaguarda do meio ambiente.

O cliente deve ter conhecimento das leis em matéria de resíduos poluentes vigentes no próprio país e operar de modo a cumprir as exigências legais; devem ser, ademais, respeitadas as indicações referidas nas fichas técnicas e de segurança dos produtos utilizados, que podem ser solicitadas junto aos respectivos fabricantes.



ATENÇÃO

Observar atentamente as leis vigentes em matéria de eliminação de óleos minerais.



ATENÇÃO

Maiores informações sobre os modos de eliminação de óleos e outras substâncias podem ser encontradas nas respectivas fichas técnicas e de segurança.

A eliminação dos resíduos tóxicos durante as fases de colheita, transporte, tratamento (operações de transformação necessárias para a recuperação), bem como o armazenamento e a descarga à terra são actividades de interesse público sujeitas à observância dos seguintes princípios gerais:

- Deve-se evitar qualquer dano ou perigo para a saúde, ou seja, devem ser garantidas a integridade e segurança, individual e colectivamente.
- Devem ser observados os preceitos higiénicos e sanitários, e evitados quaisquer riscos de poluição do ar, água, solo e sub-solo.

Deve ser promovido o respeito de critérios e métodos económicos e eficientes, a implantação de sistemas de recuperação e reciclagem de materiais e energia.

7.2 Indicações relativas aos resíduos especiais

Por resíduos especiais entendem-se os detritos gerados por processos industriais e os materiais provenientes da demolição de equipamentos e maquinarias deteriorados e obsoletos.

Os produtores de resíduos especiais, e também tóxicos e nocivos, são inteiramente responsáveis por sua eliminação, directa ou através de órgãos autorizados; os resíduos podem também ser entregues a sujeitos autorizados que administram o serviço público, prévia celebração de um acordo específico.

Cada comuna/município é obrigado a fornecer à sua região de pertença todas as informações disponíveis sobre a eliminação de resíduos em seu território.



ATENÇÃO

A eliminação abusiva de resíduos pode implicar a aplicação das sanções administrativas previstas pela normativa vigente.



ATENÇÃO

A ausência do símbolo do contentor de lixo com rodas barrado com uma cruz está a significar que a eliminação do produto não é de responsabilidade do fabricante. Neste caso, aplicam-se as normas vigentes em matéria de eliminação de resíduos.

Em plena observância das Directivas 2002/95/CE, 2002/96/CE e 2003/108/CE, relativas à redução do emprego de substâncias perigosas nos equipamentos eléctricos e electrónicos, bem como à correcta eliminação dos resíduos, ter em conta que:

O símbolo do contentor de lixo com rodas barrado com uma cruz, se presente, está a indicar que o produto, ao término de sua vida útil, deve ser eliminado separadamente dos outros resíduos. O usuário deverá, portanto, ao término da vida útil do equipamento, destiná-lo integralmente (com todos os seus componentes e acessórios) a centros de recolha selectiva de resíduos electrónicos e electrotécnicos, ou devolvê-lo ao revendedor no momento da compra de um novo dispositivo equivalente, na proporção de um para um. Uma recolha selectiva adequada e o sucessivo encaminhamento do equipamento desactivado a processos de tratamento e eliminação ambientalmente compatíveis contribuem para evitar possíveis efeitos negativos sobre o meio ambiente e a saúde, para além de facilitar a reciclagem dos materiais que o compõem. A eliminação abusiva e, em todo caso, não conforme aos requisitos especificados envolve a aplicação das sanções previstas pela normativa vigente localmente.



Note per manutenzioni periodiche	Notes for scheduled maintenance	Remarques pour entretien périodiques	Notas para mantenimientos periódicos	Σημειώσεις για Περιοδικές συντηρήσεις	Periyodik bakım notları
--	---------------------------------------	--	--	---	----------------------------

This image shows a full page of blank, lined paper. It features approximately 20 evenly spaced horizontal grey lines across its entire width, providing a guide for handwriting or typing. The paper is otherwise completely empty, with no margins, text, or other markings.



DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ
EC DECLARATION OF COMPLIANCE
DECLARATION DE CONFORMITE CE
DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD
ΔΗΛΩΣΗ CE ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ
CE UYGUNLUK BEYANNAMESİ
IZJAVA O SKLADNOSTI CE



La Ditta sottoscritta / The undersigned firm / La société soussignée / La Empresa abajo firmante
Η υπογραφήμενη Επιχείρηση / Aşağıdaki imzanın sahibi / Spodaj podpisano podjetje

CAMPAGNOLA S.r.l - Via Lazio, 21-23 - 40069 ZOLA PREDOSA (BOLOGNA)

dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina a lato indicata è conforme alla Direttiva Macchine 2006/42/CE e alle seguenti direttive e normative applicate:

states that the machine indicated here fully complies with the 2006/42/EC Directive regarding machinery and with the following directives and standards:

déclare sous sa propre responsabilité que la machine indiquée ci-contre est conforme à la Directive Machines 2006/42/CE, aux directives suivantes et normes applicables :

declara bajo su propia responsabilidad que la máquina indicada aquí al lado es conforme con la Dirección Máquinas 2006/42/CE y con las siguientes reglas y normativas aplicadas:

δηλώνει υπεύθυνα ότι το παραπλεύρως μηχανήμα είναι σύμφωνα με την Οδηγία Μηχανημάτων 2006/42/CE και τις παρακάτω εφαρμοσμένες οδηγίες και νομοθεσίες:

aşağıdaki imzanın sahibi şirket, kendi sorumluluğu altında, yanda gösterilen makinenin 2006/42/CE Makine Yönetmeliği ve sonraki yönetmelikler ile uygulanan kurallara uygun olduğunu beyan etmektedir:

izjavlja na lastno odgovornost, da naveden izdelek ustreza direktivi za stroje 2006/42/CE in spodaj zapisanim direktivam in predpisom:

Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico.

Authorized person to create the technical document.

Personne autorisée à constituer le fascicule technique.

Persona autorizada a crear el documento técnico.

Άτομο εξουσιοδοτημένο για τη σύνταξη του τεχνικού φακέλου.

Teknik fasikülü oluşturmak için yetkili kişi.

Pooblaščená oseba za sestavo tehničnega priročnika

Andrea Armaroli

Via Lazio, 21-23

40069 ZOLA PREDOSA (BOLOGNA)

Zola Predosa 12/02/2018

Tipo: Testa di raccolta. **Funzione:** raccolta olive.
Type: Harvesting head. **Function:** olive harvesting.
Type: Tête de récolte. **Fonction:** cueillette olives.
Tipo: cabezal cosechador. **Función:** cosecha de la aceituna.
Τύπος: κεφαλής συγκομιδής. **Λειτουργία:** συγκομιδή ελιών.
Tip: toplama kafası. **İşlev:** zeytin toplama.
Tip: Obiralna glava. **Namen:** Obiranje oljk.

DIRETTIVE CE APPLICATE / EC DIRECTIVES APPLIED
DIRECTIVES CE APPLIQUÉES / DIRECTIVAS CE APLICADAS
ΟΔΗΓΙΕΣ CE ΕΦΑΡΜΟΣΜΕΝΕΣ / UYGULANAN CE
YÖNETMELİKLERİ / VELJAVNE SMERNICE CE

2006/42/CE (direttiva macchine)

NORMATIVE APPLICATE / REGULATIONS APPLIED
RÈGLEMENTATIONS APPLIQUÉES / NORMATIVAS APLICADAS
ΝΟΜΟΘΕΣΙΕΣ ΕΦΑΡΜΟΣΜΕΝΕΣ / UYGULANAN
YÖNETMELİKLER / VELJAVNI PREDPISI

UNI EN ISO 12100:2010 - UNI EN ISO 14120:2015 - UNI EN ISO 3746:2011 - UNI EN ISO 5349-1:2004 - UNI EN ISO 5349-2:2015

Graziella Rondani

Firma del delegato / Signature of delegate / Signature du responsable
Firma del delegado / Υπογραφή του Πληρεξούσιου / Vekil imzası
Podpis zakonitega zastopnika



CAMPAGNOLA S.R.L.

Via Lazio, 21-23 • 40069 Zola Predosa – Bologna – Italy

Tel. + 39/051753500 – Fax + 39/051752551

Internet: www.campagnola.it – e-mail: star@campagnola.it